

Всесоюзный
Центр
Переводов

ГЕОГРАФИИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ



25

Государственный комитет СССР
по науке и технике

Академия наук
СССР

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
И ДОКУМЕНТАЦИИ

Основано в 1970 году

В помощь переводчику

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ
№ 25

ЯПОНСКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ
ПО ТЕХНОЛОГИИ ВОЛОКНИСТЫХ МАТЕРИАЛОВ

С о с т а в и т е л и
О.А.Теплоухова, Е.С.Козлова

П о д р е д а к ц и е й
канд. техн. наук доц. Ц.Я.Росинской

Москва 1979

УДК 801.3=956=82+677.4(0.38)

Ответственный редактор
И.П.Смирнов

СО Д Е Р Ж А Н И Е

От составителей.....	3
Японские термины, английские и русские эквиваленты.....	4
Приложение I. Английские сокращения и русские эквиваленты.....	295
Приложение 2. Указатель английских терминов.....	302

Принятые сокращения

текст. - текстильный
хим. - химический
пром. - промышленный
поляр. - полярная

ОТ СОСТАВИТЕЛЕЙ

В настоящем выпуске "Тетрадей новых терминов" представлены японско-русские термины и их английские и русские эквиваленты по технологии волокнистых материалов (от синтеза волокнообразующего полимера до готового изделия).

Выпуск рассчитан на переводчиков-лингвистов и инженеров-специалистов, работающих с литературой на японском и английском языках. Приводимый в выпуске указатель английских терминов может оказаться полезным при выполнении перевода японских научно-технических материалов с английского языка. В японской литературе в области химии и текстильного производства широко используются термины, заимствованные из английского, немецкого и французского языков, транскрибированные знаками "кана". Особенности японской фонетики с характерным преобладанием согласных звуков обуславливают большие трудности для перевода таких "немероглифических" терминов.

При подготовке выпуска за основу были взяты оригинальные японские промышленные стандарты, справочники по химическим волокнам на японском языке, японско-английские политехнические и отраслевые словари, патентная и другая научная и техническая литература.

Выпуск включает около 2000 терминов и сокращений. Кроме основного раздела, выпуск содержит перечень английских сокращений, употребляющихся в японской литературе по данной теме, а также указатель английских терминов с отсылкой к номеру страницы, на которой напечатан данный термин.

Замечания по содержанию и оформлению выпуска
просим направлять по адресу:

II7218, Москва, В-218, ул.Кржижановского, д.14,
кор.1, Всесоюзный центр переводов, ОСНП.

ЯПОНСКИЕ ТЕРМИНЫ, АНГЛИЙСКИЕ И РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

①

ābā

アーバー

arbour; arbor

(текст.) 1. ШПИНДЕЛЬ (верхне-го валика) 2. ВАЛИК (для намотки холста)

abaka

アバカ

abaca; manila hemp

(текст.) абака; манильская пенька

abaraku

アバラック

abalack

фенолформальдегидная смола

abarin

アバリン

abalyn

абалин; метиловый эфир абие-тиновой кислоты

abiechin-san

アビエチン酸

abietic acid

абиетиновая кислота

abi-hō

アビ法 (亜美法)

brightening method

метод отбеливания (напр., при крашении натурального шелка)

abura-hensei-jushi

油変性じゆし

oil modified resin

смола, модифицированная добавками масла

aburaku

アブラック

abrac (ester gum)

эфир канифоли; эфир гаршуса

aburakoru-777

アブラコル 777

aburakoru-1011

アブラコル 1011

adepusu-ranē

アデフスラネー

adobamikkusu

アドバミックス

adoronoru

アドロノル

aen-gurin

亜鉛グリーン

aenki

亜鉛黄

aenmatsu

亜鉛末

afutākuromu

アフタークロム

abracol-777

см. monokureshiru-guriseri-
ruēteru-diacetēto

abracol-1011

см. monokureshiru-guriseriru-
ēteru

adeps lanae

обезвоженный ланолин
(обезвоженный шерстяной жир)

advamix

"адвамико" (пигментная до-
бавка)

adronol

адронол; циклогексанол

zinc green

цинковая зелень (смесь хро-
мовокислого цинка и бер-
линской лазури)

zinc yellow; zinc chrome

цинковая желтая; хромат цинка
(хромовокислый цинк)

zinc dust; blue powder

цинковая пыль

after chroming

последующее хромирование
(после крашения хромовыми
красителями)

afutā-kyua

アフターキユア

after cure; post cure

последующее отверждение;
конденсация (смола)

āgairu-ami

アーガイル編

argyle design

(текст.) ромбовидный рисунок (из нитей утка разных цветов)

agekaeshi-ki

揚げ返し機

re-reeling machine

(текст.) механизм для вторичной перемотки; механизм перемотки

agekake-nassen

上樹捺染

cover printing

I. печатание резервное

aibori-burakku

アイボリーブラック

ivory black

сажа из слоновой кости
(черная краска)

airetto-ami

アイレット編

eyelet stitch

(текст.) переплетение
"птичий глаз" (по основе и по утку)

airon-burakku

アイロンブラック

iron black

сурьма в тонком порошке

aishingurasu

アイシソグラス

isinglass

рыбий клей; белужий клей;
желатина

aizengurinmeru

アイゼン格林メル

Eisenglimmer

пигмент (пепельного или красного цвета)

ajichibu-jisuku

アダチーフディスク

additive disk

диск Максвелла (для смешения цвета)

ajinōru

アダノール

adinol

адинол (триэтиловый эфир лимонной кислоты)

ajipinsan-sekusutōru

アダピン酸セクストル

sextol adipate

метилциклогексанон адипиновой кислоты (пластификатор)

ajiro-shamonori

アジロ斜文織

entwining twill

(текст.) ромбическая саржа; саржа переплетения "лозаны"

akazuru-bushi

赤ズル節

brown speck

(текст.) непрорядки на filamentных нитях (утолщение длиной более 3 см)

akura-koparu

アクラコパール

acra coral

копал (смола, продукция Западной Африки)

akuri jin-senryo

アクリジン染料

acridine dyestuffs

акридиновые красители (получаемые поликонденсацией альдегида с м-диаминами)

akuriru

アクリル

acrylic

синтетическое волокно на основе полиакрилонитрила

akuriru-arudehido

アクリルアルデヒド

acrylaldehyde

акролеин

akuriru-san

アクリル酸

acrylic acid

акриловая кислота

akurirusan-echiru

アクリル酸エタール

ethyl acrylate

этиловый эфир акриловой кислоты

akuriru-san-purasutikku

アクリル酸プラスチック

acrylic plastic

акриловая пластмасса

aku-torakkingu

アークトラッキング

arc tracking

образование токопроводящего мостика (при испытании на дугостойкость)

ama

亜麻

flax (*Linum usitatissimum*)

лён

ama-bante

亜麻番手

flax count

номер льняной пряжи; номер пряжи рами (выражает длину нити весом 453, 59 г через число пасм; I пасма = 274,32м)

ama-bōseki

亜麻紡績

flax spinning

льнопрядение

amani-yu

アマニ油(亜麻仁油)

linseed oil

льняное масло

amaransu

アマランス

amaranth

1. "амарант", натуральный краситель

2. красный (или рубиновый) кислотный азокраситель

amarugamu-denkyoku

アマルガム電極

amalgam electrode

амальгамный электрод

āmensu-kuriyara

アーメンスクリヤラ

Ermen's clearer

(текст.) чистильное устройство системы Эрмен (обычно на ленточной машине)

amibari

網針

netting needle

1. сетевязальная игла

2. тамбурный крючок

amichijimi-ritsu

編縮率

crimp percentage

степень извитости; степень усадки (в процентах)

amidari

編段

filling bar

(текст.) полосатость в направлении петельного ряда (дефект трикотажа)

ami-fuhaku

編布帛

knitted goods

трикотажные изделия, трикотажные полотна

ami-huhaku

編布帛

knitted goods

см. ami-fuhaku

ami-ito

編糸

knitting yarn

(текст.) трикотажная пряжа;
трикотажные нити

amijō-jūgōtai

網狀重合体

net polymer

полимер трехмерной сетчатой
структуры

amikomi-yogore

編込ミヨブレ

stained textile

загрязнение трикотажного по-
лотна (из-за грязных нитей)

amikuron

アミクロン

amicon

амикрон; амикроскопическая
частица (диаметром менее
5 мкм)

amine

編目

knitting stitch

стежок; петля (в трикотаж-
ных изделиях)

amine-fusei

編ミ目不整

irregular stitch

(текст.) неровнота петель
(дефект трикотажа)

amine-kōzō

網目構造

network structure

сетчатая структура

amimura

編ミムラ

amino-azobenzene

アミノアゾベンゼン

amiran

アミラン

amirin

アミリン

ami-tebukuro

編ミ手袋

amiru-fenōru

アミルフェノール

amunzen

アムンゼン

anakizu

穴傷

cloudiness

неровнота вязальных петель
(дефект трикотажа из-за не-
ровноты нитей)

aminoazobenzene

аминоазобензол

amilane

1. "амилан";
2. фирменное название филаментного
и штапельного волокна из поли-
амида - найлона 6)

amylin

декстрин; резинол; смоляной
спирт

knitted gloves

трикотажные перчатки

amyphenol

амилфенол

amunzen

(текст.) ткань "амунзен"
(для женского платья)

hole

дыра; прорезь (дефект ткани)

anbā

アンバー

umber

умбра (краска, которая используется как вещество, ускоряющее высушивание)

anbagurisu

アンバークリス

ambergris

амбра; спермацет

anchifurajjingu-ōjento

アンチフラッタ^ンク
イーゼント

antiflooding agent

ингибитор миграции (вещество, предотвращающее изменение цвета краски)

anchinōdo-ringu

アンチノードリング

anti-node ring

(текст.) кольцо, регулирующее величину баллонообразования (находящееся между клапаном нитепровода и кольцом - бегунком)

anchiribaringu-ōjento

アンチリバリ^ング
イーゼント

antilivering agent

вещество, предотвращающее загустевание краски

anchisukinningu-ōjento

アンチスキ^ンニ^ング
イーゼント

anti-skinning agent

вещество, предотвращающее образование поверхностной пленки (корки)

andā-jigga

アンダー-シ^ッカ

under-water jig

(текст.) роликовая красильная машина "джигер" (для обработки в водной ванне)

andake-shingu

アンダーシング

undercasing

короб (чѣсальной машины с
решеткой или локом, находя-
щийся под главным и приёмным
барабанами)

andā-kurosu

アンダークロス

under-cloth; back grey

подкладка ("черный" чехол
на печатной машине)

anda-kurosu-shiwamura

アンダークロス
シワムラ

defect dye to creases of under cloth

"засечки" (дефект печатания
из-за складок на подкладке
печатной машины)

anda-kurosu-tsugimemura

アンダークロス
継ギ目ムラ

defect dye to uneven joint of under cloth

(текст.) поперечные полосы;
дефект печатания из-за непра-
вильной сшивки подкладки
(кирзы)

andā-tōn

アンダートーン

undertone

оттенок (окраски); цветовой
тон (отличающийся от основно-
го тона по насыщенности)

andā-toreddo

アンダートレッド

under tread

подканавочный слой (шины)

anhidoro-horumu-arudehido-
anirinアンヒドロホルムアル
デヒドアニリン

anhydroformaldehydeaniline

ангидроформальдегиданилин
(порошок белого цвета на ос-
нове анилина и формальдегида)

anidekkusu

アニデックス

anidex

анидекс (синтетическое волокно
на основе полиэфиров)

animaru-burakku

アニマルブラック

animal black

черный пигмент (из пережжен-
ных костей животных)

animi

アニミ

animi

копал (занзибарская смола)

anion-kasseizai

アニオン活性剤

anion-activator

анионный активатор

anirin-burakku

アニリンブラック

aniline black

черный анилин (краситель)

anirin-ēja

アニリンエーザー

См. anirin-sankaki

anirin-inki

アニリンインキ

aniline ink

анилиновые чернила

anirin-sankaki

アニリン酸化機

aniline ager

зрельник для образования чер-
ного анилина (на волокне)

anirin-soruto

アニリンソルト

aniline salt

анилиновая соль

anisōru

アニソール

anisole

анизол; метоксибензол; ме-
тилфениловый эфир

ankuretto

アンクレット

anklet

(текст.) 1. короткие носки
с фасонным отворотом
2. шаровары (спортивные)

anmonia-sui

アンモニア水

ammonia water, aqueous ammonia

аммиачная вода, нашатырный
спирт

anon

アノン

anon

циклогексанон

anperosutatto

アンペロスдатт

amperostat

амперостат (устройство авто-
матического поддержания то-
ка электролиза на постоян-
ном уровне)

anrappudo-bēru

アンラップド ベール

unwrapped bale

неупакованная кипа (напр.,
волокна)

ansen - inki

安全インキ

safety ink

особопрочные чернила (напр.,
для маркировки волокнистых
материалов)

aotake

青竹

malachite green

малахитовый зеленый (основ-
ный трифенилметановый кра-
ситель)

apareru-bunya

アパレル分野

aramido

アラミド

ararudaito

アララルダイト

arigētoringu

アリゲートリング

arijin

アリジン

arikōto

アリゴート

ariru-arukōru

アリルアルコール

ariru-denpan

アリル澱粉

division of apparel

(текст.) отрасль швейной промышленности (изготовление одежды)

aramid

aramid (общее название полиамидных волокон)

araldite

аральдит (эпоксидная смола швейцарской фирмы "Циба")

alligatoring, aligatoring

растрескивание поверхностей пленочных покрытий

aridyne

аридин (единица высушиваемости, определяющая способность к быстрому высыханию)

aliquot

1. аликвотный (содержащийся целое число раз; делящийся без остатка)
2. аликвотная проба

allyl alcohol

аллиловый спирт

allyl starch

аллиловый крахмал (крахмал, замещенный аллиловыми группами)

ariru-gurishijiru-ēteru

アリルグリシダ
ルエーテル

allyl glycidyl ether

аллиловый эфир глицидила

ariru-kurōraido

アリルクロライド

allyl chloride

хлористый аллил

arizarin borudō

アリザリンボルドー

alizarine bordeaux

хинализарин; 1,2,5,8-тетра-
оксикантрахинон

aroa-shatsu

アロハシャツ

aloa shirts

(текст.) рубашка "алоха"
(гавайская рубашка с корот-
ким рукавом)

aropuren

アロフレン

alloprene

аллопрен (хлорированный кау-
чук)

aruban

アルバン

albane

альбан (белая смола - основ-
ной компонент гуттаперчи)

arubumin-ha

アルブミン波

albumine wave

альбуминовая волна (протеи-
но-каталитическая альбумино-
вая волна)

arudehido-jushi

アルデヒド樹脂

aldehyde resin

альдегидная смола

arufa-kumisan

α-苦味酸

α- bitter acid; humulon

гумулон

arukanin

アルカニン

alkanin

алканин

arukanōru

アルカノール

arcanol

арканол

arukari-baioretto

アルカリバイオレット

alkali violet

фиолетовый лак (изготавливается из основного красителя, имеет слабую светопрочность)

arukari-en

アルカリ塩

alkali salt

соль щелочного металла

arukari-senmō

アルカリ洗毛

soap and soda scouring;
alkaline scouringмыльно-содовая промывка
(шерсти); щелочная промывка
(шерсти)

arukari-tekika-kenrōdo

アルカリ滴下
堅口度colour fastness to alkali
spottingустойчивость окраски
к щелочным каплям

arumondo-gurin

アルモンド緑

almond green

зеленый пигмент (на основе:
цинковой зелени, мексиканской
зелени, хромовой зелени, кар-
боната кальция, литопона и др.)

arupaka

アルパカ

alpaca

легкая ткань "альпага"

asa-bante

麻番手

flax yarn number

(текст.) номер пеньковой пряжи; номер льняной пряжи

asaito-bōseki

麻糸紡績

hard and bast fiber spinning

прядение жестких (лубяных) волокон (напр., льна, рами, джута, пеньки и др.)

asechin

アセチン

acetin

ацетин (уксуснокислый глицерин)

asechiren-burakku

アセチレン黒

acetylene black

ацетиленовая сажа (черный пигмент)

asechiren-tetorakurorido

アセチレンテトラクロリド

acetylenetetrachloride

четырёххлористый ацетилен; симметричный тетрахлорэтан

asechirugurikorusan-echiru-esuteru

アセタルグリコール酸
イタルエステル

acetyl glycolic acid ethyl ester

сложный этиловый эфир ацетилгликолевой кислоты (бесцветный, нейтральный растворитель, напр., для ацетилцеллюлозы)

asechiru-kenkaka

アセタル 酸 化 価

acetyl saponification value

число омыления ацетильных групп

āseno-fenōru

アーセノフェノール

arseno-phenol

оксмарсенобензол

asetanirido

アセ タニリド

acetanilide

ацетанилид; антифибрин
(пластификатор)

asetāruka-do

アセ タール 化 度

degree of acetalization

степень ацетализации (напр.,
при альдегидной обработке
волокна)

aseto-koparu

アセトゴバル

acetosopal

ацетокопал (смола, обработан-
ная смесью ледяной уксусной
кислоты с уксусным ангидри-
дом)

aseton-nanbā

アセトン 価

acetone number

ацетоновое число

aseton-oiru

アセトン 油

acetone oil

ацетоновое масло (с основным
содержанием метилэтилкетона)

aseto-puropion-san

アセトプロピオン 酸

acetopropionic acid

левулиновая кислота

ashi-neji

アシネジ

asshuku-eikyū-hizumi

圧縮永久ヒス^ニ

asshuku-tsuyosa

圧縮強サ

asubesuto-gūchi-rutsubo

アスベストグーチ
ルツボ^ニ

asutorakan

アストラカン

atoneri-orimono

アト練織物

atorasu-fedomēta

アトラスフェドメータ

thumb-screw

(хим.) винт с барашковой головкой (регулируемый винт, изменяющий длину ножек при-ставки у химических весов, влияющую на точность взвешивания)

compression set

1. остаточное сжатие
2. усадка при сжатии

compressive strength

прочность на сжатие; сопротивление сжатию (кг/мм²)

asbestos Gooch crucible

асбестовый тигель Гуча

astrakan

(текст.) ворсовая ткань

raw silk fabric

(текст.) суровая шелковая ткань (из натурального шёлка, предназначенная для последующего обесклеивания)

atlas fadometer

"атлас" - федометр (прибор с угольнодуговыми лампами для определения светопрочности окраски)

ato-seikei

アト成形

postforming

(текст.) последующая фиксация формы (напр., швейного изделия)

atozome

アト染メ

piece dyeing

крашение кускового товара;
крашение текстильных материалов в куске

atozome-orimono

アト染織物

piece dyed fabric

(текст.) ткань, окрашенная
в куске

atsudan

厚段

heavy filling bar

полосатость уточных нитей
(низкого номера)

atsuori

厚織

atsuori

"ацуори" (хлопчатобумажная;
ткань из нитей 10-20 номера)

atsuryokuhosei-ho ji-yoryō

圧力補正保持容量

corrected retention volume

поправочный удерживаемый
объем (напр., в хроматографии)

atsuryokukōbai-hosei'inshi

圧力勾配補正因子

pressure gradient correction factor

поправочный коэффициент на
перепад (градиент) давления

attenētā

アツチネーター

attenuater

(текст.) машина для уменьшения толщины жгута (вытягиванием)

aureorin

アウレオリン

aureoline

кобальт жёлтый

awa-gomu

アワゴム

foam rubber

пористая резина: губчатая резина

awa-neri

アワ練

foam degumming; froth boiling

обесклеивание отваркой в мыльной пене (щёлка-сырца)

awase-ana

合セ穴

dowel hole

(текст.) отверстие под шпонку

awase-bushu

合セブシユ

dowel bush

(текст.) втулка крепления

awase-pin

合セピン

dowel pin

(текст.) переставная цапфа (напр., вязальной машины)

awase-rōru

合セロール

doubling calender

(текст.) каландр для обработки одновременно двух слоев ткани

aya

アヤ (綾)

ayafuri

アヤふり

ayafuri-kamu

アヤふりカム

ayafuri-sōchi

アヤふり装置

ayagase

アヤガセ

aya-habutae

アヤ羽二重

ayahazure

アヤはすれ

ayamakura

アヤマクラ

lease, twill

(текст.) 1. порядок набора нитей в цены (обеспечивающий правильный ход нитей)
2. саржевое переплетение

traverse

траверс намотки (возвратно-поступательное движение наматывающейся нити)

traverse cam

(текст.) кулачок, регулирующий нитераскладку

traverse motion

механизм, осуществляющий нитераскладку

cross reel

(текст.) моток крестовой намотки

twill habutae

(текст.) ткань узорчатая "хабутаэ" (шелковая ткань)

cob-webbing

одвиг нитей с края паковки

crack

полосатость ткани (дефект ткани в уточном направлении)

ayanishiki

綾 錦

twill damask (brocade)

(текст.) узорчатая парча

ayaosa

アヤオサ
(綾 歳)

leasing reed

ценовый рядок (бердо для проборки нитей основы на ленточной оновальной машине)

ayatori

アヤ 取り

leasing; lease rod threading

1. проборка нитей основы в ремизы и бердо
2. проборка нитей основы ценовым прутком
3. ремизка

aze-ami

アゼ 編

cardigan rib stitch

(текст.) ластичное переплетение "кардиган" (по утку)

aze-kutsushita

アゼ クツ下

ribbed socks

(текст) ластичные носки

azoimido

アゾイミド

azoimide

азоимид (азотоводородная кислота)

azonafutarin

アゾナフタリン

azonaphthalene

азонафталин; динафтилдиимид

azotoruen

アゾトルエン

azotoluene

азотолуол; диметлазобензол; дитолылдиимид

azūa-burū

アズ-アブルー

azure blue

КОБАЛЬТОВАЯ СИНЬ; ТЕНАРОВАЯ
СИНЬ

azūraito

アズ-ライト

azurite

азурит; медная лазурь

(B)

bā

バー

burr, bur

1. растительные примеси;
репей
2. изогнутая (или дефектная)
игла кардочелюсти

bāhōdo-shiyaku

バーホード試薬

Barfoed's reagent

реактив Барфёда

bainaru

バイナル

vinal

СИНТЕТИЧЕСКОЕ ВОЛОКНО НА
ОСНОВЕ ПОЛИВИНИЛОВОГО СПИРТА

baitai

媒体

medium

(хим.) среда

bakku-rōra

バックローラ

back roller

(текст.) задний цилиндр (вы-
тяжного механизма)

bakku-shīto

バックシート

back sheet

(текст.) задний нож

bakkuskin

バックスキン

bakku-tanningu

バックタンニング

bakku-wossha

バックウオッシュ

bā-kurassha

バークラッシュ

bakyūmu-autorippa

バキュームストリッパ

bānisshingu

バーニッシング

backskin

(текст.) "бакский" (ткань, отделанная под замшу)

back tanning

последующая обработка танином (после крашения); дубление

backwasher

(текст.) машина для дополнительной промывки гребенной шерстяной ленты (после гребенной ленточной машины "giru"); эта машина используется и при крашении гребенной ленты

bur(r) crusher

(текст.) обезрепечивающая машина (процесс карбонизации)

vacuum stripper

(текст.) прибор для пневматического очесывания; всасывающий пневматический очиститель (напр., вытяжного прибора)

varnishing

(текст.) покрытие лаком (кожаных валиков, галев и ремизки)

bānissshingu-rōra

バーニッシングローラ

burnishing roller

(текст.) полировочный валик

bante-kei

番手計

yarn balance; quadrant scale

(текст.) весы для определения номера пряжи; квадрантные весы

bante-kyōryokuseki

番手強力積

break factor, count strength product

(текст.) коэффициент разрывной прочности нити (в пасме) в пересчете на ее метрический номер

barasha

バ rash

barathea

(текст.) костюмная ткань "баратея" (высококачественная ткань с шелковой основой и шелковым или шерстяным утком)

baratsuki

バラツキ

dispersion; deviation

разброс; расхождение; отклонение (показателей, данных и т.п.)

см. также hyōjun-hensa

bareru-arudehido

バレルアルデヒド

valeric aldehyde

валериановый альдегид

baripatangara-tankutsushita

バリパタン柄
短クツ下

vari pattern socks

(текст.) носки с трехцветным узором

barisoru-hō

バリソル法

Barisol process

процесс Барисола

barukinesu

バルキネス

bulkiness

(текст.) объемность

barūningu

バルーニング

ballooning

(текст.) баллонообразование
нити (под действием центро-
бежной силы в процессе на-
мотки)

bassen

拔染

discharge

1. обесцвечивание
2. вытравная печать

basuketto-kiji

バスケット生地

basket fabric

(текст.) ткань "рогожка"

batto-san

バット酸

leucic (vat) acid

лейкокислота (кубового кра-
сителя)

batto-senryō

バット染料

vat dyes

кубовые красители (для цел-
люлозных волокон)

bāzu-ai

バースアイ
(鳥目織)

bird's-eye cloth

(текст.) ткань с переплете-
нием "птичий глаз"

beddo-fōdo-kōdo

ベッドフォードコード

Bedford cord

(текст.) бедфордский корд;
бедфордский репс

behen-san

ベヘン酸

behenic acid

бегеновая кислота

benchijin-erō

ベンチジンエロー

benzidine yellow

бензидиновый желтый

benessahan

ベネッシャ

venetian

(текст.) "венециан"

1. шерстяная костюмная и пальтовая ткань атласного переплетения
2. тяжелый подкладочный сатин
3. тонкая гребенная шерстяная ткань с лощеной отделкой
4. костюмное сукно из однониточной пряжи)

benjiru-anirin

ベンジルアニリン

benzyl aniline

бензиланилин

beroa-shiage

ベロア仕上

velour finishing

отделка под велюр

beru-ōpuna

ベールオープナ

bale opener

кипоразбиватель; кипоразрыхлитель

berurin-ami

ベルリン編

English leather stitch

(текст.) толстое основоя-
заное переплетение "под
английскую кожу"

beyasāfesu-gurainda

ベヤサーフェス
グライнда

bare surface grinder

(текст.) шлифовальный валик
(для обработки поверхности
барабана перед намоткой кард-
ной ленты на чесальной маши-
не)

beyasā-guraindā

ベヤサーグライндаー

см. beyasāfesu-gurainda

bīdo

ビード

bead

обрт автопокрышки

bigoro-nasen

ビゴロナセン

vigoureux printing

(текст.) печатание по гребен-
ной (жерстяной) ленте (спо-
соб Вигуре)

bīmu-dan

ビーム段

(текст.) продольные полосы
с просветами (дефект трико-
тажа)

bīmu-zome

ビーム染

beam dyeing

крашение на навоях

biniriden

ビニリデン

biniyon

ビニヨン

binrōju

檳榔子
(檳榔樹)

biri

ビリ

biri-yado-kurosu

ビリヤードクロス

birujingu-mōshon

ビルディング
モーション

biryō-bunseki

微量分析

vinylidene

ВИНИЛИДЕН

vinyon

СИНТЕТИЧЕСКОЕ ВОЛОКНО НА ОС-
НОВЕ ПОЛИВИНИЛХЛОРИДА

Arecas catechu L

1. арека (пальма - сырье для
получения волокна)
2. бетелевый орех

kinky thread

(текст.) перекрученная пря-
жа с сукрутивками (дефект
хлопчатобумажной пряжи из-за
плохой вытяжки)

billiard cloth

(текст.) бильярдное сукно

building motion, copping motion

(текст.) мотальный механизм
(для ровничной, прядильной,
крутильной машин)

microanalysis

МИКРОАНАЛИЗ (анализ образцов
весом 1-10 мг)

biryō-kagaku-hakari

微量化学ハカリ

microbalance

аналитические весы (для получения навесок 10-30 г с точностью до 0,1-0,02 мг, с минимальным делением шкалы 0,001 мг)

biryōseibun-bunseki

微量成分分析

trace analysis

химический анализ веществ, содержащихся в микроколичествах (следы)

bishiki-kutsushita-amiki

B式クツ下編機

model "B" automatic hosiery machine

(текст.) автоматическая вязальная машина модели В для носков

bishō-denkyoku

微小電極

micro-electrode

микроэлектрод (электрод с малой поверхностью)

biso

ビソ

byssus

(текст.) "бисо" (тонкая льняная плательная ткань)

bisukōsu-rēyon

ビスコースレーヨン

viscose rayon

вискозное филаментарное волокно; вискозный шёлк

bisukōsu-sutēpuru-faiba

ビスコースステープル
ファイバ

viscose staple fibre

вискозное штапельное волокно

bitorioru-oiru

ビトリオールオイル

vitriol oil

купоросное масло

bobina

ボビン

bobinoir

(текст.) ленточная машина с круглым гребнем (машина для заключительного процесса прядения французской системы)

bobin-hangā

ボビンハンガー

bobbin hanger

(текст.) вешалка для бобин (на шпулярике тонкопрядильной машины)

bobin-reru

ボビンレール

bobbin rail

(текст.) брус верхней каретки (для бобин на ровничной и других прядильных машинах)

bobin-rīdo

ボビンリード

bobbin lead

(текст.) опережение катушки (угловая скорость вращения бобины больше, чем у бегунка)

bōchō-shinchō

膨張伸張

expanding deformation

деформация при растяжении

bōdo

ボード

board

картон; доска

bōen-kakō

防炎加工

bōgase

棒ガセ

boiru

ボイル

bōkado

防火度

bōka-kakō

防火加工

bōkutsushita

棒クツ下

bōmō-bōseki

紡毛紡績

bōmō-kādo

紡毛カード

antiflaming

придание устойчивости к воспламенению

straight reel

(текст.) моток параллельной намотки

voile

(текст.) вуаль (тонкая прозрачная ткань, нити основы и утка которой имеют повышенную крутку)
см. также hāfu-boiru

fire retardant property

огнестойкость (способность задерживать горение)

fire proofing

придание огнестойкости

tube stockings

(текст.) кругловязанные чулки (без пятки)

woolen spinning

(текст.) аппаратное шерстопрядение

woollen card

(текст.) валичная чесальная машина (для шерсти)

bōmō-ringū-seibōki

紡毛リング
精紡機

woolen ring spinning frame

(текст.) кольцевая прядиль-
ная машина для аппаратной
шерсти

bōmō-shiki

紡毛式

woolen spinning system

система аппаратного пряде-
ния шерсти

bondeddo-faburikku

ボンデッドファブリック

bonded fabric

(текст.) дублированная ткань

bō'o-sei

防汚性

dust proof

устойчивый к загрязнению

borero

ボレロ

bolero

(текст.) короткая кофточка;
болеро

bōringu-mashin

ボーリングマシン

balling machine

(текст.) клубочная мотальная
машина (для камвольной че-
сальной ленты)

borusuta

ボルスター

bolster

(текст.) гнездо веретена;
шейка, брус; буфер

bōseki

紡績

spinning

прядение (получение нити из
коротких волокон)

boseki-ho

紡績法

spun bulky method; turbo-stapler method

(текст.) метод получения объемной (пушистой) пряжи в прядении; турбо-штапельный метод (получение объемных нитей)

bōseki-kikai

紡績機械

spinning machinery

прядильные машины

bōseki-tanshi

紡績單系

singles

(текст.) однониточная пряжа (нити, получаемые из чесаной ленты, ровницы)

bōshiguchi-ondo

紡糸口温度

head temperature

температура прядильной головки

bōshiwa-do

防シワ度

crease resistance, crease recovery

(текст.) несминаемость (напр. ткани); способность к восстановлению (формы после смятия)

bōsuido

防水度

water proofing property

гидрофобность

bōtai

母体

mother body

исходное вещество

botanī-ūsuteddo

ボタニウスデッド

botany worsted

(текст.) гребенные ткани из меринсовой шерсти

botomu-rōra

ボトムローラ

bottom roller

(текст.) нижний валик (или цилиндр вытяжного механизма)

bōwata

棒綿

roller laps

(текст.) колечки с чистильного валика (угар прядильного производства)

buna-en

ブナ N

buna N

буна N (синтетический каучук)

bunbetsu-kesshō-hō

ブンベツケツショ-法

fractional decomposition

фракционное разложение; фракционированный анализ

bunka-ori

文化織

bunka cloth

(текст.) "бунка" (плательная ткань)

bunri-kaisen

分離開織

separation and opening

(текст.) разделение и рыхление (волокна)

bunri-kan

分離管

column

хроматографическая разделительная колонка

bunseki-chi

分析値

analytical value

числовое значение, найденное по результатам химического анализа

bunseki-chihyō

分析値表

analytical value table

таблица числовых значений,
найденных по результатам хи-
мического анализа

bunseki-shiryō

分析試料

sample

образец (для химического ана-
лиза)

bunsen

分繊

separation and opening

см. bunri-kaisen

burain-eki

ブライン液

brine solution

концентрированный соляной
раствор (рассол)

buranketto

ブランケット

blanket

(текст.) фетровая подстилоч-
ная ткань (на валцы для пе-
чатания)

buranku

ブランク

blank

(хим.). 1. контрольный обра-
зец
2. "слепой" опыт

bureka

ブレーカー

breaker

(текст.) грубая чесальная
машина; машина предвари-
тельного прочёса

burēka-kādo

フレーカーカード

breaker card; scribbler card

приготовительная чёсальная машина; грубая чёсальная машина

burēku-dorafuto

フレークドラフト

break draft

(текст.) первая частная вытяжка; предварительная вытяжка; вытяжка в задней зоне прядения

burette

ブーレット

bourette

(текст.) бурет (отходы шёлкочесания или аппаратного прядения шёлка)

burīdo

ブリード

bleeding

линяние красок (переход красителя с окрашенного материала в раствор, напр., при стирке или других обработках)

burōdo

ブロード

blood

(текст.) шерсть

burōdo

ブロード

broad cloth

(текст.) 1. поплин в мелкий рубчик
 2. ткань плотного переплетения с глянцевого отделкой (шёлковая, вискозная или хлопчатобумажная)
 3. тонкое сукно с шелковистой отделкой

burokku-nasen

ブロックナセン

block printing

ручная печать шаблонами

burutchi-nasen

ブロッタナセン

blotch printing

(текст.) печатание точного рисунка

burūsukēru

ブルースケール

light fastness standards
(blue scale)стандартная шкала эталонов
синего цвета для оценки све-
тостойкости

butcha

ブッチャー

butcher

(текст.) "батча" (летняя
плательная ткань)

byūikufu

苗育布

tobacco cloth

(текст.) марля; набивная
марля (для театральных деко-
раций)

③

chabaori

茶羽織

Japanese chabaori

(текст.) японская накидка
(мужского и женского парад-
ного платья)

chebiotto

チェビオット

cheviot cloth

шевютовая костюмная ткань

chekku-kōdo

チェックコード

check cord

кордная ткань в клетку

chēn-giru

チェーンギル

chain gill

(текст.) падающий гребень
(приводимый в движение с
помощью цепи)

chēshingu

チェーンシグ

chasing

(текст.) каландрирование
ткани (одновременная обработ-
ка нескольких слоев ткани) на
муаровом каландре

chēsu

チェーンズ

chase

(текст.) конический слой на-
мотки початка

chika

チ力

chika

"чика" (дефект филаментных
нитей, имеющих различное
светоотражение)

chikuru

チクル

chicle

чикл (дикий натуральный кау-
чук)

chindendakudo-ho

次殿濁度法

turbidimetric method

нефелометрический метод;
турбидиметрический метод

chin-pūri

チンプーリ

tin pulley

(текст.) жестяной шкив (имеет одинаковое назначение с жестяным барабаном)

chin-rōra

チンローラ

tin roller

(текст.) жестяной барабан (приводящий в действие веретена прядильной машины)

chitan-ritopon

チタンリトボン

titanated lithopone

ЛИТОПОН С ТИТАНОМ (соответственно 85% и 15%; белый пигмент)

chitansan-tekitei

チタン(Ⅲ)滴定

titanometry

ТИТРОВАНИЕ СОЕДИНЕНИЕМ ТРЕХ-ВАЛЕНТНОГО ТИТАНА

chōchō-kizu

ちょうちょう傷

miss tuck

(текст.) пропуск петель при ластичном переплетении (дефект трикотажа)

chokubō-ki

直紡機

direct spinning frame

(текст.) машина однопроцессного прядения (с вытяжкой и резкой жгута)

chōku-māku

チョークマーク

chalk mark

меловое пятно; меловой след (на ткани)

chokusetsu nasen

直接ナセン

chokusetsu-tekitei

直接滴定

chokushi-kagakuhakari

直示化学ハカリ

chōmen

長綿

chōsen

長線

chūbiribushi

中ヒリ節

chūbō-kādo

チュウボウカード

chūbushi

中節

direct printing

1. прямая печать
2. печатание прямыми красителями

direct titration

прямое титрование

direct-reading balance

аналитические весы с автоматическим показанием результатов взвешивания

long drafts

(текст.) длинные пряди волокна; гребенной прочёс; лента шелкового волокна; лента волокна рами

line

(текст.) длинное льноволокно (получаемое с льночесальной машины)

corkscrew

(текст.) спиралеобразная сукрутина (дефект филаментной нити или пряжи)

bourette-silk card; noil silk card

(текст.) чесальная лента из бурепа натурального шелка

minor defects

(текст.) пороки шёлка-сырца

chuki

中希

listing

(текст.) неровнота крашения
(между серединой и краями
ткани)

chūkū-do

中空度

percentage of hollowiness

степень пористости в процен-
тах; объем пустот (в волок-
не)

chūru-kiji

チュール生地

tulle fabric

(текст.) ТЮЛЬ (тонкая осно-
вовязанная ткань)

chūsei-senmō

中性洗毛

neutral scouring

мойка шерсти в нейтральной
среде

chūsen

注染

differential dyeing

дифференциальное крашение;
разнотонное крашение (с образо-
ванием узора)

chūshi-bōseki

チュウ系紡績

bourette spinning; noil silk spinning

(текст.) прядение отходов
шёлка; угарное прядение шёл-
ка

chūshi-ringu-seibōki

チュウ系リング
精紡機

noil ring spinning frame

(текст.) кольцепрядильная
машина для угарного прядения
шёлка (снабженная вытяжным
патроном)

chūtsunagi-bushi

中ツナギ節

long knot

(текст.) длинный узел; узел с длинными усиками (длина усика от 3 мм до 10 мм; де-фект шёлка-сырца)

chūwa-ki

中和機

neutralizing machine

машина для нейтрализации (напр., натуральной шерсти после карбонизации)

chūwa-tekitei

中和滴定

acidemetry-alkalimetry

ацидиметрия-алкалиметрия (титрование с помощью кислоты или основания)

chūya-shamonori

昼夜斜文織

twill check

(текст.) саржевое шашечное переплетение

chūya-shusuori

昼夜朱子織

satin check

(текст.) атласное шашечное переплетение

D

daburingu

ダブルリンク

doubling

(текст.) сдваивание (сложение в процессе прядения холстов, лент)

daburu-bandaiku-ami

ダブルバンダイク織

double vandyke stitch

(текст.) сдвоенное переплетение "вандейк" (по основе)

daburabā-kōdo-ami

ダブルバーコード編

double (bar) cord stitch

(текст.) сдвоенное фасонное переплетение (по основе)

daburu-furanji-ringū

ダブルフランジリング

double flange ring

(текст.) двухфланцевое кольцо; двубортное кольцо (прядильной машины с движением "вверх-вниз")

daburu-rōbingu

ダブルロービング

double roving

(текст.) двойная ровница сдвоенная ровница

daburu-torikotto-amiki

ダブルトリкот編機

double tricot machine

(текст.) вязальная машина для двойного трикотажа

daburu-tsuisutā

ダブルツイスター

double twister

(текст.) машина двойного кручения; веретено двойного кручения (на один оборот веретена два кручения)

daiichisuigin-tekitei

第一水銀滴定

mercurimetry

ртутное титрование (стандартный раствор - соединение одновалентной ртути)

daiagonaru

ダイヤゴナル

diagonal

(текст.) "диагональ" (ткань с углом узора в 45° относительно направления уточной нити)

daichitetsu-tekitei

第一鉄 滴定

ferrous titration

(хим.) титрование с использованием закиси железа

daimā

ダイマー

dimer

(хим.) димер

daimaru-amiki

白丸編機

latch needle plain fabric
circular knitting machine

(текст.) кругловязальная машина для изготовления гладкого круглого полотна (с применением язычковых игл)

daini biriaru keisu

第二ビリアル係数

second virial coefficient

второй вириальный коэффициент

dainisuigin-tekitei

第二水銀 滴定

mercurimetry

ртутное титрование (стандартный раствор—соединение двухвалентной ртути)

dainitetsu-tekitei

第二鉄 滴定

ferrometry

см. tetsuni-tekitei

daisen-ki

大洗機

stamping machine

(текст.) большая прошивная
машина

см. также shōsen-ki

daiyaru-bari

ダイヤル針

dial needle

(текст.) дисковая (ластичная)
игла

daiyōhyōjun-busshitsu

代用標準物質

artificial standard

(хим.) искусственный стан-
дарт (заменитель стандарт-
ного вещества, напр., при
титровании)

dakudo-tekitai

濁度測定

turbidimetric titration

нефелометрическое титрова-
ние; турбидиметрическое ти-
трование (с определением
конечной точки титрования
по степени мутности)

dantsuu

ダンツウ

super carpet, Chinese type
hand woven rug(текст.) китайский ковер
ручной работы

damasuku

ダマスク

damask

камчатная ткань; дамастная
ткань

damen

打綿

scutching, picking, blowing, beating

(текст.). 1. трепание; очист-
ка; обдувка; обеспыливание;
кзлочение
2. очищенный хлопок

danpingu

ダンピング

damping

(текст.) запаривание ткани
(обработка ткани в процессах
отделки)

dasuto-toranku

ダストトラंक

dust trunk

(текст.) пыльная труба

datsuen-sui

脱塩水

desalted water

опресненная вода (обработка
ионообменной смолой)

datsuri-hannō

脱離反応

reaction of devitrification

реакция расстекловывания

dausamu

ダウサム

dowthum

теплоноситель

debaida

デバイダー

divider

(текст.) 1. делительный ва-
лик (на ровничной чесальной
машине)
2. валики, находящиеся ввер-
ху и внизу приёмного бараба-
на чесальной машины англий-
ской системы

dei'etchi-rōra

DH ロ-ラ

DH roller, preventer roller

(текст.) лентонаправляющий
валик (на ленточной, ровнич-
ной и др. машинах)

demisutā

デミスター

demitī

デミティ

den'i-jikan-kyokusen

電位-時間曲線

den'i-kanshōeki

電位緩衝液

den'i-kanshōzai

電位緩衝剤

denimu

デニム

denīru

デニール

demister

каплеотбойник

dimity

(текст.) легкая хлопчатобумажная ткань (полотняного переплетения); кисея

potential-time curve

кривая потенциометрического титрования (потенциал-время)

potential buffer solution

буферный раствор для потенциометрического титрования

potential buffer substance

электродно-буферный реагент (вещество с буферными свойствами для потенциометрического титрования)

denim

(текст.) хлопчатобумажная ткань "деним" (саржевого переплетения); тик; "джинсовая" ткань

denier

денье (I. единица веса нити, выражаемая в граммах на 9000 м длины)

denkai jūryō-bunseki

電解重量分析

denkai-seru

電解セル

denkai-yōki

電解容器

denki-mōkan-kyokudai

電氣毛管極大

denkimōkan-kyokusen

電氣毛管曲線

denkiteki-kassei-bussuitsu

電氣の活性物質

denryō-bunseki

電量分析

2. единица веса, равная 0,05 г
3. весовой номер волокна, нити, пряжи)

electrogravimetric analysis

электрогравиметрический анализ (весовой анализ)

electrolytic cell

1. электролитическая ячейка; электролизер; ячейка для электролиза
2. химический источник тока

electrolytic vessel

электролизёр

electrocapillary maximum

максимум электрокапилляра
(максимальная точка на кривой электрокапилляра)

electrocapillary curve

кривая электрокапилляра
(кривая зависимости между потенциалом электрода и поверхностным натяжением электрода)

electroactive substance

электроактивное вещество

coulonometric analysis

кулонометрический анализ

denryō-tekitei

電量滴定

coulometric titration

кулонометрическое титрование;
кулонометрия

denryū-denatsu-kyokusen

電流電圧曲線

current-voltage curve

кривая зависимости: сила
тока - напряжение

denryū-den'i-kyokusen

電流電位曲線

current-potential curve

кривая зависимости: сила то-
ка - электрический потенциал

denryū-jikan-kyokusen

電流時間曲線

current-time curve

кривая зависимости: сила то-
ка - время

denryū-tekitei

電流滴定

amperometric titration

(хим.) амперометрическое ти-
трование (определение конеч-
ной точки титрования по из-
менению силы тока)

deriberi

デリベリ

delivery

производительность (выпуск
продукции на одну машинную
единицу)

deriberi-rōra

デリベリローラ

delivery roller

(текст.) выпускной цилиндр
(вытяжного механизма)

disshu-purēto

ディッシュプレート

dish plate

(текст.) подающий столик
(на шляпочной чесальной ма-
шине)

disutoribyūta

ディストリビュータ

distributor

(текст.) распределитель к
трепальным машинам

dobi-orimono

ドビー織物

dobby cloth

(текст.) кареточная ткань
(ткань, выработанная на кареточных станках)

dōbutsu-sen'i

動物纖維

animal fiber

волокно из шерсти животных;
натуральное волокно

doffa

ドッファ

doffer

(текст.) 1. съёмный барабан
(чёсальной машины)
2. съём волокна с главного
барабана

doffa-kōmu

ドッファコム

doffer comb; fly comb

(текст.) очёсывающий гребень;
качающийся гребень

dōgire

胴切れ

joint

поперечное повреждение ткани

dokuta

ドクター

doctor

(текст.) нож; ракла (скребок
для очистки ткани от излишков
шлихты, узелков, обрывков
нитей и т.п.)

dokuta-suzi

ドクタ筋

doctor, streak

(текст.) затаски от ракли
(продольные полосы на ткани;
дефект печатания)

dokuta-yogore

ドクタヨゴレ

doctor mark

(текст.) грязное пятно на
ткани (от состава отекаю-
щего по лезвию ракли)

domesuchikku

ドメスタック

domestic cloth

хлопчатобумажная ткань для
домашнего обихода; суровый
хлопчатобумажный муслин

donsu

ドンス

donsu

(текст.) ткань "донсу"

dorafato

ドラフト

draft

(текст.) вытяжка; вытягива-
ние (в продольном направле-
нии, напр., холста, ленты
и т.п.)

dorafuto-chūbu

ドラフトチューブ

draft tube, false twister

(текст.) вытяжной патрон
(для придания ложной крутки
на кольцепрядильной машине
для аппаратного шерстопря-
дения)

dorafuto-ha

ドラフト波

draft waves

(текст.) волнообразная неровнота при вытягивании
(напр., filamentных нитей)

dorafuto-haibun

ドラフト配分

draft distribution

распределение вытяжки

dorafuto-hi

ドラフト比

draft ratio, drafting ratio

(текст.) коэффициент вытягивания

dorafuto-kontorōru

ドラフトコントロール

draft control

(текст.) регулирование процесса вытяжки

dorafuto-teisū

ドラフト定数

draft constant

(текст.) константа вытяжки
(постоянное число для характеристики вытяжки)

dorafuto-zōn

ドラフトゾーン

draft zone, draft field

(текст.) зона вытяжки; поле вытяжки

doraidekataizingu

ドライデ"カタ"イジング

dry decatizing

декатировка паром; сухая декатировка

doraikuriningu-kenrōdo

ドライクリーニング
堅ロウ度

colour fastness to dry cleaning

устойчивость окраски к химической чистке

dorai-toppu

ドライトップ

dry top, dry combed top

(текст.) незамавленная гребенная шерстяная лента

doramu-senshoku-ki

ドラム染色機

drum dyeing machine

красильная машина с вращающимся перфорированным барабаном

dorēpu

ドレープ

drape

(текст.) декоративная ткань; драп (высококачественное сукно)

doriru

ドリル

drill

(текст.) тик; саржа (ткани для спецовок, спортодежды, обивки мебели)

dorō-furēmu

ドロフレイム

draw frame

(текст.) ленточная машина (для получения ленты из лубяных волокон из 4-6 сложений)

dōsa-denkyoku

動作電極

working electrode

рабочий электрод

dōshi-bari

導糸針

thread guide eye needle

(текст.) игольный нитевод (на основовязальной машине)

dosukin

ドスキン

doteihō

同定法

dōti

ドーティ

dozume

度詰め

E

eajetto-shi

エアジェット系

earingu

エアリング

eibinsa

鋭敏さ

doeskin

(текст.) шерстяная ткань (высокосортная ткань, имитирующая замшу)

method of identification

(хим.) метод сравнительной идентификации

dhotie, dhootie

(текст.) индийская хлопчатобумажная ткань "дхути" полотняного переплетения с цветной каймой (применяется для мужской одежды)

tight knitting

(текст.) плотное вязание (трикотажа)

air-jet yarn

пряжа, полученная пневмомеханическим способом

airing

сушка на воздухе; проветривание

sensitiveness

высокая чувствительность (напр., регулятора подачи волокна)

eikyū-kakō

永久加工

permanent finishing

отделка для придания (устойчивого эффекта) несминаемости и блеска

eikyūkenshuku-sen'i

永久捲縮纖維

permanent crimp fiber

волокно с устойчивой извитостью

eishiku-bante

英式番手

English yarn number system

английская система определения номера пряжи

eishiki-somō-bōseki

英式ソ毛紡績

Bradford system worsted spinning

английская система гребенного прядения шерсти

eishiki-zenbō

英式前紡

Bradford system drawing

(текст.) английская система грубогребенного предпрядения (для камвольного прядения)

ekātomento-gēji

エカートメントゲージ

ekartement gauge

(текст.) калибр французской гребнечесальной машины (минимальное расстояние между нижним краем тисков и отделительным цилиндром)

ekisupanshon-kōmu

イクスパンション
コーム

expansion comb

(текст.) раздвижной рядок
(обуславливающий определен-
ную ширину основы; подразу-
мевается также шарнирораз-
движной рядок и спиралераз-
движной рядок)

ekizōsuto-ōpuna

エキゾーストオープン

exhaust opener

(текст.) всасывающий разрых-
литель

ekusuforiēshon-kensa

イクスフォリエーション
検査

exfoliation test

(текст.) испытание на расслаб-
вание нити (после шлихтования
и крашения)

ekusupanda

イクスパンダー

expander

(текст.) расправитель ткани

emaruscido

エマルソイド

emulsoid

эмульсоид; гидрофильный золь

emāzoru-hō

Emersol process

Эмерзол - процесс (фракцио-
нированная кристаллизация)

emerī-firetto

エメリーフィレット

emery fillet

абразивная лента (намотанная
на барабан для шлифовки игл)

enbosu-shito

インボスシート

embossed sheet

тиснённое полотно

enjingu

インジシグ

ending

заклучительная отделка (напр.,
волокна)

enkanyōso-hō

塩化尿素法

urea chloride method

карбамилхлоридный метод;
метод хлористой мочевины
(способ синтеза терефталев-
вой кислоты через толуол)

enkeiairetto-amiki

円形アイレット編機

circular eyelet knitting
machine(текст.) кругловязальная
машина для изготовления три-
котажного полотна ластично-
го ажурного переплетения

enkeigomu-amiki

円形ゴム編機

rib circular knitting machi-
ne(текст.) кругловязальная ма-
шина для трикотажных полотен
ластичного переплетения

enkei-ki

円形機

circular dressing machine

(текст.) круглочёсальная ма-
шина

enkeikutsushita-amiki

円形クツ下編機

circular hosiery knitting
machine(текст.) чулочная кругловя-
зальная машина

enkeimiranizu-amiki

月形ミラニース
編機

circular milanese knitting machine

(текст.) кругловязальная машина для изготовления трикотажного перчаточного полотна

enkeiryōmen-amiki

月形両面編機

interlock circular knitting machine

(текст.) машина для изготовления основовязанного круглого двухстороннего трикотажного полотна

enkisei-senryō

塩基性染料

basic dyes

основные красители (катионные красители для натуральных волокон шерсти, шелка и хлопка)

enkisei-shoku (shijiyaku-no)

塩基性色
(指示薬の)

basic color (indicator)

основной цвет (в определенной области изменения pH среды)

en'kōka

塩効果

salt effect

солевой эффект
(влияние солевых добавок в реакционную систему в жидкой фазе на равновесие или скорость реакции)

enkyō

塩橋

salt bridge

солевой мостик (жидкостное
соединение за счет электро-
лита)

enpaiya-kurosu

インパイヤクロス

empire cloth

изоляционная ткань

enpara

インパラ

chlorated paraffin

хлорированный парафин

ensan-anirin

塩酸アニリン

aniline salt

солянокислый анилин
см. также anirin-soruto

ensan-gomu

塩酸ゴム

rubber hydrochloride

каучук хлоргидрат

ensen-ki

延線機

drawing frame

(текст.) ленточная машина
для льнопрядения

enshin-bunseki

遠心分析

centrifugal analysis

химический анализ с исполь-
зованием центрифуги

enshin-senjō

遠心洗淨

centrifugal washing

промывка на центрифуге

enshoku-hannō

炎色反応

flame reaction

реакция в пламени (метод
распознавания вещества
по цвету пламени)

ensohyohaku-kenrōdo

塩素漂白堅口度

colour fastness to bleaching
with hypochlorite

устойчивость окраски к гипохлоритному отбеливанию

enten

延展

spreading

(текст.) расправление (с вытягиванием до определенной длины и веса)

epuron

エプロン

apron

(текст.) 1. фартук (ткацкого навоя)

2. ремешок (вытяжного прибора)

3. питающая решетка

epuron-bando

エプロンバンド

apron band

(текст.) круглый ремень (вытяжного устройства)

epuron-dorafuto

エプロンドラフト

apron draft

(текст.) вытяжка с применением ремешка (вытяжного прибора)

erekutorogurafu-būnseki

エレクトログラフ
分析

electrographic analysis

электрографический анализ
(один из видов капельного анализа)

esuyori

S 燃り

S-twist

(текст.) правосторонняя крутка (соответствует европейскому обозначению Z-twist)

ēteru-esuteru

エーテルエステル

ether ester

эфир алкоксикислоты

(F)

faibā-kussetsukei

ファイバー屈折計

fibre refractometer

(текст.) рефрактометр для определения показателей светопреломления волокна

fain-rejūsa-intā

ファインレデュース
インター

fine reducer inter

(текст.) гребенная ленточная машина для прядения тонкой шерсти (при камвольном шерстопрядении)

fanishya

ファーニッシャ

furnisher

1. валик, подающий краску на печатный вал
2. нитеподающее устройство

fanshi

ファンシー

fancy, fancy roller

(текст.) бегун (чесальной машины); передаточный валик (с более длинными иглами)

fanshī-sūchingu

ファンシースーチング

fancy suiting, fancy worsted

(текст.) костюмная ткань (камвольная)

fasuto-karā

ファストカラー

fast colour

устойчивая окраска

fauzā-hō

ファウザー 法

Fausser method

способ фаузера (образование
каменноугольного газа)

fāyu

ファイユ

faille

(текст.) "фай" (шёлковая
ткань или шёлкоподобная
ткань)

feanōto

フェアノート

fearnaught machine,
tender-hook willow

щипальная машина
см. также raggu-mashin

feruto-karendā

フェルトカレンダー

felt calender

филты-календр (для отделки
ткани путем пропуска ее между
сукном и горячим барабаном)

fesu-shiage

フェース仕上げ

dress face finishing

односторонняя отделка (напр.,
суконной ворсовой ткани)

fido-rōra

フィード ローラ

feed roller

(текст.) питающий цилиндр
(подающий волокно, ленту
и т.п.)

finisshya

フィニッシュ

finisher

(текст.) отделочная машина

finisskya-bobina

フィニッシュボビナ

finisher bobbiner

(текст.) отделочная машина
для шерстяной ленты

firingu-maki

フィリング巻

filling wind, cop wind

(текст.) уточная намотка
(намотка, образующая кони-
ческую форму початка)

firingu-mōshon

フィリングモーション

feeling motion

(текст.) дозирующее и регу-
лирующее устройство (напр.,
для регулирования количест-
ва волокна в бункере-рыхли-
теле)

foa-ōba-faibu-dorafuto

フォアオーバファイブ
ドラフト

four over five draft

(текст.) система вытяжки при
четырех верхних цилиндрах и
пяти нижних

foron

フォロン

phorone

форон (растворитель или
пластификатор с т-рой кипе-
ния 198,5°C; с т-рой отвер-
девания 28°C)

fōra-doroppu

フォーラドロップ

faller drops

(текст.) падение гребня
(число опусканий гребня в
единицу времени; эквивалент
скорости работы гребнечесаль-
ной машины)

fōsingū-ki

フォーシンク機

forcing machine

(текст.) устройство для подсоединения вала к оси грузовика печатной машины

fūai

風合

feeling, hand

(текст.) определение ткани на ощупь; гриф ткани

fuchaki-bushi

付着節

adhering husk

(текст.) шелуха (тонкая кожица, налипшая на филаментные нити)

fugata-hō

賦型法

crimping method

способ придания извитости (при получении объемных нитей)

fujetto

フジェット

fujiette

(текст.) "фужетт" (ткань из искусственного шелка с основными некручеными нитями и уточными кручеными нитями)

fuji-ginu

富士絹

Fuji silk

(текст.) шелк "фуджи" (ткань)

fuka-neri

腐化練り

schapping

(текст.) процесс обесклеивания шелковых отходов путем расщепления

fūkan-shiryō

風乾試料

air dried sample

образец, высушенный на открытом воздухе (при длительном выдерживании)

fukiami

浮き編

float stitch

(текст.) I. подплетина ;
настилочная петля (по утку)

fukkudo-raggu

フックド ラグ

hooked rug

(текст.) ковер; коврик;
плед (из растительных волокон и шерсти)

fukugō-sen'i

複合纖維

bi-component fiber

бикомпонентное волокно

fukuro-ami

袋編

tubular plain stitch

(текст.) круглое гладкое
трикотажное полотно (получаемое с уточновязальной машины)

fukuro-ori

袋織

hollow weave

(текст.) двухстороннее переплетение "в трубу" или "в мешок"

funshashiki-kasezome-ki

噴射式力セ染機

spray type hank dyeing machine

машина инъекционного типа
для крашения пряжи в мотках

furai

フライ

fly, fly waste

(текст.) 1. пух (с машин)
2. невозвратные угары; невидимые угары

furai-kōmu

フライコム

fly comb

см. doffa-kōmu

furaisu-kiji

フライ生地

circular rib fabric

(текст.) кругловязанное
ластичное полотно (с вышивкой)

см. также tereko-kiji

furano

フラノ

flano

(текст.) флано (тонкая шерстяная ткань)

furaya-seibōki

フライヤ精紡機

flyer spinning frame

(текст.) рогульчатая пря-
дильная машина

furasshu-ōbā-sei

フラッシュオーバー性

flashover property

(текст.) способность волок-
на искрить (вследствие на-
копления в нем стати-
ческого электричества)

furatto

フラット

flat

(текст.) шляпка чесальной
машины

furatto-bā

フラットバー

flat bar

(текст.) Т-образный брус
чугунного литья (для креп-
ления кардной ленты шляпоч-
ной чесальной машины)

furatto-kādo

フラットカード

flat card

(текст.) шляпочная чесаль-
ная машина
см. также rōga-kādo

furatto-kurēpu

フラットクレープ

flat crepe

(текст.) шелковый креп с
атласным туше (с гладкой
поверхностью)

furatto-sutōn-miru

フラットストーンミル

flat stone mill

(хим.) жерновая мельница
(с плоскими трущими поверх-
ностями)

furaya

フライヤ

flyer

(текст.) бегунок (вращаю-
щийся с веретеном при кру-
чении нити на ровничной,
прядильной и крутильной ма-
шинах)

furaya-rīdo

フライヤリード

flyer lead

(текст.) система опережения
бегунка (имеющего большее
число оборотов, чем у катуш-
ки)

furekishiburu-bendo

フレキシブルベンド

flexible bend

(текст.) гибкая дуга (чесальной машины)

furenchi-kōma

フレンチコーマ

French comb

(текст.) французская греб-
нечесальная машина периоди-
ческого действия

furesuko

フレスコ

fresco

(текст.) "фреско" (ткань
из нитей со слабой круткой)

furi

振り

shogging, racking

(текст.) смещение, сдвиг
(игл, гребенок, вязания)

furi-ami

振り編

racked stitch

(текст.) уточновязанное лас-
тичное переплетение со сме-
щенными петлями

furi-geji

フリーゲージ

free gauge

(текст.) расстояние от точ-
ки захвата переднего цилинд-
ра до выступа ширителя (на
ремешковой вытяжной машине)

furoku-kakō

フロック加工

flocking

флокирование (нанесение и
закрепление ворса на поверх-
ности текстильного материа-
ла электростатическим способом)

furonto-rōra

フロントローラ

front roller

(текст.) передний цилиндр
(вытяжного механизма)

furonto-shīto

フロントシート

front sheet

(текст.) передний нож

furotta-shibōki

フロッタ始紡機

frotteur

(текст.) первая ровничная
машина (в шелкопрядении),
имеющая механизм сучения

furufashon-ki

フルファッション機

full-fashioned machine

КОТТОННАЯ МАШИНА; ПЛОСКО-
ЧУЛОЧНАЯ МАШИНА; ПЛОСКОВАЯ-
ЗАЛЬНАЯ СБАВОЧНАЯ МАШИНА

furufasshon-nagakutsushita

フルファッショ
長クツ下

full fashioned hosiery

(текст.) КОТТОННЫЕ чулки;
ПЛОСКОВЯЗАННЫЕ чулки

furui-ginu

フルイ絹

bolting cloth

(текст.) ШЕЛКОВАЯ СИТОТКАНЬ

fururengusu-nagakutsushita

フルレングス長クツ下

full length stockings

(текст.) чулки длинные

furūteddo-rōra

フルーテッドローラ

fluted roller

(текст.) рифленый валик;
рифленый цилиндр вытяжного
механизма (для плотного за-
хвата жгута)

fusa-ami

フサ編

fushi

フシ

fushiki-somō-bōseki

仏式ソ毛紡績

fushiki-zenbō

仏式前紡

futame-ami

二目編

fringe stitch

(текст.) основовязанное переплетение "в цепочку" (в "лгутик")

slug, knot, speck, corkscrew

(текст.) узел; сукрутина; непропрядка; шишка; шелуха; одонки; отходы

French system worsted spinning; Continental system worsted spinning

французская система гребенного шерстопрядения; тонкогребенное прядение шерсти (получают сухую незамащенную гребенную шерстяную ленту, которую в процессе прядения не подвергают крутке)

см. также eishiki-somō-bōseki

French system drawing, Continental system drawing

(текст.) французская система прядения; система тонкогребенного прядения (для камвольного прядения)

two needle stitch

(текст.) двухигольное основовязанное переплетение

futo-aya

太アヤ

drill

(текст.) хлопчатобумажный
тик

futo-denīru

太デニール

coarse denier

(текст.) низкое денье; гру-
бый титр (соответствует тон-
кой нити)

fūto-kabā

フートカバー

foot cover

(текст.) подследник

fūtsū-ori

風通織

figured double cloth with
color effect(текст.) фасонная двойная
ткань (пестротканая)

futtenjōshōhō

沸点上昇法

ebullioscopy

эбуллиоскопия (определение
молекулярного веса на основе
подъема температуры кипения
раствора пропорционально мо-
лекулярной концентрации образца)

fuyū-sen'i

浮遊纖維

floating fiber

(текст.) "свободно плаваю-
щее" волокно (находящееся
в зоне вытяжки, но не во-
влеченное в процесс вытя-
гивания)

G

gābei-dai

ガーベイダイ

gādonā-hōruzu-chūbu

ガードナーホール ツ"
チューブ"

gaibu-kasoka

外部可塑化

gaibu-shijiyaku

外部指示薬

gānetto-ki

ガーネット機

gānetto-waiya

ガーネットワイヤ

ganni-kurosu

ガン=クロス

Garvey die

мундштук Гарви (для испытания
экструзии)

Gardner-Holdt tubes

вискозиметр Гарднера-Холдта
(со стеклянными трубками
для масла, имеющего стандарт-
ную вязкость)

external plasticization

наружная пластификация

external indicator

(хим.) индикатор, находящийся
вне титруемой жидкостиGarnet machine, thread
opening machine(текст.) концервальная ма-
шина: щипальная машина (ос-
нащенная пильчатой лентой)

Garnett wire

(текст.) пильчатая лента
(для приемного барабана щип-
альной машины)

gunny cloth

(текст.) джутовая грубая
мешочная ткань

garabō

ガロ紡

GARABO-spinning, throstle spinning

(текст.) 1. угарное прядение (на особой японской прядильной машине)
2. прядение гребенной шерсти

garubani-seru

ガルバ=セル

galvanic cell

гальванический элемент

gasu-kenchikan

ガス検知管

gas detecting tube

(хим.) чувствительный капилляр (для газового анализа)

gasu-nuki

ガス抜き

breathing

выпуск газа; отвод газа

gasu-senjōbin

ガス洗浄ビン

gas washing bottle

(хим.) склянка для промывания газов

gasu-shintan

ガス浸炭

gas-carburaising

цементирование с помощью газа; поверхностное науглероживание

gasu-taishoku

ガス退色

gas fading

выцветание под действием атмосферных газов

gata-amiki

ガタ編機

knitting machine

см. gyōtō-amiki

genekisen

原液染

sprun dye

крашение (красителями или пигментами) из прядильного раствора

genkai-kenbikyō

限界顕微鏡

ultramicroscope

ультрамикроскоп

genkai-nōdo

限界濃度

limiting concentration

предельная концентрация

genkai-shisu

限界指数

limit exponent

предельный показатель; критический индекс

genki

原器

prototype; standard

прототип (прибора); эталон

giji-shūten

疑似終点

pseudo-end point

ложная конечная точка титрования

gingamu

ギンガム

gingham

(текст.) пестротканый "гринс-бон" (летняя ткань для женского платья, пижам, рубашек)

ginpa

銀波

ginpa sare

(текст.) креп "гимпа" (гладкая ткань из натурального и искусственного шелка)

giringu

ギリソク

giru

ギル

giru-fōra

ギルフォーラ

giru-redeyūsa

ギルレデューサ

giru-seibō-ki

ギル精紡機

giru-sukuryū

ギルスクリュー

gilling

(текст.) прочесывание ленты на гребенной ленточной машине; параллелизация нитей прочёсом гребня

gill, gill box

(текст.) 1. падающий гребень (чесальной машины)
2. гребенная ленточная машина (где падающий гребень регулирует вытяжку и повышает параллельность нитей)

gill faller

(текст.) падающий гребень (медная пластина с иглами)

gill reducer

(текст.) 1. гребенная ленточная машина с веретенами (для гребенной шерсти)
2. заключительная двухпольная гребенная ленточная машина предприятия французской системы

gill spinning machine

(текст.) тонкопрядильная машина с гребенной вытяжкой

gill screw

(текст.) червяк однопольной гребенной ленточной машины

gōchoku-bunshi

剛直分子

inflexible, rigid molecule

(хим.) жесткая молекула
(полимера)

gomu-rōra

ゴムローラ

rubber roller

(текст.) гуммированный валик;
обрезиненный валик (цилиндр)

gōnando

剛軟度

bending resistance

степень сопротивления изгибу
(показатель жесткости)

gorufu-kutsushita

ゴルフクツ下

golf stockings

гольфы (под спортивные брю-
ки)

gosa

誤差

error

погрешность; отклонение

gōshi

合系

yarn doubling

(текст.) трощеная нить (сло-
женная из двух и более нитей)

gōshi-ki

合系機

doubler

(текст.) крутильно-тростиль-
ная машина

gurabu-hō

グラブ法

grab test

1. испытание волокон на ус-
тойчивость к гниению (зака-
пыванием в землю)
2. испытание на разрыв полос-
ки ткани (шириной 25,4 мм)

guraindomētā

グラインドメーター

grindmeter

измеритель дисперсности (прибор, определяющий степень измельчения, растирания, напр. красителя)

guramu-shikiryo

グラム式量

gram formula weight

(хим.) атомный вес
(по формуле соединения)

guran-parowāzu-hō

グランパロワーズ法

Grand Paroisse method

способ фирмы "Гран Пароз"
(для получения ацетиленов из природного газа)

guredo-bā

グレードバー

grade bar

(текст.) суппортный рядок
(скелетного барабана сновальной машины)

gure-sukeru

グレースケール

grey scale

стандартная шкала серых эталонов для оценки результатов испытаний устойчивости окраски

gurekkusu

グレックス

grex

вес (в граммах) волокна или нити длиной в 10 км

guriddo-bā

グリッドバー

grid bar

колосниковая решетка

gurin-asu

グリーンアース

green earth

земляная зелень

gurishijiru-feniru-eteru

グリシドルフェニル
エーテル

glycidyl phenyl ether

глицидилфениловый эфир
(стабилизатор)

guroguran

グログラン

gross grain

(текст.) 1. ткань полумёлко-
вая с рубчиком по утку
2. лента "гро-гро"
3. бортовка

gurosu-howaito

グロスホワイト

gloss white

белый блестящий пигмент

gurutorin

グルトリン

glutolin

глютолин (адгезив)

guzen-gosa

偶然誤差

accidental error

(хим.) случайная ошибка опы-
та (причины ошибки неясны,
коррекция невозможна)

gyabajin

ギャバジン

gaberdine

(текст.) габардин (ткань)

G-faiba

G-ファイバー

G-fiber

графитное волокно (получен-
ное обработкой при 2000°C и
выше)

㊦

habutae

羽二重

hādoueā

ハードウェア

hafu

羽布

hāfu-boiru

ハーフボイル

hāfu-rappu

ハーフラップ

hāfutorikotto-ami

ハーフトリコット編

haidengu-pawā

ハイデングパワー

habutae

(текст.) "хабутае" (гладкая ткань из натурального шелка)

hardware

(текст.) механическая часть; конструкции; узлы

airplane cloth

(текст.) ткань для самолетов

half voile

(текст.) вуаль (гладкая ткань из основных нитей с высокой круткой и нитей утка с обычной круткой см. boiru)

half lap

(текст.) игольчатая часть гребенного барабанчика (гребенчесальной машины)

half tricot stitch

(текст.) полутрикотажное переплетение (по основе)

hiding power

укрывистость; кроющая способность (загустки, печатной краски)

hai-dorafuto

ハイドラフト

high draft, long draft

(текст.) высокая вытяжка
(с большим коэффициентом
вытягивания)

haifuki-sara

反吹サラ

cupel

(хим.) купель (для опреде-
ления веса методом купелиро-
вания)

haimen

排綿

picking

(текст.) чистка пряжи (рас-
щипывание и удаление комоч-
ков, узелков и т.п.)

haimikku-san

ハイミック酸

haimick acid

"хаймикк" - кислота (торго-
вая марка кислоты: 3,6 -эн-
дометилен - I,2,3,6 - тетра-
гидрофталата)

hakaichō

破壊長

breaking length

разрывная длина

hakkin-denkyoku

白金電極

platinum electrode

платиновый электрод

hakkuringu-ki

ハックリング機

hackling machine

льнотёсальная машина;
пенькотёсальная машина

hakuri-zai

剝離剤

remover agent

состав для удаления поверхностного олоя (краски)

hakusō-kuromatogurafu-hō

薄層クロマトグラフ法

thin-layer chromatography method

метод тонкослойной хроматографии (ТСХ)

hanchihaba

半値幅

peak width at half height

(хромат.) ширина пика на половине его высоты

handoringu

ハンドリング

handling

(текст.) гриф (качество текстильного материала определяемое на ощупь); туше

hanekizu

ハネ傷

drop stitch

(текст.) раздвижка петель (дефект трикотажа)

hangui

半グイ

split stitch

(текст.) разбитые петли (более тонкие места из-за тонких нитей; дефект трикотажа)

hankachi

ハンカチ

handkerchief

1. носовой платок
2. косынка

hanku-mēta

ハンクメータ

hank-meter

(текст.) счетчик продукции
на текстильной машине

hanpu

帆布

canvas, duck

(текст.) парусина; брезент
(техническая ткань)

hanzarashi

半ザラシ

half bleaching

отбеливание с получением
полубелой ткани (лён)

hariage

針上サ

needle up to work

(текст.) перевод иглы в ра-
бочее положение

haridoko

針床

needle plate

(текст.) пластина с гнезда-
ми для игл

harigara-tankutsushita

針柄短クツ下

needle plating socks

(текст.) носки (со "стрелка-
ми")

hariana-kizu

針穴傷

sewing needle holes, pinholes

(текст.) пробой ткани швей-
ной иглой (дефект швейного
изделия)

harimaki

針巻き

card mounting

заправка кардоленты

harinuki-ami

針技き編

hassuido

ハツ水度

hatabō

旗棒

hēbi-paddā

ヘビパッター

heddo

ヘッド

heikin-sendo

平均織度

heikin-sen'i-chō

平均纖維長

(намотка кардоленты на главный барабан чесальной машины, на съемный барабан и т.п.)

broad rib

(текст.) ширококоррапортный ластик (по основе и по утку)

water repellency

гидрофобность; водонепроницаемость

rod with flag

(текст.) деревянная палочка с флажком (для сигнализации)

heavy padder

плюсовка с усиленным отжимом

head

(текст.) головка; верхушка; передняя часть машины (важнейшая часть, напр., ленточной машины и др.)

average fineness

среднее значение тонины (денье)

mean fibre length

средняя длина волокна (штапельков)

heikō-do

平行度

degree of parallelization

(текст.) степень параллелизации (напр., расположения волокон в жгуте)

heikō-jōtai

平衡状態

equilibrium condition

равновесное состояние (напр., образца, выдержанного до постоянного веса)

heikō-suibunritsu

平衡水分率

equilibrium moisture regain

равновесная влажность

heimen-mamō-tsuyosa

平面摩耗強サ

surface abrasion resistance

устойчивость к поверхностному истиранию

hēneru-ka

ヘーネル価

Hegner value

число Хенера (содержание жирных кислот в водонерастворимых маслах и жирах)

henka-nanako-ori

変化ナナコ織

fancy and figured mat weave

(текст.) фасонное и узорчатое переплетение в рогожку (сочетание переплетений "рогожка", "в рубчик" и гладкого)

henka-soshiki

変化組織

derivative weave

(текст.) сложное переплетение (от трех основных: полотняного, саржевого и атласного)

henka-uneori

変化ウネ織

fancy and figured rib weave

(текст.) фасонное и узорчатое ластичное переплетение (сочетание переплетений "в рубчик" и гладкого)

henkeru-hō

ヘンケル法

Henkel method

способ Хенкеля (получение полиэфирного волокна)

herinbon

ヘリンボン

herringbone

(текст.) 1. ткань с переплетением в елочку
2. ломаная саржа

hesshan-kurosu

ヘッサンクロス

hessian cloth

(текст.) джутовая ткань (грубая мешочная ткань)

hetto-san

ヘット酸

fat acid

жирная кислота

heya-kōdo

ヘヤコード

hair cord

(текст.) легкая хлопчатобумажная ткань в мелкий рубчик

heya-kurosu

ヘヤクロス

hair cloth

(текст.) волосяная бортовка; бортовой волос
см. также shinji

heya-rain

ヘヤライン

hair-line cloth

(текст.) ткань в тонкую продольную полоску

hidamamō-tsuyosa

襷摩耗強サ

см. orime-mamō-tsuyosa

hidariyori

左捻リ

left-way twist
левосторонняя крутка

hikarilito-orikomi

光糸織込ニ

intertexture with another
yarn(текст.) наличие среди кру-
ченых или матированных нитей
некрученых или блестящих ни-
тей (дефект ткани)

hike-kizu

引ケ傷

slip ends
(текст.) выдернутые нити
(дефект трикотажа)

hikime

引き目

extended stitch
(текст.) длина растянутой
петли (при растягивании три-
котажного полотна в продоль-
ном направлении)

hikikomi-chigai

引込ニ違イ

misreeding, misdrawing

(текст.) полосы по всей дли-
не ткани (из-за неправиль-
ной заправки нитей в бердо;
дефект ткани)

hikisaki-tsuyosa

引裂強サ

tearing strength

(текст.) прочность на разди-
ранье (напр., ткани)

hikkake-kyōryokuhi

引掛強力比

loop strength ratio

(текст.) модуль прочности
петли

hikkake-tsuyosa

引掛強サ

loop strength

(текст.) прочность петли
(связанной из двух нитей)

hima

ヒ間

open set mark, crack

(текст.) разрезание нитей по
утку

hineri-ami

ヒネリ編

ring stitch

(текст.) кольцевое перепле-
тение (по утку)

hin'i

品位

dignity, appearance quality

(текст.) визуальное опреде-
ление качества по внешнему
виду

hira-ami

平編

plain stitch

(текст.) гладкое переплете-
ние

hirabari

平針

flat pin

(текст.) плоская игла

hirohaba-orimono

広幅織物

wide cloth

(текст.) широкие ткани (ши-
риной свыше 45 см)

hīru

ヒール

heel

(текст.) I. пятка иглы (чесальной машины)

hisui-tekitei

非水滴定

nonaqueous titration

(хим.) титрование в неводной среде

hīto-setto

ヒートセット

heat-set

термофиксация; термоусадка

hīto-sīru-sei

ヒートシール性

heat seal property

термогерметизирующая способность (напр., свойство пленки склеиваться в швах при нагревании)

hofuku

匍匐

creep

крип; ползучесть

hofuman-puresu

ホフマンプレス

Hoffman press

(текст.) отделочный пресс Гофмана (для запаривания и прессования одежды)

hōgō-shikenki

抱合試験機

cohesion tester

прибор для определения силы сцепления (волокон)

hoippu-kōdo

ホイップコード

whipcord

(текст.) тяжелый габардин (с углом наклона рубчика около 63°)

hokyō-shi

補強糸

splicing yarn

(текст.) упрочняющая нить
(напр., для чулок)

homopolymer

ホモポリマー

homopolymer

гомополимер

hōmu-supan

ホームスパン

home spun fabric

(текст.) ткань кустарного
производства (ручного тка-
чества, домашнего ткачества)

honneri

本練り

boiling-off

(текст.) 1. полная расстих-
товка; 2. варка; отварка

honnu

本縫い

lock stitch

(текст.) закрытый машинный
шов

ho'onsei-shikenki

保湿性試験機

warmth retaining tester

прибор для определения тепло-
изоляционных свойств (напр.,
ткани)

hoppra

ホッパ

hopper

(текст.) бункер; камера;
загрузочный короб

hoppabēru-burēka

ホッパベール
ブレーカ

hopper bale breaker

(текст.) ящичный кипоразби-
ватель

hoppa-fida

ホ ッ パ フィーダ

hopper feeder

(текст.) ящичный питатель
(наклонный)

hoppusakku

ホ ッ プ サック

hopsack

(текст.) 1. грубая мешочная
ткань типа рогожки
2. ткань типа рогожки для
одеял
3. шерстяная костюмная ткань
в рогожку

horō-regg

ホ ロー レック

hollow leg

(текст.) полая ножка; ветвь
рогоульки; ветвь бегунка (ве-
дущего толстую ровницу, нить
полученную из ленты)

hoabū

補 修

mending

(текст.) штопка; починка;
ремонт

hosohaba-orimono

細 幅 織 物

narrow fabrics

(текст.) узкие ткани (шири-
на ткани до 13 см)
см. также kohaba-orimono

hosu-hōru-guraindā

ホ ス ホール グ ラ イ ン ダー

horsefall grinding roller,
traverse grinder(текст.) точильный валик с
продольным перемещением (ши-
рина валика уже ширины ма-
шины)см. также rōngu-gōra-
guraindā

hosuiritsu

抱水率

percentage of water hold

степень гидратации (процент удержания воды)

hottopuressingu-kenrōdo

ホットプレッシング
堅口度

colour fastness to hot pressing

устойчивость окраски к горячему прессованию (глажению)

hōwa-do

飽和度

saturation

насыщенность; степень насыщен-
ния

hyōji-bante

表示番手

nominal count

см. yobi-bante

hyōjibante-kanzankyōryoku

表示番手換算強力

conversion of strength for
nominal count(текст.) прочность в пересче-
те на номинальный весовой
номер

hyōji-sendo

表示織度

nominal fineness

см. yobi-sendo

hyōjun-bunsekihō

標準分析法

standard method of analysis

стандартный метод анализа

hyōjun-busshitsu

標準物質

standard substance

эталонное (стандартное) ве-
щество

hyōjun-denchī

標準電池

standard cell

стандартный элемент; нормальный элемент; эталонный элемент (напр., элемент Вестона)

hyōjun-hensa

標準偏差

standard deviation

стандартное отклонение

hyōjun-jōtai

標準状態

standard condition

стандартные условия

hyōjun-shiryō

標準試料

standard sample

(хим.) эталон; стандартный образец

hyōkonmen

俵混綿

bale mixing

получение смесок из спрессованного волокна (на трепальной машине)

hyōryō

標量

weighting capacity

(хим.) максимально допустимый вес

①

ibuna-rachisu

イーブンラチス

evener lattice

(текст.) разравнивающая решетка (напр., для двухцифрового кипоразбивателя, расположенная над игольчатой решеткой)

ibutsu-bushi

異物節

foreign matters

(текст.) инородные тела (обрывки бумаги, соломы, нитей, налипшие на филаментные нити)

ichiji-kasozai

一次可塑剤

primary plasticizer

первичный пластификатор

ijō-sen'i

異状纖維

abnormal fibres

фасонные волокна (химические волокна, имеющие профилированное поперечное сечение)

ikeidanmen-ito

異形断面系

abnormal yarn

фасонные химические нити (получаемые из расплава или по сухому способу; имеют особый блеск, принятый гриф и разную форму среза: круглую, треугольную, крестообразную и др.)

ikkyū-shiyaku

一級試薬

extra pure reagent (EP)

реактив с высокой степенью чистоты (ОСЧ)

indorō-sisutemu

インドロー式

in draw (simultaneous) system

система (одновременного текстурирования и вытяжки в одной зоне)

inhibitā

インヒビター

inhibitor

(хим.) ингибитор; замедлитель
см. также yokusei-zai

inka-den'atsu

印加電圧

inkingu

インキング

inkyoku-ha

陰極波

inna-chūbu

インナチューブ

innatsu

印ナツ

insāto

インサート

insāto-tebukuro

インサート手袋

applied voltage

см. kadenatsu

inking

(текст.) субстантивное крашение низкосортной ткани

cathodic wave

катодная волна
(волна на полярограмме вследствие катодно-восстановительного процесса)

inner tube

(текст.) внутренняя трубка
(находящаяся внутри веретенного гнезда, непосредственно удерживающая веретено)

printing

печатание (узорчатая расцветка напр., с помощью шаблона)

insert

(текст.) 1. вставка подшипника качения (верхней опоры внутренней трубки)
2. вставлять иглы (в игольницу вязальной машины)

insert gloves

(текст.) теплая подкладка перчатки

intasekuchingu-giru

インタセクチングギル

intersecting gill

(текст.) двупольная гребенная ленточная машина (падающий гребень действует сверху и снизу ленты)

interia-bun'ya

インテリア分野

division of interer

(текст.) отрасль промышленности по выпуску декоративных текстильных материалов

ionōru

イオノール

ionol

(хим.) ионол (антиоксидант)

ippon-noritsuke

一本ノリツケ

one thread sizing

шлихтование одиночной нити (основы)

iroage

色アゲ

topping

подцветка; перекраска

iroai

色合ヒ

tone

тон; оттенок (окраски)

iroaji

色味

shade

см. iroai

iro-bunkai

色分解

colour separation

разложение цвета

irodan

色段

filling band in shade

полосатость по утку с оттенками (дефект ткани)

irodome

色止メ

colour fixing

фиксация красителя

iro-kankaku

色感覚

colour sensation

цветовосприятие; цветоощущение

ironaoshi

色直シ

shading

интенсировка цвета; подцветка

ironiku

色肉

fullness of shade

насыщенность цвета окраски

ironuki

色抜キ

stripping

обесцвечивание

iro-sankakuken

色三角圏

colour three-angle coordinate

координаты цветового треугольника (с подразделением на три основных цвета по Максвеллу и по Оствальду)

iro-sisutemu

色システム

colour system

система цветов (с числовыми обозначениями по Манседу,

iro-zōkanzai

色増感剤

Остwaldу и Ридвею соответственно: 400, 680 и I.II5.
В Японии числовые обозначения цветов в пределах от 3 до 2 млн)

colour sensitizer

сенсibiliзатор для красителя

ishimeori

石目織

striped cotton cloth

(текст.) полосатая "зебрис-
тая" хлопчатобумажная ткань

ishizoko

石底

"ishisoko"

(текст.) грубая ткань для
"таби" (для подошвы японских
носков "таби")

ishoku-zome

異色染メ

multi-colour dyeing

многоцветное крашение

isobuchiru-arudehido

イソブチルアルデヒド

isobutyraldehyde

изомасляный альдегид

isohoron

イソホロン

isophorone

изофорон (растворитель с вы-
сокой t-рой кипения: 215°C)

isoshianēto

イソシアンエート

isocyanate

изоцианат; эфир изоциановой
кислоты (для образования
уретана)

isukakeji

イヌ掛地

upholstery

(текст.) обивочная ткань

itakon-san

イタコン酸

itaconic acid

итаконовая кислота (получается за счет быстрого нагревания лимонной кислоты, представляет кристаллы белого или желтоватого цвета, т-ра плавления 167°C)

itarian

イタリアン

italian cloth

(текст.) "итальянская" полушерстяная подкладочная ткань

itogire

糸切れ

end breakage

(текст.) обрыв нитей

itohippari-shikenki

糸引張試験機

yarn tensile strength tester

(текст.) прибор для определения прочности нити при растяжении

itomura

糸ムラ

yarn evenness

ровнота нити по толщине

ito-mushi

糸蒸し

yarn steaming, yarn steam setting

(текст.) запаривание пряжи; фиксация паром (крученных нитей)

itomura-shikenki

糸ムラ試験機

evenness tester

прибор для определения неровности по тонине (чесальной ленты, нити и т.п.)

itosō

糸層

yarn layer; thread layer

1. слой нитей
2. основа на навое

itozome-orimono

糸染織物

yarn dyed fabric

(текст.) ткань из окрашенной пряжи

iya-uōmā

イヤーウオーマー

ear warmer

(текст.) трикотажные наушники (для утепления)

J

jakādo-ki ji

ジャカード生地

jacquard fabric

(текст.) жаккардовая ткань
см. также kawariami-ki ji

jāji

ジャーシ

jersey

(текст.) джерсэ (тонкая чесаная шерсть), тонкая шерстяная пряжа, трикотажное изделие

jaku

ジャック

jack

(текст.) игловод (платина для обратной вязки на вязальной машине)

jaman-burakku

ジャマンブラック

german black

франкфуртский черный (краситель)

jei-bokkusu

J-ボックス

J-box

(текст.) J - образный аппарат (для непрерывной обработки ткани); "джейбокс"

jei-san

J-酸

J-acid, iodic acid

йодноватая кислота, HIO_3

jetto-denkyoku

ジェット電極

jet-electrode

ртутный электрод

jiaensosanen-hyohaku

次亜塩素酸塩漂白

hypochlorite bleaching

гипохлоритное отбеливание

jidōseigyo-giru

自動制御ギル

gill with automatic regulator

(текст.) падающий гребень с автоматическим регулятором

jidō-sukurin-nasen-ki

自動スクリーンナセン機

automatic screen printing machine

автоматическая машина для печатания сетчатыми шаблонами

jidō-tamaage-ki

自動玉揚げ機

auto-doffer

(текст.) автоматический съёмщик (автосъём готовых паковок и замена их пустыми)

jidō-tekitei

自動滴定

automatic titration

автоматическое титрование

jiguzagu-kōmu

ジグザグフォーム

zigzag comb

см. ekisupanshon-kōmu

jihannō

次反応

hypo-reaction

(хим.) гипореакция (реакция с низкой степенью окисления)

jikyū

持久

endurance

(текст.) усталостность

jindō

じん道

dust flue

(текст.) 1. пылесодержащий воздушный поток (от трепальных машин)
2. пылесадочный бороз

jinku-erō

ジंकウエロー

inc yellow; zinc chromate

см. aenki

jinningu

ジン＝ンク

ginning

(текст.) очистка хлопка-сырца от семян

jinpira

人平

viscose rayon taffeta

(текст.) тафта (ткань тафтяного переплетения из вискозного шелка)
см. также maruchihira

jinshitsu

じん室

dust chamber

(текст.) камера для сбора пыли; угарная камера (для осаждения пыли из воздушно-го потока, идущего от пыле-осадочного бора трепальных машин)

jinsoku-bunseki

迅速分析

rapid analysis

экспресс-анализ

jinsu

ジンス

jeans

(текст.) плотная хлопчатобу-
мажная ткань саржевого пере-
плетения; джинсовая ткань

jintotsu

じん突

dust chimney

(текст.) 1. пылевытяжная
труба
2. пылевытяжная башня (для
потока, идущего из пыльной
камеры)

jinui

地縫い

seaming

(текст.) сшивка, стачка
(ткани на швейной машине)

jissoku-bante

実測番手

actual count

номер пряжи, установленный
фактическим измерением;
экспериментально определен-
ный номер пряжи

jissoku-sendo

実測織度

actual fineness

тонина волокна, установленная путем измерения

jisu

ジス

JIS

Японский Промышленный Стандарт (прежнее название JES)

jisutoren

ジストレン

distrene

"дистрен" (торговая марка полистирола)

jiware

地割

crack

полосатость по утку (порок ткани типа креповой или трикотажной)

jōhanbun-heikin-sen'ichō

上半分平均纖維長

upper half mean fibre length

средняя длина волокон, превышающая стандартную

jokki-pūri

ジョッキーフーリ

jockey pulley

(текст.) шкив, регулирующий натяжение веретеной тесьмы; отводной или направляющий шкив

joryō-bunseki

常量分析

macroanalysis

макроанализ (химический анализ для образцов весом от 0,1 г до нескольких граммов)

jozai

助劑

auxiliaries

(хим.) вспомогательные вещества

jōzetto-kurēpu

ジョーゼットクレプ

georgette crepe

(текст.) креп-жоржет (ткань)

jōzetton

ジョーゼットン

georgetton

(текст.) хлопчатобумажный
креп-жоржет

jūfu

柔布

breaking; mellowing

(текст.) мягчение ткани

jūfuka-hannō

重付加反応

polyaddition reaction

реакция полиприсоединения

jūgōritsu

重合率

rate of polymerization

скорость полимеризации; степень превращения мономеров в полимер; конверсия

junbō-ki

潤紡機

wet spinning machine

(текст.) машина мокрого прядения (при льнопрядении - тонкопрядильная машина с запарником для грубых нитей, ровницы)

jungyaku-fukuji

順逆服地

reverse twist suiting

костюмная ткань (из нитей с SZ - круткой)

junryō

純量

net weight

ЧИСТЫЙ ВЕС; НЕТТО

junsakusan

純酢酸

glacial acetic acid

ЛЕДЯНАЯ УКСУСНАЯ КИСЛОТА

junsanso

純酸素

pure oxygen

ЧИСТЫЙ КИСЛОРОД

junshoku

純色

pure colours

ЧИСТЫЕ ЦВЕТА (ОСНОВНЫЕ ЦВЕТА СПЕКТРА: КРАСНЫЙ, СИНИЙ, ЖЕЛТЫЙ)

jushieki-paddengu

樹脂液パツデング

resin padding

(ТЕКСТ.) ПЛОСОВАНИЕ СОСТАВОМ, СОДЕРЖАЩИМ СМОЛУ

jushi-kakō

樹脂加工

resin treatment

(ТЕКСТ.) ОБРАБОТКА СМОЛОЙ ВОЛОКНИСТЫХ МАТЕРИАЛОВ (ДЛЯ ПРИДАНИЯ НЕСМЫВАЕМОСТИ)

jūshin-choseineji

重心調整ネジ

sensitivity adjustment screw

ВИНТ ТОНКОЙ РЕГУЛИРОВКИ (НАПР., У АНАЛИТИЧЕСКИХ ВЕСОВ)

jūto

ジュート

jute

см. kōma

jūto-bante

ジュート番手

jute yarn number

номер джутовой пряжи, выражающий вес нити длиной 290,29 м в килограммах

jūto-bōseki

ジュート紡績

jute spinning

(текст.) прядение джутового волокна

jūto-kaisenki

ジュート開纖機

jute spreader

раскладочная машина для джута (свертывающая пряжу в бухты после умягчения и машинной вытяжки)

(K)

kabado-yān

カバードヤーン

covered yarn

филаментные нити с оплеткой

kabeori

壁織

kabe sare

(текст.) креп "кабэ" (ткань у которой основа - шелк-сырец или искусственный шелк, а уток - нити "кабэ")

kābitōru

カービトール

carbitol

карбитол (этиловый эфир диэтиленгликоля)

kābon-sutorakuchā

カーボンストラクチャー

carbon-structure

(хим.) карбоновая структура (в процессе получения углеродной сажи)

kaburikizu

かぶり傷

kabu-tsukidashi

下部突出シ

kachō-sen'i-ritsu

過長纖維率

kaden'atsu

加電圧

kādingu

カーディング

kādo-geji

カードゲージ

kādo-kondensā

カードコンデンサー

tucking

дефект трикотажного полотна
(дыры и насечки по ширине
полотна)

bottom ejection

донная эжекция (удаление
жидкости через нижнюю часть
сосуда)weight percentage of staple
over the limited cut lengthколичество штапельков с дли-
ной, превышающей допустимую
длину резки (в массовых про-
центах)

applied voltage

приложенное напряжение; за-
данное напряжение

carding

кардный прочёс; кардное чеса-
ние

card gauge

(текст.) шаблон для установ-
ления разводок (чёсальной
машины)

card condenser, condenser

(текст.) ремешковый делитель

kādoringu

カードリング

kādo-shirindā

カードシリンダー

kādo-suraiba

カードスライバ

kagaku-hakari

化学ハカリ

kagaku-ryōron

化学量論

kagaku-shikiryō-nōdo

化学式量濃度

kagaku-denkyoku-hannō

可逆電極反応

чѣсальной машины (в аппарат-
ном приращении)

см. также kondensā-kādo

curdling

коагуляция; свертывание; за-
густевание (напр., раствора)

card cylinder

главный барабан чѣсальной
машины

carded sliver

кардная лента; чѣсальная лен-
та

chemical balance

(хим.) аналитические весы
(чувствительностью до 0,1 мг)

stoichiometry

стехиометрия

formality; formal concentration

(хим.) нормальность; нормаль-
ная концентрация (концентра-
ция, выраженная числом грамм-
эквивалентов вещества, содер-
жащихся в одном литре раство-
ра)

reversible electrode reaction

обратимая электродная реакция

kagyaku-ha

可逆波

(электродная реакция, быстро достигающая состояния термодинамического равновесия)

reversible wave

реверсивная волна (волна на полярограмме за счет обратной реакции в приэлектродном слое)

kaifuku

回復

recovery

регенерация; восстановление

kaihingi

海浜着

beach wear

(текст.) купальный костюм

kaijo-sei

解除性

reelable (yarn)

(текст.) сход, спуск (нити с паковки)

kaikan-hannō

開環反応

ring-opening reaction

реакция размыкания кольца (цикла)

kaiken-ki

開絹機
(開繭機)

waste silk opener, cocoon opener

(текст.) угарный рыхлитель; коконосдиральная машина

kaiki

カイキ

kaiki

(текст.) "кайки" (плотная ткань с гладкой, блестящей поверхностью)

kaikin-shatsu

開キンシャツ

open shirts

(текст.) мужская рубашка с
отложным воротником

kaimen

開綿

cotton opening

(текст.) разрыхление хлопка

kaimenkasei-shijiyaku

界面活性指示薬

surface active indicator

(хим.) поверхностно-активный
индикатор

kaimō-ki

開毛機

wool opener

машина для рыхления натураль-
ной шерсти

kainen

解ネン

untwisting

(текст.) раскрутка

kainōru

カイノール

kynol

"кайнол" (торговая марка фе-
нольного волокна фирмы "Кар-
борундум")

kairyō-shinshuku-ito

改良伸縮糸

modified stretch yarn

модифицированные эластичные
нити (термофиксация при пода-
че с опережением)

kaisaritsu

開差率

percentage of deviation

процент отклонения (значения)

kaizen

開 織

opening

рыхление волокна

kaitenhakkin-bishōdenkyoku

回 転 白 金 微 小 電 極

rotating platinum micro-electrode

ротационный платиновый микро-электрод

kaitentekika-suigin-denkyoku

回 転 滴 下 水 銀 電 極

rotated dropping mercury electrode

ротационный капельный ртутный электрод

kajigan

カ - ジ ガ ン

cardigan

(текст.) кардиган (трикотажный свитер с пуговицами)

ka-kangen

過 還 元

over reduction

перевосстановление (напр., кубовых красителей)

kakōshi

加 工 糸

textured yarn

текстурированные нити

kakufu-suisen-ki

括 布 水 洗 機

open soaper

см. брус-сбра

kakunin-hannō

確 認 反 応

confirmatory reaction

специфическая химическая реакция (с опознавательной целью)

kakusan-denryū

拡散電流

diffusion current

диффузионный ток (электролитный ток)

kakusansō

拡散層

diffusion layer

диффузионный слой

kakuzuke

格付ケ

grading; classification

градация; классификация (присвоение коммерческой продукции стандартной сортности)

kamamushi-ki

カマムシ機

kier blowing machine

автоклав для декатировки шерстяных тканей

kamen-hazure

下面はずれ

(текст.) соскальзывание нитей вниз (с обин)

kanbaku-zai

乾燥剤

drier agent

высушивающее вещество (напр., сиккатив)

kanbō-ki

間紡機

intermediate frame

(текст.) перегонная ровничная машина с вытяжкой (после первой ровничной машины)

kanbō-ki

乾紡機

dry spinning machine

(текст.) обычная тонкопрядильная машина для льна (для

kanbu-shiyaku

官封試薬

толстых нитей)

см. также junbō-ki

guaranteed reagent

(хим.) реактив с гарантией соответствия промышленному стандарту

kanen

加撚

twisting

(текст.) крутка; кручение

kanendo

可燃度

flammability

горючесть; воспламеняемость

kanen-hō

仮撚法

false twist method

способ ложной крутки (получение объемных нитей в одну стадию)

kanen-netsukotei-kainen-hō

加撚熱固定解撚法

twist-set-untwist method

способ "крутки-термофиксации-раскрутки" (многостадийная итальянская система получения объемных нитей)

kanen-shi

仮撚糸

false twist yarn

(текст.) нити с ложной круткой

kanfen

カンフェン

camphene

камфен

kanfuroseru

カンフセーラ

camphrosale

паратолуол сульфамид
(пластификатор; мягчитель)

kangen-denryū

還元電流

reduction current

ток реакции восстановления

kangenhyōhaku

還元漂白

reduction bleaching

восстановительное отбеливание

kangen-nendo

還元粘度

reduction viscosity

приведенная вязкость

kangen-senjō

還元洗浄

reduction clearing

восстановительная промывка
(напр., для очистки фона)

kangentai

還元体

reductant; reduced form

редуктант, восстановитель

kangiru

カンギル

can gill, can gillbox

(текст.) 1. тазовая одно-
польная гребенная ленточная
машина2. машина предпрядения анг-
лийской системы (с укладкой
ленты в таз)3. гребенная шерстопрядиль-
ная ленточная машина францу-
зской системы (с подачей лен-
ты из таза)

kan'i-bunseki

簡易分析

abbreviated analysis

(хим.) упрощенный анализ

kankyōshindo

乾強伸度

dry tenacity and elongation

прочность и удлинение в сухом состоянии

kannō-ki

感應基

inducing group

(хим.) инспирирующий радикал; индуцирующая группа

kan'nui

カン縫い

chain stitch

(текст.) тамбурный шов

kan'nuki

カンヌキ

bar-tacking

(текст.) закрепление шва (чтобы не распаривался); закрепление петель (чтобы не распускались)

kanoko-kiji

カノ子生地

Kanoko fabric

(текст.) ткань "kanoko" (с кружевным переплетением)

kanreisha

寒冷紗

victoria lawn

(текст.) батист "виктория"

kansetsu-tekitei

間接滴定

indirect titration

(хим.) косвенное титрование (напр., обратное титрование, титрование с замещением)

kanshamon-ori

緩斜文織

reclined twill

(текст.) саржа с небольшим
наклоном диагонали (не более
45°)

см. также kyūshamon-ori

kanshiki-nenshi

乾式ホソ糸

dry twisting

(текст.) сухое кручение нити

см. также shisshiki-nenshi

kanten-kyō

寒天橋

agar bridge

агар-агаровый мостик (солевой мостик с применением агар-агара)

kantsū-saikō

貫通細孔

through pore

сквозная пора

kapokku

カボック

kapok

капок (растительное волокно)

kappu-shīma

カップシマ

cup seaming machine, selvage seaming machine

(текст.) швейная машина для
обшивки кромок

karāinkarāgara-tankutsushita

カラーインカラー柄
短クツ下

colour in colour pattern socks

(текст.) носки с разноцветным рисунком (узором)

kara-intenshichi

カラーインテンシター

colour intensity

интенсивность цвета

karami-ori

カラミ織

leno cloth

(текст.) 1. перевивочная
ткань

2. линобатист

kara-pan

カラーパン

colour pan

(текст.) котел с рубашкой
(для приготовления печатной
краски, загустки)

karbowakkusu

カルボワックス

carbowax

"карбовакс" (торговая марка
полиэтиленгликоля)

karenda-kake

カレンダー掛け

calendering

каландрирование

karenda-rōra

カレンダーローラ

calender roller

(текст.) каландровый вал,
плотильный валик, уплотни-
тельный валик

kariyori

仮ヨリ

false twist

(текст.) ложная крутка

karomeru-denkyoku

カロメル電極

calomel electrode

каломельный электрод
(электрод сравнения)

karuze-ori

カルゼ織

karsey

(текст.) ткань "карси"
(шерстяная пальтовая, хлопчатобумажная для спецодежды)

kasabari-keisū

カサバリ係数

bulk factor

(пласт.) коэффициент уплотнения

kasadaka-sei

カサ高性

bulkiness

см. barukinesu

kasa-hijū

カサ比重

bulk specific gravity

насыпной (удельный) вес

kasaji

カサ地

umbrella cloth

(текст.) ткань зонтичная
(для европейских зонтиков)

kasane-soshiki

重木組織

combination weave

(текст.) комбинированное переплетение

kasankasuiso-hyōhaku

過酸化水素漂白

hydrogen peroxide bleaching

отбеливание перекисью водорода

kase-ki

綴機

reeling frame

(текст.) мотальная машина
(для перемотки нити (пряжи)
в мотки)

kase-noritsuke

紐ノリツケ

hank sizing

(текст.) шлихтование (пряжи)
в мотках

kassei-denkyoku

活性電極

active electrode

активный электрод; разряд-
ный электрод

kasu

カス

foreign matter; trash

сорные примеси (напр., в
хлопке)

kasuri

紐

hank

моток (напр., моток пряжи
по хлопковой системе состав-
ляет 840 ярд, а по камволь-
ной системе 1000 м)

kata-azeami

片アゼ編

half caddigan stitch

(текст.) переплетение "полу-
кардиган", полуфанговое пере-
плетение

katagami-nasen

型紙ナセン

stencil printing

(текст.) крашение, печата-
ние сетчатыми шаблонами

katagire

片切れ

(текст.) порез ткани (из-за
неправильного наклона ножа
при стрижке)

katakizu

型 傷

boarding defect;мо(u)ld mark

(текст.) 1. дефект стабилизации (трикотажа на формах)
2. отпрессованное клеймо

katakuzure

型 くずれ

дефект рисунка (при печатании текстильных материалов)

kataochi

型 落 ち

(текст.) непропечатка рисунка (при печатании ткани)

katatsuke-shinzen

型 付 け 浸 染

dyed style printing

проявление красителя (при двухстадийном способе печатания)

katazakai

型 境 い

(текст.) сдвиг раппорта рисунка; плохое трафление рисунка (дефект напечатанной ткани)

katazime-atsuryoku

型 締 圧 力

locking pressure

(пласт.) блокирующее давление; давление замыкания формы

katsuragi

カ ツ ラ ギ

katsuragi

(текст.) "капураги" (ткань со структурой 3/1, 3/2 и т.д. типа тика)

katsuryō-keisū

活量係数

activity coefficient

(хим.) коэффициент активности (отношение химической активности к молярной концентрации)

katto-māku-sōchi

カットマーク装置

cut marking equipment

(текст.) устройство для маркировки ткани (по длине через определенные интервалы)

kauri-gomu

カウリゴム

kauri gum

смола "каури"

kawariami-kiji

変り縮生地

fancy fabric

(текст.) 1. фасонная ткань
2. жаккардовая ткань

kawa-rōra

皮ローラ

leather roller

(текст.) валик, обтянутый кожей (на вытяжном механизме)

kayaji

カヤ地

mosquito net cloth

(текст.) противомоскитная сетка

kayōsei-batto-senryō

可溶性バット染料

soluble vat dyes

водорастворимые кубовые красители; кубозоли

kazari-nenshi-ki

飾リネン糸機

fancy twister

(текст.) машина фасонной крутки

keba

毛羽

fluff

пух; ворс

keba-fuse

毛羽伏せ

fluff binding

(текст.) образование ворсистости (на нити)

kebadachi

毛羽立ち

napru

(текст.) ворс; начес; узелки (дефект ткани)

kebayaki

毛羽焼

singeing

(текст.) опаливание (напр., ткани)

keburaru

ケブラール

kevlar

"кевлар" (торговая марка полиамидного волокна фирмы "Дюпон")

kedama

毛玉

pill

см. piru

keijō-shisū

形状指数

shape factor

(текст.) коэффициент формоустойчивости (напр., волокна)

keishiki-kutsushita-amiki

K式クツ下編機

model K automatic hosiery machine

(текст.) автоматическая кругловязальная чулочная машина
K-модели

keito-bōseki

毛糸紡績

wool spinning

(текст.) шерстопрядение (прядение волокон из натуральной шерсти)

keitō-gosa

系統誤差

systematic error

(хим.) систематическая ошибка опыта (причины ошибки ясны, коррекция возможна)
см. также guzen-gosa

keizoku-yoku

継続浴

continuous bath; standing bath

проточная ванна, в которой поддерживается постоянная концентрация реагентов

keji-rōra

ケーシローラ

cage roller, cage

(текст.) сетчатый барабан (трепальной машины)

kēku

ケーク

cake

(текст.) кулич (форма намотки искусственного шелка)

kemiko-ho

ケミコ法

Chemico method

способ фирмы "Кемико" (напр., для получения метанола)

kenbō-gasu-yakiki

絹紡ガス焼機

gassing and clearing frame for waste silk yarn

(текст.) газопаливающая машина для шелка утарного прядения

kenbō-kādo

絹紡カード

waste silk card

(текст.) валичная чесальная машина (для придания утаров натурального шелка)

kenchū

ケンチュウ

pongee, tussah silk fabric

(текст.) 1. ткань "эпонж"
2. ткань из шелка "тусса"
(дикого шелка)

ken'ikō

検位衡

quadrant scale

(текст.) квадрантные весы
(для измерения денег)

kenjaku-ki

検尺器

sizing reel

см. gappu-rīgu

kennenki

検ネン器

twist tester, twist counter

(текст.) круткомер (измеритель числа кручений нити, процента усадки нити и др.)

kenryōsen

検量線

analytical curve; calibration curve

калибровочная аналитическая прямая (графическое выражение зависимости между двумя характеристиками)

kensetsu-ki

検節機

controlling machine; gauging machine

(текст.) контрольно-браковочная машина (для обнаружения неровноты по толщине шёл-

kensetsu-ki

テン切機

КОВОЙ НИТИ, УЗЕЛКОВ НА НИТИ)

perlok machine

(текст.) машина для получения штапельной ленты (с вытяжкой и резкой жгута)
СМ. ТАКЖЕ rārokku-bōsekiki

kenshi

捲系

winding

(текст.) намотка (нити)

kenshi-bōseki

絹系紡績

silk spinning

I. шелкопрядение (натурального шелка), шелкокручение

kenshoku-kōshori

顯色後処理

developing

(хим.) обработка для "проявления" окраски на ткани (для фиксации красителя)

kenshukudansei-shikenki

捲縮彈性試驗機

crimp tester

(текст.) прибор для определения извитости нити (числа извитков нити, устойчивости извитка и др.)

kenshuku-kaifuku-sen'i

捲縮回復纖維

reversible crimp fiber

ВОЛОКНО С ЭЛАСТИЧНОЙ ИЗВИСТОСТЬЮ

kenshuku-danseiritsu

捲縮彈性率

crimp elasticity

СТЕПЕНЬ ЭЛАСТИЧНОГО ВОССТАНОВЛЕНИЯ ИЗВИТКА (в %)

kenshuku-sū

捲縮数

number of crimp

число извитков на единицу
длины волокна

kensu

ケンス

cans

(текст.) ленточные тазы (чёр-
сальной или ленточной машины)

kensui-denkyoku

懸垂電極

см. kensui-suiginteki-denkyo-
ku

kensui-suiginteki-denkyoku

懸垂水銀滴電極

hanging mercury drop electrode
ртутный капаящий электрод
(электрод в виде висящей
ртутной капли)

kensu-jidōkōkan-sōchi

ケンス自動交換装置

automatic cans doffing appa-
ratus, automatic cans changerприспособление для автомати-
ческой замены ленточных та-
зов

kentan

検反

inspecting; perching

осмотр ткани; осмотр изделий

kentanki

検反機

cloth inspecting machine

браковочно-мерильная машина
(для ткани)

kessetsu-kyōdo

結節強皮

knot strength

прочность узла на разрыв
см. kessetsu-tsuyosa

kessetsu-kyōryokuhi

結節強力比

knot strength ratio

коэффициент прочности в уз-
ле (отношение прочности в
узле к прочности на растяже-
ние)

kessetsu-tsuyosa

結節強サ

knot strength

прочность в узле

kettsutoruferu-ka

ケツトルフェルカ

Köttstorfers' value

число Кеттсторфера (для смо-
лы; включает кислотное число
и число омыления)

keyaki-mura

毛焼ムラ

uneven singeing

неровнота опаливания

kibata

生機

gray fabric

(текст.) суровая ткань; не-
отделанная ткань

kifu

基布

foundation; card-clothing
foundation

тканевое основание кардной
ленты

kifu

旗布

bunting cloth

(текст.) ткань для флагов
и знамен

kiginu

生絹

kiginu

kijō-mashin

机上摩針

(текст.) ткань подкладочная
(узкая, из нитей шелка-сыр-
ца с последующей расшлихтов-
кой)

flat grinding under running,
flat grinding under working

(текст.) шлифовка игл во
время работы (шляпочной чё-
сальной машины)

kikaidan

機械段

barré; barré mark

полосатость по утку (порок
ткани)

kikan

気乾

air dried

воздушная сушка

kikan-shiryō

気乾試料

air dried sample

см. fūkan-shiryō

kiki-bunseki

機器分析

instrumental analysis

(хим.) приборный анализ

kikkōsha

キツコウシャ

net gauze

(текст.) газ (ткань); марля

kikoi

キコイ

kikoy

(текст.) "кикой" (ткань для
набедренных повязок у афри-
канцев)

kiku-maki

菊巻き

wrinkles

(текст.) морщинки; складки;
засечки (порок ткани)

kimō-kizu

起毛傷

raising defect

пороки при ворсовании ткани

kimō-mura

起毛ムラ

uneven raising

неровнота ворсования (ткани)

kin-abura

キン油

Kienoel

паровой скипидар; скипидар
из осмола

kinoido-kōzō

キノイド構造

quinoid form

хиноидная форма (химическая
структура)

kinran

キンラン

kinran

(текст.) ткань с узором (с
шорексом)

kinu-kokura

絹小倉

silk Kokura

(текст.) шелковая ткань "ко-
кура" (толстая ткань)

kinzokusakuen-senryō

金属錯塩染料

metal complex dyes

металлокомплексные красите-
ли (красители, содержащие
металлы, напр. хром, медь и
т.п.)

kinzoku-sen'i

金属纖維

metallic fiber

металлизированное волокно
(золотистые и серебристые
декоративные нити типа "лю-
рекс")

kirekuchi

切れ口

broken end

(текст.) оборванный конец
нити

kirigata

切り型

stencil

шаблон; трафарет

kirinokoshi

切り金シ

см. tobikizu

kirushuna-bita

キルシュナビータ

Kirschner, carding
beater

(текст.) трепало Киршнера;
игольчатое трепало

kishaku-genkai

希釈限界

dilution limit

(хим.) предельное разбавле-
ние (обратная величина
растворимости)

kishigake

機仕掛

looming

(текст.) проборка основы

kitei-eki

基底液

base solution

основной раствор; исходный
раствор

kiyā

キヤ—

kier

(текст.) котел для отварки

kōbai

勾配

gradient

градиент; тангенс угла
наклона

kobushi

小節

neatness defects

(текст.) засоренность шёлка-
сырца

kōchaku-butsu

フウ着物

gum knot

(текст.) сукрутины (напр.
из-за налипшего и отвердев-
шего серицина)

kōdo-gēji

コードゲージ

cord gauge

толстомер корда с круглой
шкалой (прибор, измеряющий
тонину шинного корда)

kōdo-ori

コード織

cord weave

(текст.) вельветовое пере-
плетение; пливовое перепле-
тение; переплетение "ман-
честер"

kōshōtten-yōzai

高沸点溶剤

high-boiling solvent

растворитель с высокой тем-
пературой кипения (выше
150°C)

kōgenbu

高原部

plateau

ПЛАТО

kohaba-orimono

小 幅 織 物

narrow fabrics

(текст.) узкие ткани (ширина ткани от 13 см до 45 см)

см. hirohaha-orimono

kohaku

コハク

kohaku

(текст.) "кохаку" (ткань с поперечным рубчиком)

koirā

コイラー

coiler, coiler motion

(текст.) лентоукладчик (механизм, укладывающий спиралеобразно ленту в ленточный таз)

kokeido

弧 形 度

bow

перекос ткани (порок ткани)

kokujo

黒 状

black

(хим.) черни

kokura ori

小 倉 織

kokura cloth

(текст.) хлопчатобумажная ткань "кокура" (толстая ткань)

kōkyū-kakō

恒 久 加 工

permanent finishing

см. eikyū-kakō

kōkyū-shibōsan

高級脂肪酸

high grade aliphatic acid

высшие жирные кислоты (али-
фатического ряда)

kōma

黄麻

jute; gunny fiber

джут

см. также: jūto, ōma, tsunaso

kōma

コーマ

comber

(текст.) гребнечесальная ма-
шина (для удаления узелков,
волосков; для расчесывания
нитей с параллелизацией)

kōmaochi-ritsu

コーマ落ち率

noil percentage

процент гребенного очёса

kōma-pin

コーマピン

comber pin

игла гребнечесальной машины

komāsharu-karā

コマーシャルカラー

commercial colour

(текст.) устойчивость окраски
волокнистых материалов (соот-
ветствующая экспортному стан-
дарту)

kōmu-sirindā

コムシリンダー

comb cylinder

(текст.) гребенной барабан-
чик (гребнечесальной машины)

kōmu-suraiba

コムスライバ

combed sliver

(текст.) лента после гребенного прочеса (обычно из шерстяного волокна)

kōnaringu-fōsu

コーナリングフォース

cornering force

боковая жесткость (достоинство шины; в отличие от обычного значения "сила бокового увода" - дефект шины)

konawa

コナワ

strand

(текст.) стренга; прядь; одиночная нить крученой пряжи в одно сложение (напр., для каната)

konbāta-shiki

コンバータ式

converter system

(текст.) конверторная система прядения (из непрерывного жгута)

konbinēshon-maki

コンビネーション巻

combination build;
combination wind

(текст.) комбинированная намотка (чередование намотки нитей основы и нитей утка)

konbō

混紡

mixed fiber spinning;
mix spinning

смешанное прядение
(прядение из смесей различных волокон)

konboi

コンボイ

comboy

(текст.) "комбой" (ткань для женских набедренных поясков, применяемых на цейлоне)

kondamen

混打綿

mixing and blowing

(текст.) смешение и рыхление хлопка (при получении холста с трепальной машины)

kondensā-kādo

コンデンスカーダ

condenser card

(текст.) ровничная чесальная машина с ремешковым делителем
см. также rōta-kādo и
kādo-kondensā

kondensā-tēpu

コンデンステープ

condenser tape

(текст.) тесёмочная передача (для смещения разделенной ватки на ровничной чесальной машине)

kōnenshi

交換糸

combined textured yarn

комбинированные текстурированные нити (объемные)

kōngiru-red'yūsā

コンギルレデューサー

cone gill reducer

(текст.) гребенная ленточная машина предпрядения английской системы (деревянные катушки имеют принудительное вращение)

konikaru-ringu

コニカルリング

conical ring

(текст.) кольцевой бегунок (ушкообразной формы, используемый для крученных нитей, шерстяных нитей тонкого прядения)

konmen

混綿

1. cotton mixing
2. fiber blending

1. смешение разных сортов хлопка
2. составление смеси из нескольких видов волокон

kon-miru

コンミル

cone mill

(хим.) коническая мельница (напр., для красителя)

kōnshiki-zenbō

コン式前紡

cone drawing

(текст.) вариант английской системы грубогребенного предпрядения (где деревянные катушки имеют принудительное вращение)
см. также ōrunshiku-zenbō

kōnyō-ritsu

混用率

mixture ratio

соотношение компонентов в смеси (в процентах)

kōporima

コポリマー

copolymer

сополимер

korpu

コップ

cop

(текст.) початок, шпуля,
катушка

kororimētā

コロリメーター

colorimeter

колориметр
см. также shikisaikai

kōrudo-furō

コールドフロー

cold flow

хладнотекучесть; пластичес-
кая деформация на холоду

korunitto

コル = ット

coranit

корнит (черный пигмент)

kōruten

コール天

corduroy

(текст.) кордурой; вельвет-
корд (ткань)

kōruzubon-ji

コールズボン地

cord trousering

(текст.) брючная ткань (в
продольный рубчик или полос-
ку черного, серого или бело-
го цвета)

kōsaimen

鉤 罽 綿

slag fiber

см. suraggu-faiba

kōshitsu-shiryō

恒 湿 試 料

constant weight sample

образец, выдержанный до по-
стоянного веса (при опреде-
ленной влажности)

koshō-bante

呼称番手

nominal count

см. yobi-bante

koshō-sendo

呼称織度

nominal fineness

см. yobi-sendo

kōshūha-bunseki

高周波分析

high-frequency analysis

высокочастотный анализ

kōshūha-nōdokei

高周波濃度計

high-frequency analyzer

высокочастотный денситометр
(прибор для измерения плотности с помощью высокочастотного излучения)

kōshūha-tekitei

高周波滴定

high-frequency titration

высокочастотное титрование
(титрование с использованием высокочастотных характеристик для определения конечной точки титрования)

kōsoku-giru

高速ギル

high speed gill

(текст.) падающий гребень,
работающий на повышенных
скоростях

kōsu-hōkō

コース方向

course

(текст.) направление петель-
ного ряда; курс петельного
ряда

kōsu-red'yusa-intā

コースレデューサ
インター

coarse reducer inter

(текст.) гребенная ленточная
машина для грубой шерсти
(при камвольном шерстопряде-
нии)

kōteddo-fabrikku

コートedd ファブリック

coated fabric

(текст.) ткань с покрытием

kōtei-suibunritsu

公定水分率

official regain

стандартная остаточная влаж-
ность

kotto

コット

cot

(текст.) трубочки (из кожи
или резины для покрытия ва-
ликов, барабанов и т.п.)

kotton-bin

コットンビン

cotton bin

(текст.) лабаз для (выдержи-
вания и разрыхления) хлопка
(перед смешением)

kotton-burasshingu

コットンブラッシング

cotton blushing

белизна высококачественного
хлопка
см. также menhakka

kotton-heya

コットンヘヤ

cotton hair

хлопковое волокно (хлопко-
вый пух)

kottonshiki-amiki

コットン式編機

cotton's patent frame (F.F.)

(текст.) плоскотязальная
КОТТОННАЯ МАШИНА

kozuru-bushi

小ズル節

small slug

(текст.) малая сукрутина
(длиной 2-7 мм)

kuchi-arai

口洗い

steeping

см. mae-arai

kuchiawase-chigai

口合わせ違イ

close set mark

(текст.) забоины; недосеки
(дефекты структуры ткани
по утку)

kuchigomu-amiki

口ゴム編機

rib top machine

(текст.) машина для изготов-
ления ластичного борта (носки
или гольфа)

kuda

管

pirn; weft bobbin; cop

(текст.) шпуля; патрон;
уточная шпуля; початок

kudakuzure-kizu

管くずれ傷

filling ran out

дефект ткани, обусловленный
дефектными уточными нитями

kudamaki

管巻

weft spooling; pirn winding

(текст.) перемотка утка (на
катушки)

kūki-funsha-hō

空気噴射法

air-jet method

(текст.) способ обработки
воздушной струей (при полу-
чении объемных нитей с пода-
чей воздуха под давлением)

kukkingu-kettoru

クッキングケトル

cooking kettle

(текст.) варочный котел

kukkyoku-mamōtsuyosa

屈曲摩耗強サ

flexing abrasion resistance

прочность на истирание при
изгибе

kukkyoku-tsuyosa

屈曲強サ

bending strength

прочность на изгиб

kukurizome

ククリ染メ

burl dyeing

крашение засоренной ткани

kunefurerushiki-chūshutsuki

クネフレル式抽出器

Knäfler type extractor

(хим.) экстрактор Кнефлера
(экстракция уксусом или
хлороформом)

kurabingu

クラビング

scrabbing

(текст.) декатировка ткани;
стабилизация (ткани)

kurafuto-hō

クラフト法

Kraft-method

способ Крафта (для получения
древесной пульпы)

kuraiton-ōpunā

クライトンオープナー

Crighton opener

(текст.) вертикальный раз-
рыхлитель системы Крайтона
(со спиралеобразной подачей
снизу-вверх)

kurakkingu

クラッキンク

cracking

растрескивание

kurassen-denkyoku

クラッセン電極

Classen electrode

электрод Классена (электрод,
имеющий форму тарелки и при-
меняемый для электролитно-
весового анализа)

kurasshu

クラッシュ

crash

(текст.) суровое полотно;
холст

kuraun

クラウン

crown

(текст.) коронка кардоленты;
U-образная скоба кардолен-
ты (для крепления игл)

kurebanetto

クレバネット

crevenette

(текст.) "кревенетт" (ткань
типа габардина, из предвари-
тельно окрашенной пряжи)

kuredoru

クレードル

cradle

(текст.) опорная рама (для
круглой ременной передачи)

kurēdorū-gēji

クレードルゲージ

cradle gauge

(текст.) расстояние между центром ремешкового валика и выступом натяжного устройства

kurēdorū-rōra

クレードルローラ

cradle roller

(текст.) ремешковый валик (для вращения круглого ремня)

kurēma-zarunō-hō

クレーマーザルノー法

Kraemer-Sarnow's method

способ Кремера-Зарнова (определение температуры плавления смолы)

kurenza

クレンザー

clensser

см. hakuri-zai

kurē-pan

クレーパン

clay pan

(текст.) лоток; чан для смешивания глины (сукновальной)

kurēpu

クレープ

сгаре; сгере

(текст.) креп (ткань)

kurēpudeshin

クレープデシン

сгаре де чине

(текст.) крепдешины (шёлковая ткань)

kureton

クレトン

creton(n)e

(текст.) кретон (декоративная ткань с крупным ярким набивным рисунком; мебельная ткань)

kurimuson-rēki

クリムソンレーキ

crimson lake

красный бакан (пигмент)

kurinpā

クリンパー

crimper

(текст.) аппарат для придания извитости (жгуту, ленте, нити)

kurīpa-rachisu

クリーパラタス

creeper lattice

(текст.) подводящая решетка (напр., для ящичного кипоразбивателя)

kurippu-tentā

クリップテント

clip tenter

ширильная машина с клуппами

kuriputo-mētā

クリプトメーター

cryptometer

криптометр (прибор, определяющий укрывистость, напр., прибор Фунда)

kuriyara-rōra

クリヤラローラ

cleager roller

(текст.) валик-чиститель (напр., для вытяжных цилиндров и т.п.)

kuriya-shiage

クリヤ仕上ケ"

clear finishing

(текст.) отделка ткани (с удалением волосков и упорядочением структуры ткани)

kurōfen

クローフェン

clorphene

клофен; хлордифенил (пластификатор)

kurōma

クローマ

chroma

цвет; цветность
(то же, что и shikido)

kuromatogurafu-bunseki

クロマトグラフ分析

chromatographic analysis

хроматографический анализ

kuromofōa

クロモフォア

chromophore

хромофор

kuromogen

クロモゲン

chromogen

хромоген (молекула красителя, содержащая хромофор)

kuronopotenshiometori

クロノポテンシオ
メトリー

chronopotentiometry

хронопотенциометрия (определение колебаний электродного потенциала при электролизе в зависимости от времени)

kurorinēshon

クロリネーション

chlorination

(текст.) хлорирование (обработка раствором хлорсодержащего вещества) напр., изделий из натуральной шерсти)

kurorin-ritenshon

クロリンリテンション

chlorine retention

сорбция хлора (при стирке текстильных изделий, отделанных азотосодержащими смолами)

kurossā

クロッサー

crosser

(текст.) машина для изготовления канатов, тросов (3~4 стренги соединяют вместе и подвергают обратной крутке)

kurosshe-amiki

クロッシェ編機

crochet machine

(текст.) машина для тамбурного вязания

kurozuru-bushi

黒ズル郎

black speck

(текст.) темный налет (из твердых частиц) на filamentных нитях

kurōzu-waindo

クローズワインド

close winding

(текст.) плотная намотка (нитей)

kurumi-abura

胡桃油

walnut oil

ореховое масло

kurupanodonin-san

クルパノドニン酸

clupanodonic acid

клубанодоновая кислота
(высушивающий компонент,
жирная кислота с высокой
степенью ненасыщенности)

kusari-ami

鎖編

chain stitch

(текст.) цепной шов; цепное
переплетение (одна нить -
одна игла)

kyabichi-batto

キャビターバット

cavity vat; cavity box

(текст.) ванна плюсовки с
поплавком (напр., шлихтоваль-
ной машины)

kyamisōru

キャミソール

comisole

(текст.) нарядный лиф

kyappu-nenshiki

キャップネン系機

cap twister

(текст.) специальная колпач-
ная крутильная машина (для
камвольного прядения англий-
ской системы)

kyappu-seibōki

キャップ精紡機

cap spinning frame

(текст.) колпачная тонкопря-
дильная машина (для камволь-
ного прядения английской си-
стемы)

kyarēji

キヤレジ

carriage

(текст.) каретка моль-машины (тонкопрядильной машины периодического действия)

kyariya-rōra

キヤリヤローラ

carrier roller

(текст.) направляющий валик (регулирующий распределение волокон при вытяжке жгута)

kyariya-senshoku

キヤリヤ染色

carrier dyeing

крашение с переносчиком; крашение с интенсификатором

kyasuku

キヤスク

cask

бочка; бочонок (деревянный бочонок для пигмента)

kyokudai-denryū

極大電流

maximum current

максимальный ток; предельный ток

kyokudai-yokuseizai

極大抑制剤

maximum suppressor

вещество, снижающее максимальное значение функции

kyokugen-nendo

極限粘度

limiting viscosity, intrinsic viscosity

критическая вязкость

kyōnen

強撚

hard twist

(текст.) высокая крутка

kyōnenhō

強撚法

high twisting method

способ высокой крутки (для
получения объемных нитей из
термофиксированного трикотаж-
ного полотна)

kyōryoku-jōshōritsu

強力上昇率

ascending ratio of strength

степень повышения прочности

kyōseitekika-denkyoku

強制滴下電極

knock-off electrode;
controlled dropping electrode

капельный электрод
(с принудительным отры-
вом)

kyōtei-suibunritsu

協定水分率

commercial regain

кондиционная остаточная
влажность (в процентах)

kyūchaku-ha

吸着波

adsorption wave

волна поглощения (волна
на полярограмме за счет
адсорбционного потока)

kyūin-roka

吸引口過

filtration under reduced
pressure

вакуумная фильтрация

kyūkaku-sei

求核性

nucleophilic activity

нуклеофильность

kyumen

キユメン

cumen

кумол

kyūshamon-ori

急斜文織

steep twill

(текст.) крутая саржа (с на-
клоном диагонали более 45°)

см. также kanshamon-ori

kyūshikō

給糸口

feeder

(текст.) петлеобразующая си-
стема (вязальной машины)

M

mae-arai

前洗い

steeping

(текст.) предварительная про-
мывка; замачивание; расшлих-
товка; погружение в раствор

maetate

前立

(текст.) передние полки
(напр., рубашки)

magari-shamonori

曲がり斜文織

curved twill

(текст.) волнистая саржа;
фасонная саржа

magunamu-ringu-seibōki

マクナムリング
精紡機

magnum ring spinning frame

(текст.) вариант кольцепря-
дильной машины (тонкого пря-
дения, где для увеличения
намота используется система
подъема-спуска кольцевой
планки и веретенного бруса;
получение пряжи для ручного
вязания)

magunetto-ringu

マグネットリング

magnet ring

(текст.) магнитное кольцо

magunetto-rōra

マグネット ローラ

magnet roller

(текст.) магнитный валик
(прижимающийся к верхнему
валику под действием магни-
та)

magunetto-separēta

マグネットセパレータ

magnetic separator

(текст.) магнитное устрой-
ство, улавливающее металличе-
ские частицы (из волокна)

magnesiumu-sekken

マグネシウム石ケン

magnesium soap

магнeвое мыло (предотвращает
воспламенение летучих
масел при химчистке)

maigureshon

マイグレーション

migration

миграция, переход (напр.,
молекул)

mairu

マイル

mile

(текст.) миля (1760 ярдов
или 5280 футов)

mairudo-sanka

マイルド酸化

mild oxidation

окисление в мягких условиях
(напр., реакции)

makiage-ki

巻上げ機

loop wheel machine

(текст.) круглая уточнов-
зальная машина с кулирующим
колесом (с подачей полотна
наверх)

makinui

巻縫い

lapping seam

(текст.) накладной шов (ма-
шинный)

makishima

巻キシマ

section marks

(текст.) полосатость по дли-
не ткани (дефект ткани
из-за неправильного
натяжения нитей между сек-
циями при частичной сновке)

mame-ōba

豆オーバー

(текст.) "распашонка" (руба-
шечка для младенцев)

mamō-tsuyosa

摩耗強サ

abrasion resistance

прочность на истирание

mandoreru

マンドレル

mandrel

ось крепления грузовика пе-
чатной машины

mankan-teishi-sōchi

満管停止装置

full bobbin stop motion

(текст.) самоостанов при
наработке сьема (готовых
паковок)

mankan-teishisōchi

満カン停止装置

full can stop motion

самоостанов при заполнении
ленточного таза

maru

マル

mull, mulle

(текст.) 1. "мулл" (легкая
шёлковая или вискозная ткань
полотняного переплетения)
2. перкаль

maruami-kiji

丸編生地

tubular knitted fabric

(текст.) круглое трико-
тажное полотно

marubari

丸針

round pin

(текст.) круглая игла (в сре-
зе имеющая круглую форму)

maruchihira

マルチ平

multi dull taffeta

(текст.) тафта (ткань с пере-
плетением типа тафты из не-
крученных матированных много-
филаментных нитей)
см. также jinpira

marukubi

丸首

round - neck

(текст.) круглый вырез
(платья)

masatsu-kenrōdo

摩擦堅口度

colour fastness to rubbing

устойчивость окраски к тре-
нию

masatsutaiden-kōka

摩擦帶電交果

māseraizingu-kenrōdo

マーセライズング
堅ロウ度

māseruka-do

マーセル化度

mashin-ki

摩針機

masu-ori

マス織

meberashi

目減らし

medashi-bōshi

目出シ帽子

triboelectric effect

трибоэлектрический эффект

colour fastness to mercerizing

устойчивость окраски к мерсеризации

degree of mercerization

степень мерсеризации (степень повышения реакционной способности целлюлозы при обработке ее едким натром, каустиком)

card wire grinding machine

(текст.) машина для шлифовки кардолонты

honeycomb weave

(текст.) ткань в рельефную клетку; вафельная ткань

narrowing

(текст.) сужение трикотажного полотна (уменьшением числа петель)

 (текст.) вязанный шлем (закрывающий все лицо, кроме глаз)

mefuyashi

目ふやし

mehiroi

目拾い

meido

明度

mein-dorafuto

メインドラフト

meisen

メイセン

mejaringu-rōra

メジャリングローラ

men-bante

綿番手

widening

(текст.) расширение трикотажного полотна (увеличением числа петель)

hook up

(текст.) подбор петель и надевание на вязальные иглы

colour value

характеристика цвета (комплексная, с подразделением на 10 цветов от черного до белого)

main draft

(текст.) основная или главная вытяжка

meisen

(текст.) "мэйсэн" (шёлковая узкая ткань)

measuring roller

(текст.) мерильный валик (для определения толщины ленты)

cotton yarn number, cotton count

(текст.) номер хлопковой пряжи

menbō-shiki

綿紡式

menhakka

綿白化

menisukasu

メニスカス

men-kōma

綿コマ

menni-shatsu

面二ツ

menshi-bōseki

綿糸紡績

me'ochi

目落チ

meruton

メルトン

cotton spinning system

система прядения хлопка

cotton blushing

см. kotton-burasshingu

meniscus

мениск (выпуклая поверхность жидкости, введенной в трубку)

cotton comb

(текст.) гребенчатая машина для хлопка

 (текст.) рубашка мужская (застежка на пуговицах спереди, на половину длины рубашки)

cotton spinning

(текст.) хлопкопрядение

drop stitch

(текст.) спуск петли (дефект трикотажа)

milton

(текст.) "мелтон" (сукно тяжелое; пальтовая ткань)

meruton-shiage

メルトン仕上ゲ

messhugara-kutsushita

メッシュ柄クツ下

messhu-kiji

メッシュ生地

metarikku-rōra

メタリックローラ

metarikku-waiya

メタリックワイヤ

metate

目立て

mētoru-bante

メートル番手

melton finishing

(текст.) "мелтон" - отделка
тяжелого сукна с низким
ворсом

mesh socks

(текст.) носки ажурного пере-
плетения

mesh fabric

(текст.) 1. ажурная ткань
2. трикотажное ажурное по-
лотно

metallic roller

(текст.) металлический валик
(с глубокими пазами для ос-
бой системы вытяжки на лен-
точной машине)metallic wire, metallic
card clothing, saw-toothed
card clothing(текст.) цельнометалличес-
кая игольчатая лента, пиль-
чатая лента

(текст.) штабелирование
(напр., ткани при контроле
качества)

metric count

(текст.) метрический номер
(выражает в метрах длину нити
и весом в 1 грамм)

meutsushi

目移し

meutsushi-bari

目移し針

meutsushi-gushi

目移しグシ

metsuke

目付

migiyori

右捻り

mikake-sendo

見掛繊度

mikishingu-giru

ミキシングギル

transferring

(текст.) перевеска петель
(на другие вязальные иглы)

transfer needle

(текст.) игла для переноса
петель

transfer comb

(текст.) гребень (из игл)
для переноса петельmetsuke (g/m^2)(текст.) развес ткани (г/м^2)
(один "metsuke" соответ-
ствует $4,3560 \text{ г/м}^2$)

right-way twist

см. esuyori

apparent fineness

(текст.) кажущееся денье (тони
на нити, определяемая при за-
данных параметрах)

mixing gill

(текст.) смешивающая гребен-
ная ленточная машина (для
смешения различных лент
из-за волокон, обычно
окрашенных)

mimi-fusei

耳不整

irregular selvage

(текст.) неровная кромка
(дефект ткани)

mimisake-kizu

耳裂傷

cut selvage

(текст.) повреждение кромки
(дефект ткани)

mimi-kuzure

耳クズレ

broken selvage

(текст.) повреждение кромки
(дефект ткани в отдельных
местах)

mimi-kuzushi

耳くずし

thread controller

(текст.) нитенаблюдатель

miranizu-kiji

ミラニース生地

milanese fabric

(текст.) перчаточное (три-
котажное) полотно

miranizu-kiji

ミラニースきじ

milanese fabric

(текст.) "миланез" (осново-
вязанный трикотаж для перча-
ток)

mirudo-saji

ミルドサージ

milled serge

(текст.) суконная ткань сар-
жевого переплетения

mirudo-shiage

ミルド仕上ゲ

milled finishing

(текст.) валка (шерсти)

misukatto

ミスカット

miton

ミトン

mitsudo

密度

mitsuori-sokkusu

ミツ折ソックス

mizu-kenrōdo

水堅牢度

mōbō

毛紡

modacuriru

モダクリル

miss-cut

(текст.) волокно нестандартной длины (получаемое при резке жгута)

mittens

(текст.) I. митенки (перчатки без пальцев 2. рукавицы (теплые рабочие)

density

(текст.) плотность
(I. для ткани - число нитей основы и утка на единицу длины;
2. для трикотажа - число петельных рядов на единицу длины)

trianklet socks

(текст.) носки с тройным манжетом

colour fastness to water

устойчивость окраски к воде

wool spinning

см. keito-bōseki

modacrylic

модифицированное акрилонитрильное волокно

moheya

毛ヘヤ

mōkan-denkyoku

毛管電極

moketto

モケット

mokku-fasshon-māku

モックファッションマーク

mokkureno

モックレノ

mokku-shīmu

モックシーム

mokukan

木管

mokume-dashi

木日出シ

mohair

1. ангорская козья шерсть
2. ткань из ангорской шерсти

capillary electrode

капиллярный электрод

moquette

(текст.) "мокет" (ворсовая
мебельная ткань)

mock fashion mark

(текст.) ложная собачья
метка (на чулках при вязании)

mock leno, imitation gauze

(текст.) ложный ажур
(ткань - имитация газа или
марли перевивочного перепле-
тения)

mock seam

(текст.) ложный шов (на круг-
лых чулках)

wooden bobbin

(текст.) деревянная катушка;
деревянная цевка

moire finishing

(текст.) муаровая отделка
(на каландрах)

momikawa

モミカワ

rubbing leather

(текст.) сучильные рукава
кожаные или резиновые (на
ровничной чёсальной машине)

mon-kuzure

紋クズレ

broken pattern

(текст.) нарушение ткацкого
рисунка (дефект ткани из-за
неполадок на жаккардовой маши-
не, на кареточном ткацком
станке, или из-за неравномер-
ной плотности уточных нитей)

monokureshiru-guriseriru-
eteruモノクレシルグリセ
リルエーテル

monocresyl glyceryl ether

монокрезиловый эфир глицери-
на (жидкий пластификатор)

monokureshiru-gureseriru-eteru
diacetetoモノクレシルグリセリ
ルエーテルジアцетатmonocresyl glyceryl ether
diacetate

монокрезиловый эфир диацетат
глицерина (пластификатор
целлюлозы)

monpa

モンパ

cotton flannel

(текст.) хлопчатобумажная
фланель

monpe

もんぺ

(women's) skirt-pantaloons

(текст.) юбка - панталоны
(женские)

monsha

紋シ

brocade gauze, figured gauze

(текст.) узорная кисея; де-
коративная ткань

montekachini-ho

モンテカチニ法

Montecatini method

способ фирмы "Монтекатини"
(напр., для получения аммиака)

moroken

モロケシ

morocain crepe

(текст.) креп-марокен (ткань
из натурального или искус-
ственного шелка)

moto

モト

month/ton (moto)

месяц /тонн (напр., произво-
дительность)

mōto-naifu

モートナイフ

mote knife

(текст.) отбойный нож (для
удаления загрязнений с холс-
та на шляпочной чесальной ма-
шине; нож находится под при-
ёмным барабаном)

moto-nori

元ノリ

stock paste, thickener

(текст.) маточная паста;
загустка

motsure-bushi

モツレ節

waste

(текст.) отходы (напр. коко-
нов или шелка-сырца), налип-
шие на филаментные нити

mukai-nanako-ori

向カイナナコ織

oblique rib weave

(текст.) встречное ластичное
переплетение (основное с
уточным)

mushi-bako

蒸シ箱

musuiryō

無水量

musurin

ムスリン

mūru-seibōki

ミュール精紡機

N

nafusa

ナフサ

nafusa-bunkaiyu

ナフサ分解油

nafuta

ナフタ

steam cottage

(текст.) запарная камера
для обработки после печата-
ния

dry weight

см. sekkan-jūryō

muslin

(текст.) муслин (легкая ткань)

Mule spinning machine

(текст.) моль-машина, пря-
дильная машина периодически-
го действия (разновидность
тонкопрядильной машины, ис-
пользуемой главным образом
при аппаратном прядении шерс-
ти)

naphtha

(хим.) 1. нефта, лигроин,
газолиновая фракция с т-рой
кипения 30~200°C;
2. бензино-лигроиновая фрак-
ция, тяжелый бензин

oil-naphtha

масло-продукт нефтекрекинга

naphtha

см. nafusa

naga-kutsushita

長クツ下

stockings hose

(текст.) носки длинные (выше
икр ног)

naga-tebukuro

長手袋

long gloves

(текст.) перчатки длинные
(до локтя)

naibu-shijiyaku

内部指示薬

internal indicator

индикатор, вводимый в тит-
руемую жидкость

nakayori

中ヨリ

secondary twist

(текст.) средняя крутка (меж-
ду верхней и нижней крутками)

nanako-ori

ナナコ織

mat weave

(текст.) переплетение "рогож-
ка"

nansen-ki

軟纖維機

softening machine

(текст.) мягчи́льная машина
(напр., для джутовых волокон)

napukin-ji

ナプキン地

napkin cloth

(текст.) салфетки; пелёнки

nasen

ナセン

printing

см. nasen

nasen-mura

ナセムラ

printing blotches

(текст.) крап при печатании
(дефект окраски)

nasen-rōra

ナセンローラ

printing roller

вал для печатания (гравированный)

nasen-yogore

ナセンヨゴレ

print stain

загрязнение при печатании

nashi-ji-ori

ナシ地織

crape weave

(текст.) креповое переплетение

nassen

ナッセン

printing

печатание (узорчатая расцветка)

nawa-ami

ナワ編

cable stitch

(текст.) 1. жгутовое переплетение
2. крученное накладное переплетение трикотажа

neguri-je

ネグリジエ

negligé

(текст.) женский халат

nekkingu

ネックキング

necking

(текст.) 1. образование шейки
2. переслежистость

nenshi

捻系

nenshihō-kasadakaito

捻系法嵩高系

neppu

ネ ッ プ

neppuiri-fukuji

ネ ッ プ 入 リ 服 地

neriberi

練 リ 減 リ

neriginu-jusu

練 絹 朱 子

neru

ネ ル

nessui

熱 水

twisting

(текст.) крученая нить;
скрученная нить (из двух и
более нитей)

torque yarn

крученые (фасонные) объемные
нити

nep

(текст.) непы (маленькие
узелки или спутанные волокна)

nep yarn coating

(текст.) костюмная ткань из
фасонной узелковой пряжи

degumming loss

потери веса при расшивке

yarn dyed silk satin

шёлковая атласная ткань (из
окрашенной пряжи)

flannel

фланель (с односторонним или
двухсторонним ворсом)

hot water

горячая вода (с температу-
рой выше 60°C)

netsubū-kansō

熱風乾燥

hot air drying

сушка в токе горячего воздуха

netsukotai

熱固史

heat set

термофиксация; термостабилизация

netsu-rireki

熱履歴

temperature condition

температурный режим

netsushori-hannō

熱処理反応

curing

(текст.) конденсация или термофиксация смол (на ткани)

netto-kenrōdo

熱湯堅口度

colour fastness to hot water

устойчивость окраски к горячей воде

nī

= -

knee

(текст.) коленчатый изгиб
игл на кардоленте

nī-burēki

= - ブレーキ

knee brake

(текст.) коленчатый тормоз
(для веретён)

nihon-agari

二本揚がり

double ends

(текст.) намотка за два конца
(поток намотки)

nijigen-kyokusen

二次元曲線

two dimension curve

двухмерная кривая (в системе двух координат на плоскости)

nji-shoku

二次色

secondary colours

см. washoku

nijū-tebukuro

二重手袋

double gloves

(текст.) двойные перчатки

ninin

ニノン

ninin

(текст.) "нинон" (легкая шелковая ткань из пряжи высоких номеров)

nippā

ニッパー

nipper

(текст.) тиски (гребнечесальной машины)

nirengusu-kutsushita

ニレングスクツ下

knee length stocking

(текст.) чулки короткие (до колена, заканчивающиеся резинкой; гольфы)

niretsu-haridoko

二列針床

two needle bar

(текст.) двухрядная игольница (вязальной машины)

nitoriru

ニトリル

nytril

1. нитрил
2. синтетическое волокно на основе винилдендинитрила

nitto-denitto-ito

ニットデニット系

knit-deknit yarn

текстурированная нить (получаемая по способу: "вязать-распускать")

nobidansei-kaifuku-ritsu

伸ビ弾性回復率

elastic recovery percentage of elongation

(текст.) процент эластичного восстановления после удлинения

nizoroi-kensa

苐ゾロイ検査

uniformity inspection

(текст.) контроль качества по равномерности (окраски и др. показателей)

nobishamon-ori

伸ビ斜文織

elongated twill

(текст.) 1. ступенчатая саржа
2. саржевое переплетение с наклонным рубчиком

noboroido

ノボロイド

novoloid

НОВОЛОИД (синтетическое волокно на основе спитой смолы "новолака")

noiru

ノイル

noil, comber noil

(текст.) очёс; гребенной очёс; угары

noiru-ori

ノイル織

noil cloth

(текст.) гладкая ткань (из

nokkuōba-kamu

ノックオーバカム

non'ūbun

ノンウーブン

norikasu

ノリカス

noritaki-gama

ノリタキガマ

noritsuke

ノリ付け

nōtan-bunkiyoku

濃淡分極

nugui-sōsa

ぬぐい操作

шелковых угарных нитей и
вискозного шелка)

knock over cam

(текст.) оттяжной клин, сбрасывающий клин

non-woven

(текст.) нетканый материал

bad scoured cloth

(текст.) дефект ткани - наличие на поверхности ткани шлихты (от нитей основы)

cooking kettle

см. kukkingu-kettoru

sizing

см. saijingu

concentration polarization

концентрационная поляризация
(в зависимости от градиента
концентрации)

wiping

(хим.) очистка (с помощью ткани или кожи) поверхности (напр., образца) перед взвешиванием

nuime-magari

縫目曲がり

seaming bow

(текст.) искривление шва
(дефект швейного изделия)

nuime-kyōryoku

縫目強力

seam strength

натяжение (кг); (нагрузка
на шов ткани при натяжении)

nuitebukuro

縫い手袋

cut gloves

(текст.) перчатки сшивные
(кроенные)

nuitobi

縫飛

looping of sewing thread

(текст.) "петляние" швейных
ниток (дефект швейного изде-
лия)

nuitorimon-jōjettokurēpu

ぬい取紋 ジョーゼット
クレープrayon embroidered georgette
srape(текст.) креп-жоржет, вышпи-
тый искусственным шелком
(некрученым)

nukitori

技取り

sampling

(хим.) взятие пробы, отбор
образцов

nunome-magari

布目曲がり

bowing

(текст.) перекос ткани или
трикотажного полотна (нару-
шение перпендикулярного рас-
положения нитей утка или три-
котажных петель по отношению
к продольной оси материала)

nyūmachikku-kuriyara

ニューマチッククリ
メラ

nyūma-kuzu

ニューマクス

①

ōasa

大麻

ōbafido-tenta

オーバフィードテーター

ōbākuromingu

オーバークロミンク

ōbānī-kutsushita

オーバーニークツ下

ōbā-purinto

オーバープリント

pneumatic clearer

(текст.) пневмоочиститель

pneumatic waste

(текст.) отходы пневмомеханических процессов (текстильного производства)

hemp

пенька; конопля

over feed tenter

(текст.) сушильно-ширильная машина с опережением подачи материала

over-chroming

чрезмерное хромирование (после крашения)

over the knee length stockings

(текст.) чулки длинные (выше колен)

overprinting

(текст.) накладное печатание (нанесение рисунка на напечатанный материал)

ōbāsētā

オーバーセーター

over sweater

(текст.) свитер теплый

obihasaidan-ki

帯刀裁断機

band knife cloth cutting
machine(текст.) высокоскоростная
машина с ленточным ножом для
раскрытия ткани

ōbiri-bushi

大ビリ節

heavy corkscrew

(текст.) большая сукрутина
(порок шёлка-сырца)

ōbushi

大節

major defects

(текст.) грубые пороки (напр.,
непропрядки на филаментных
нитях и др.)
см. также ōzuru-bushi

ochikizu

落し傷

missing of broken thread

(текст.) пропуски (дефект
трикотажа из-за обрыва нити)

ōganjī

オーガンジー

organdy, organdie

(текст.) "органди" (ткань-
кисея жесткой отделки)

ōhen

黄変

yellowing

(текст.) пожелтение (напр.,
ткани)

oīnafutoru-K

オйнаフトル K

eunaphtol K

эунафтол-К (для растворения азосоставляющей при крашении хлопка)

oiringu

オイリング

oiling

(текст.) замасливание (нанесение замасливателя на окно)

oiru-obu-bitorioru

オイルオブ"ビトリオル

oil of vitriol

см. bitorioru-oiru

oiru-ringu

オイルリング

oil ring

(текст.) кольцо-бегунок
(с автоматической смазкой)

oiru-sāfēsā

オイルサーフェーサー

oil surfacer

поверхностно-активное вещество (содержит остаток жирного ряда, используется для повышения крашиваемости)

oiru-toppu

ойлтотпп

oil top, oil combed top

(текст.) замасленная гребенная шерстяная лента

oiru-torafu

ойлтраф

oil trough

(текст.) желоб, лоток для масла

oisoruban

オイソルバン

okisofiru

オキシフィル

okkusufōdo

オックスフォード

okuchiru-esuteru

オクタлエステル

okutatoron

オクタトロシ

ōma

黄麻

omeshi

オメシ

eusolvan

эусольван (растворитель для
ацетил-целлюлозы, целлюлоза,
смола и др.; уд. вес 1,035,
т-ра кипения 149~155°C)

oxophile

(хим.) оксофильность (поляр-
ность)

oxford

(текст.) ткань "оксфорд"
(рубашечная, толстая, мягкая,
блестящая)

octyl esters

производные сложного эфира
Октилового спирта (напр.,
этиловый эфир гексилфталата)

oktatron

октатрон (белый кристалл)

jute

см. kōma

"omeshi"

(текст.) ткань "омеси"
(из SZ- крученой пряжи;
ткань - узкая)

onsui

温水

warm water

горячая вода (вода + 40 ÷ 60°C)

opārumon-jōjettokurēpu

オパール紋ジョーゼット
クレーフopal finished georgette
crape(текст.) креп-жоржет "опал"
(из SZ - крученой пряжи)

oppaŋōru

オッパノール

oppanol

"оппанол" (торговая марка
каучукоподобного изобутиле-
нового полимера)

ōpun-endo

オープンエンド

open end

(текст.) безверетенное пряде-
ние

ōpun-giru

オープンギル

open gill

(текст.) однопольная гребен-
ная ленточная машина (падаю-
щий гребень действует только
снизу ленты)

ōpunshiki-zenbō

オープン式 前紡

open drawing

(текст.) вариант английской
системы грубогребенного пред-
прядения (где деревянные ка-
тушки не имеют принудитель-
ного вращения)
см. также eishiki-zenbō

ōpun-sōpa

オープンソーパ

open soaper, open width
washing machine

(текст.) промывная машина

ōpun-waindo

オープンwind

непрерывного действия для
обработки ткани широким по-
лотном

open winding

(текст.) способ рыхлой (не-
плотной) намотки; разомкнутая
намотка (под крашение)

orefin

オレフィン

olefin

олефиновые волокна (на осно-
ве этилена или пропилена)

orību-gurīn

オリーブグリーン

olive green

оливковый зеленый (с примесью
голландской сажи)

orichijimi-ritsu

織縮率

crimp percentage

(текст.) процент усадки тка-
ни

oridan

織り段

weaving bar, weft bar,
filling bar

полосатость по утку (порок
ткани)

orientaru-kurepu

オリエンタルクレープ

oriental crepe

(текст.) креп "ориенталь"
(гладкая ткань из крученой
и некрученой пряжи)

orimage-shiken

折曲試験

flexing test

испытание на изгиб

orime-mamōtsuyosa

折り目摩耗強サ

edge or fold abrasion
resistance

прочность на истирание (под
нагрузкой) по сгибу или по
кромке ткани

orimono-asshukudansei-
shikenki

織物圧縮弾性
試験機

textile compressive
elasticity tester

прибор для определения элас-
тичного восстановления при
сжатии ткани

orimonoatsusa-sokuteiki

織物厚サ測定器

textile thickness gauge

(текст.) измеритель толщины
ткани

orimono-bunkaikyō

織物分解鏡

textile analysing glass

(текст.) увеличительное стек-
ло (для изучения, контроля
структуры ткани, плотности и
т.п.)

orimono-gōnando-shikenki

織物剛軟度試験
機

textile flex-rigidity tester

прибор для определения жест-
кости ткани (на изгиб)

orimono-haretsu-shikenki

織物破裂試験機

textile bursting strength
tester

прибор для определения проч-
ности ткани на прорыв или
продавливание

orimono-hassuido-shikenki

織物発水度試験機

textile water repellency
testerприбор для определения водо-
отталкивающей способности
(ткани)

orimono-hippari-shikenki

織物引張試験機

textile tensile strength
testerдинамометр для определения
прочности, удлинения и др.
физико-механических показа-
телей ткани

orimono-mamō-shikenki

織物摩耗試験機

textile abrasion tester

прибор для определения проч-
ности ткани на истирание

orimono-tsūkisei-shikenki

織物通気性試験機

textile air permeability
tester(текст.) прибор для опреде-
ления воздухопроницаемости
ткани

orimono-mitsudokei

織物密度計

densimeter

денсиметр (для определения
плотности ткани)

orimono-taikado-shikenki

織物耐火度試験機

textile fire resistance
testerприбор для определения огне-
стойкости текстильных материа-
лов

orimono-taisuido-shikenki

織物耐水度試験機

textile water resistance
tester, textile hydrostatic
pressure tester
прибор для определения водо-
проницаемости ткани (с помощью
гидростатического давления)

oritatami

折畳

folding

(текст.) укладка (готовой
ткани)
см. также seitan

oritsuke-furyō

織付ケ不良

set mark

(текст.) забоины или недосе-
ки (дефект ткани)

oruso-jikuroru-benzoru

オルソダクロルベン
ゾール

ortho-dichlorobenzene

о-дихлорбензол, $C_6H_4Cl_2$
(растворитель)

oruso-nitoranirin-orenji

オルソニトラリン
オレンジ

orthonitraniline orange

о-нитранилиновый оранжевый
(органический пигмент,
полученный из о-нитранлина и
 β -нафтола)

osa-are

オサア丸

warp thread bow

(текст.) неправильное распо-
ложение нитей основы (из-за
перекошенного берда)

osasuji

オサ筋

reed marks

(текст.) рассечки бердом,

osaware

オサ割

продольные полосы (порок ткани из-за неправильного натяжения основных нитей)

oshidashi

押出シ

reed marks

(текст.) рассечки бердом, продольные полосы (порок ткани из-за неправильного зуба берда)

oshidashidai

押出ダイ

extrusion

экструзия, выдавливание (напр., полимерного расплава)

oshigiri-ki

押切り器

extrusion die

фильера для экструзии

oshikomi-hō

押込法

hand cutter

(текст.) устройство для ручного раскроя ткани

oshikomi-kakōshi

押込加工系

stuffer box method

(текст.) способ напрессовывания в камеру (для получения объемных нитей)

stuffer box method yarn

(текст.) текстурированные нити (получаемые по способу напрессовывания в камеру)

osumaru-kōre

オスマルコーレ

Osmahl-Kohle

черный пигмент

osunaburugu

オスナブルグ

osnaburg

(текст.) грубая мешочная ткань, мешковина; хлопчато-бумажная ткань в полоску или в клетку из пряжи низких номеров

ōtokoppu-fidā

オートコップフィーダー

auto-cop-feeder

(текст.) механизм автоматической подачи шпуль (початков)

ottoman

オットマン

ottoman

(текст.) ткань "оттоман" - полуселковый фэй (из крученой пряжи; ткань для женского платья)

ōtsunagi-bushi

大ツナギ節

very long knot

(текст.) сукрутины на филаментных нитях (длина сукрутины более 10 мм); узелки с длинными усиками (дефект шелка-сырца)

ōwa-bushi

大ワ節

long loop

(текст.) узелки (на филаментных нитях) длиной более 10 мм

ōzuru-bushi

大ズル節

(P)

paddā

パッダー

padorusenshoku-ki

パドル染色機

paipuhari

パイプ針

paira

パイラ

pairu-ami

パイル編

pairu-kutsushita

パイルクツ下

large slug

(текст.) большие сукрутины
(длинной более 7 мм на фила-
ментных нитях, дефект шёлка-
сырца)

см. также ōbushi

padder

(текст.) плюсовка

paddle dyeing machine

красильная машина (с вращаю-
щейся лопастью для перемеши-
вания)

pipe needle

(текст.) вязальная игла (в
трубке)

piler

(текст.) механический уклад-
чик ткани

pile stitch

(текст.) накладное перепле-
тение (кольцеобразное)

pile socks

(текст.) носки накладного
переплетения

pairu-nuke

パイル抜ケ

(текст.) непроворсованные участки на поверхности ткани (дефект ткани)

pairu-orimono

パイル織物
(添毛織物)

pile fabric

(текст.) 1. ворсовая ткань
2. ворсовый трикотаж

pakama

パカマ

pakaoma

(текст.) "пакаома" (сиамская купальная набедренная повязка)

pakkējisenshoku-ki

パッケージ染色機

package dyeing machine

аппарат для крашения в паковках пряжи или волокна

pākuren

パークレン

pакren

см. pākurogu-echiren

pākurogu-echiren

パークロリエチレン

perchloroethylene

перхлорэтилен; тетрахлорэтилен

pan-bīsu

パンビス

palm beach

(текст.) "пальм-бич" (летняя костюмная легкая ткань из смеси шерсти с хлопком)

panchi-bokkusu

パンチボックス

punch box

(текст.) клубочная машина (смазывающая ленту для пода-

pantel-sutokkingu

パンティストッキング"

paramaunto-gatashiage-ki

パラマウント形
仕上げ機

parareru-maki

パラレル巻

paresu-kurepu

パレスクレーフ

pārokku-bōsekiki

パーロック紡績機

pāru-ami

パール編

чи на гребенчатую машину системы "Небла" с круглыми гребнями)

panty-stockings

колготки

paramount form finishing
machine(текст.) отделочная машина
для формирования чулочно-но-
сочных изделий

parallel wind, warp wind

(текст.) параллельная намот-
ка; намотка нитей основы;
навивка основы

palace crepe

(текст.) креп-палас (легкая
шелковая ткань)

perlok system machine

(текст.) однопроцессная ма-
шина "перлок" для переработ-
ки жгута волокон в штапель-
ную ленту
см. также kensetsu-ki

pearl stitch

(текст.) 1. обратное двух-
лицевое вязание
2. обратное переплетение

pāru-amiki

パール編機

pēhā

p - h -

penī

p = -

penkiroku-pōrarogurafu

ペン記録ポ-ラログラフ

pēpa-puresu

ペ-パプレス

peraruta-rōra

ペラルタローラ

pererin-ami

ペレリン編

pearl knitting machine

см. ryōtō-amiki

pH

(отрицательные логарифмы активной концентрации ионов водорода, имеющий значения от 1 до 14; от 1~6 - кислая среда; 7 - нейтральная; 8 ~ 14 - щелочная)

peignee

(текст.) холстик; рвань трепаного холста (получаемые на холстовытяжной машине при шелкопрядении)
см. также tenmen

pen-recording polarograph

полярограф с самописцем

paper press

(текст.) бумажный пресс (для шерстяной ткани)

Peralta rollers

(текст.) раздавливающие валы системы Пералта (для обработки релейной шерсти)

pelerin stitch

(текст.) уточновязанное кру-

	жевное переплетение (с использованием специальных игл для переплетения верхних и нижних концов петель)
piano-mōshon ピアノモーション	piano motion (текст.) клавишный регулятор (с педалью для подачи волокна на трепальную машину)
pīetchi-shikenshi pH試験紙	<hr/> pH - индикаторная бумага
pigumento-rejin-karā ピグメントレジンカラー	pigment resin colour связующие смолы для фиксации пигментов (напр., на волокнистых материалах)
pikke ピッケ	piqué (текст.) пикé (летняя ткань в рубчик)
pikke-boiru ピッケボイル	piqué voile (текст.) вуаль пике; вуаль в рубчик
piku ピーク	peak (хром.) пик (отрезок кривой на дифференциальной хроматограмме при выделении образца из разделительной колонки)

pikurin-san

ピクリン酸

piku-takasa

ピーク高サ

pin-ana

ピン穴

pinchekku

ピンチェック

pin-dorafutā

ピンドラフター

pin-heddo

ピンヘット

pin-tentā

ピンテント

picric acid

пикриновая кислота, тринитрофенол

peak height

высота пика; пиковое значение (длина перпендикуляра, опущенного из верхней точки пика на прямую, стягивающую обе подошвы пика)

pin hole

(текст.) дырочки от клуппов; дырочки от шпилек (на ширильной машине; дефект ткани)

pin check

(текст.) мелкий рисунок в шашечку

pin drafter

(текст.) гребенная ленточная машина с плоскими иглами (для камвольного шерстопрядения)

pinhead cloth

(текст.) "пинхэд" (ткань с рисунком в виде булавочных головок)

pin tenter

(текст.) сушильно-ширильная машина с игольчатыми клуппами

piringu-tesuta

ピリング"テスト

piru

ピル

pirubin-san

ピルビン酸

pitō-kan

ピトー管

robāru

ポバーノル

pōkyupain-ōpuna

ポークュパインオープン

pōkyupain-rōra

ポークュパインローラ

pilling tester

прибор для определения пиллингуемости (образование узелков на поверхности ткани)

pill

(текст.) узелки; шарики, скатывающиеся на поверхности ткани; порок текстильных изделий), "пиллинг"

pyruvic acid

пировиноградная кислота

pitot tube

трубка Пито

proval (polyvinil alcohol)

поливиниловый спирт, ПВС

porcupine opener

(текст.) горизонтальный разрыхлитель с ножевым барабаном

porcupine roller

(текст.) игольчатый валик (основная деталь ленточной машины с круглым гребнем для процессов предпрядения французской системы)

pōkyupain-zenbōki

ポークユパイン前紡機

porcupine drawing frame

(текст.) ленточная машина с круглым гребнем (предприядение французской системы)

ponji

ポンジ

pongee

(текст.) эпонж (шелковая или хлопчатобумажная платьевая ткань типа чесучи)

popurin

ポプリン

poplin

(текст.) поплин (ткань с поперечным рубчиком; плотность нитей основы значительно больше плотности нитей утка)

pōra

ポーラ

poral

(текст.) "пораль" (летняя костюмная ткань)

pōrarogurafi

ポーラログラフィー

polarography

полярография

poriamido-sen'i

ポリアミド纖維

polyamide fiber

полиамидное волокно
(напр., найлон-6, найлон-66, найлон-610, найлон-11, найлон-4, найлон-7, найлон ароматического ряда)

poriarukiren-paraokishiben-seōto

ポリアルキレンпара
オキシベンズエート

polyalkylene paroxybenzoate

полиалкилпараоксibenзоат

poriesuteru

ポリエステル

porikurāru

ポリクラール

posuto-bōdo

ポストボード

pōta

ポータ

potenshiosutatto

ポテンシオスタット

potting

ポッティング

potto

ポット

polyester

1. полиэфир
2. полиэфирное волокно (на основе сложных эфиров карбоновых кислот ароматического ряда)

polychlal

сополимер поливинилового спирта с поливинилхлоридом

postboarding

(текст.) термофиксация (напр. трикотажа, чулок и др. изделий)

poter

(текст.) потер (единица измерения продольной плотности джутовой ткани)

potentiostat

потенциостат (автомат, поддерживающий постоянный потенциал электрода)

potting

мокрая декатировка тканей; стабилизация тканей

pot

(текст.) трубка (для приема)

potto-seiboki

ポット精紡機

pudeingu

プディング

puraionomā

プライオノマー

purai-taiya

プライタイヤ

purasshu

プラッシュ

purattofōmingu

プラットフォーミング

крученых филаментных нитей
под действием центробежной
силы)

pot spinning frame

(текст.) центробежная пря-
дильная машина

pudding

полужидкий; загустевший
(напр., раствор)

pleionomer

плайномер (полимер со сте-
пенью полимеризации, превы-
шающей среднюю величину для
данного соединения)

ply tyre; radial tyre

радиальная шина

plush

(текст.) плюш (ткань с длин-
ным стоячим ворсом; декоратив-
ная мебельная ткань; пальто-
вая ткань)

platforming

платформинг (крекинг нефте-
продукта над платиновым ка-
тализатором)

purebōdo

プレボード

pure-dorafuto

プレドラフト

purētorikotto-ami

プレーントリコット編

purepearingu

フレペアリング

puressa

プレッサ

puressingu

プレッシング

preboarding

(текст.) предварительная
стабилизация трикотажных из-
делий

pre-draft

см. burēku-dorafuto

tricot stitch

(текст.) гладкое основова-
заное трикотажное перепле-
тение (на основе одинарно-
го переплетения "демои")

preparing

(текст.) 1. приготовитель-
ная обработка (шерсти)
2. выработка гребенной шерстя-
ной ровницы (на специальных
ленточных машинах, без кардо-
чёсания)

presser

(текст.) прижимная лапка ро-
гульки (ровничной машины);
прижимной нитевод ровницы
(с креплением к бегунку
ровничной машины)

pressing

(текст.) прессование ткани
(для придания блеска); гла-
жение ткани

puromikusu

プロミクス

Ⓡ

rāben-ami

ラーベン編

rāben-amiki

ラーベン編機

rābīngu-mōshon

ラビング"モーション

rabbitto-heya

ラビットヘヤー

rachisu

ラチス

promix

промикс (волокно на основе сополимера протеина с виниловым мономером)

Rahben stitch

(текст.) уточновязаное переплетение "рабен" (с использованием двух видов игл для гладкого и кружевного переплетения)

Rahben knitting mashine

(текст.) уточновязальная машина "Рабен" (с приспособлением для ластичного переплетения)

rubbing motion

(текст.) механизм сучения (на ровничной чесальной машине, на машине предпрядения французской системы)

rabbit hair

кроличий пух; кроличья шерсть

lattice

(текст.) решётка; сетка (для транспортировки волокна)

rachisu-fīda

ラチスフィーダ

lattice feeder

(текст.) транспортерный решетчатый питатель (с плавной подачей)

raggu-mashin

ラックマシン

rag machine, rag pulling machine

1. волчок (теребление)
2. концервальная машина;
щипальная машина
см. также fēanōto

raidā

ライダー

rider

(хим.) "гусарик" (у аналитических весов для микронавесок)

raidā-bā

ライダーバー

rider bar

несущая опора "гусарика"
(аналитических весов)

raidā-idōsōchi

ライダー移動装置

rider pickup

(хим.) адаптер "гусарика"
(для смещения "наездника"
в наружной части аналитических весов)

raina

ライナ

gloves liners

(текст.) трикотажная подкладка для меховых перчаток

rāji-pakkēji

ラージパッケージ

large package

(текст.) большая паковка;
большой ленточный таз

rakuda-mō

ラクダ毛

camel hair

верблюжья шерсть

rakugō-do

絡合度

degree of slip

(текст.) степень сцепления
(волокон)

rakumen-bōseki

落綿紡績

waste cotton spinning

(текст.) угарное хлопкопря-
дение

rakuraku-ori

楽々織

"rakuraku" cloth

(текст.) ткань "басматт"

rami-bōseki

ラミー紡績

spinning of ramie fibre

прядение лубяного волокна
"рами"

rami-hakuhi-ki

ラミーハク皮機

ramie decorticator

декортикатор для "рами"
(машина механического отде-
ления луба от стеблей)

randamu-kyōjūgōtai

ランダム共重合体

random copolymer

статистический сополимер

ranjeri

ランジェリー

lingerie

(текст.) женское белье (из
тонкого полотна)

ranryokusei

藍緑青

verditer blue

синий пигмент

rapetto

ラペット

rapetto-yashimagu

ラペットヤシマク

rapiddo-ējya

ラピッドエージャ

rappu

ラップ

rappu-burokku

ラップブロック

rappu-doffa

ラップドッファ

rappugara-tankutsushita

ラップ柄短クツ

lappet

(текст.) 1. клапан нитепровода
водника (на прядильной ма-
шине)
2. опорная деталь спирально-
го нитепровода

lappet yashimak

(текст.) тканый узор

rapid ager

скоростной зрельник

lap

1. холст; 2. рулон 3. лента

wrap block

(текст.) доска для наматыва-
ния ровницы (при определении
номера)

automatic lap changing
apparatus

(текст.) автоматический съем-
ник холста (устройство авто-
матической замены конического
холстового валика)

wrap pattern socks

(текст.) носки фасонного
рисунка

rappu-mashin

ラップマシン

lap machine

(текст.) машина для формирования в холст волокна для основы

rappu-konmen

ラップ混綿

lap mixing

(текст.) смешивание различных волокон на трепальной машине

rappu-riru

ラップリール

warp reel

(текст.) мотовило (для намота нити определенной длины с определением номера в денье или разрывной прочности нити)

rappu-rodō

ラップロッド

lap rod

(текст.) холстовый пруток (стержень, проходящий по центру холста, способствующий его продвижению)

rassheru-aniki

ラッセル編機

raschel machine

(текст.) рашель-машина (вырабатывающая вязаное полотно с различным узором)

rassheru-ki ji

ラッセル生地

raschel fabric

(текст.) основовязаное полотно "рашель"

rateraru-ōdā-bunpu

ラテラルオーダー分布

lateral order distribution

разветвление боковых звеньев (цепи)

reiatsu

冷 圧

cold calendering;
cold pressing

(текст.) холодное каландрирование; холодное прессование (прессование при комнатной температуре)

reishin

冷 伸

cold draft

вытяжка (напр. химического волокна) при комнатной температуре

reishin

冷 浸

cold maceration

мацерация; вымачивание; выщелачивание; обесклеивание (при комнатной температуре)

renbōki

練 紡 機

roving frame

(текст.) ровничная машина; банкаброш (после перегонной ровничной машины)

renjō

練 条

drawing

(текст.) процесс сложения и вытягивания (6-8 лент на ленточной машине)

renjō-ki

練 条 機

drawing frame; draw frame

(текст.) ленточная машина (для сложения и вытягивания ленты, ровницы)

renjō-suraiba

練条スライバ

drawing sliver

(текст.) лента с ленточной
машины

rēya

レーヤ

layer

(текст.) 1. машина для изгото-
товления шнура (из 3~4 ни-
тей);
2. машина для изготовления
шпагата (из трех стренг с
общим диаметром не более
8 мм)

rēyon

レーヨン

rayon

вискозное волокно; (гидрат-
целлюлозное волокно)

rēyon-orimono

レーヨン織物

rayon filament fabric

(текст.) ткань из вискозного
филаментного волокна

rēyon-sutēpuru-faibā

レーヨンステープノ
ファイバー

rayon staple fibre

вискозное штапельное волокно

reyopāru

レーヨパール

rayopearl

(текст.) вискозная ткань
(полотняного переплетения:
основа - нити со слабой SZ-
круткой, а уток - некрученные
нити)

ribon-burēka

リボンブレーカ

ribbon breaker

(текст.) ленточное устройство
для обрезания нити

ribon-rappu

リボンラッポ

ribon-rappu-mashin

リボンラッポマシン

ribon-sutero

リボンストロー

ribu-nitta

リブニッタ

rifuto

リフト

rifuta-kamu

リフタカム

ribbon lap

(текст.) трощенный и вытянутый холст (с холстовытяжной машины)

ribbon lap machine

(текст.) холстовытяжная машина (трощение и вытяжка холста)

ribbon straw

соломка из искусственного волокна; ленточная соломка (для шляп, сумок, мешков)

rib knitter

(текст.) чулочно-вязальная машина (для выработки ластика, снабженная двухголовочными иглами)

lift

(текст.) расстояние между крайними нижним и верхним местоположениями намотки обобин (на ровничных прядильных и крутильных машинах)

lifter cam

(текст.) подъемный эксцентрик (для кольцевой планки или веретенного бруса)

rīhippari-tsuyosa

リ-引張強サ

lea breaking strength
skein breaking strength

разрывная прочность пряжи в пасме (пасма хлопчатобумажной пряжи = 109,7 м; льняной = 274,2 м)

rikkingu

リッキング

licking

(текст.) наматывание ленты и ровницы на валик

rikōmingu

リコーミング

recombing

(текст.) гребенной перечёс; повторный гребенной прочёс (после крашения лент или в процессе их получения)

rin'enkyū

リソ塩球

phosphate beads

фосфатные шарики (образующиеся из расплава соли фосфорной кислоты)

rin'enkyū-hannō

燐塩球反応

phosphate bead reaction

реакция образования шариков из расплава (при интенсивном нагревании солей фосфорной кислоты)

ringu

リング

ring

(текст.) кольцо - бегунок; ходовой ролик (на тонкопрядильных и крутильных машинах)

ringu-nenshi-ki

リングネン系機

ring twisting frame, ring
twister(текст.) кольцекрутильная
машина

ringu-rōru

リングレール

ring rail

(текст.) кольцевая планка
(удерживающая в определенных
местах кольца - бегунки, рас-
положенные в одном ряду пря-
дильной или крутильной маши-
ны)

ringu-seibōki

リング精紡機

ring spinning frame

(текст.) кольцепрядильная ма-
шина (разновидность тонкопря-
дильной машины)

rinkusugara-tankutsushita

リンクス柄短クツ下

links and links socks

(текст.) носки "линкс-линкс"
(двухлицевое ластичное пере-
плетение)

rinnetto

リンネット

linnet

(текст.) "линнет" (ткань
хлопчатобумажная или синте-
тическая, обработанная под
льняную)

rinsan-nisuiso-kariumu

燐酸二水素カリウム

potassium dihydrogen pho-
sphateпервичный кислый фосфат калия
| KH_2PO_4

rinshan

リンシャン

linshang

(текст.) "линшан" (китайская ткань гладкого переплетения, из натурального шелка)

rinzu-chirimen

リンズチリメン

Rinzu crepe

(текст.) креп-сатэн (с двухсторонним узором)

rireki

履歴

condition

(хим.) режим; параметры; условия

rireki-genshō

履歴現象

hysteresis

гистерезис

rireki-kyokusen

履歴曲線

hysteresis curve

кривая гистерезиса

riron-dansū

理論段数

theoretical plate number

число теоретических тарелок (в разделительной колонке)

risuchingu

リスタンク

listing

см. chūki

ritcheru-tankutsushita

リッチェル短クツ下

richeleau socks

(текст.) носки "ришелье" (гладкое и прессовое переплетение).

rizābu-bokkusu

リザーブボックス

reserve box

(текст.) резервная камера для регулирования и равномерной подачи волокна (напр., на трепальную машину)

ro

ロ

leno

(текст.) "лино" (летняя ткань переливчатого переплетения)

rōba

ローバ

rover

(текст.) 1. тонкая ровничная машина (для шерстопрядения)
2. первая тонкая ровничная машина (для хлопкопрядения)
3. машина заключительного процесса предпрядения английской системы

rōbingu-uēsuto-ōpuna

ロービングウエースト
オープナ

roving waste opener

(текст.) щипальная машина для ровничных угаров

roggu-uddo

ロククウツド

logwood

кампешовое дерево; сандаловое дерево (дающее прочный краситель для натуральных волокон и кожи)

rōketsu-zome

ロウケツ染メ

battick; tjap batik printing

(текст.) печать способом "батик" (шаблонами по изосковому резерву)

rokku-faibā

ロックファイバー

rock fiber

минеральное волокно

rōn

ローン

lawn

(текст.) батист; линобатист

rongī

ロンギ

loongye; longyie; lungie

(текст.) "лонги" (ткань для национального платья в Бирме, Индии)

rongu-rōra-gurainda

ロングローラグライнда

long roller grinder;

long grinding roller

(текст.) точильный валик с продольным перемещением (ширина валика соответствует ширине машины)

ronpāsu

ロンパース

rompers

(текст.) детский комбинезон

rōpu

ロープ

rope

(текст.) шлюк; жгут; трос; канат; веревка; верёвочная передача

rōpusuisen-ki

ロープ水洗機

rope washer

жгутопромывная машина

rōra-dorafuto

ローラドラフト

roller draft

(текст.) 1. вытяжка между цилиндрами

rōra-gēji

ローラゲージ

2. цилиндрический прибор для
вытяжки (или ее регулировки)

roller gauge; ratch

шаг вальцов; разводка валь-
цов (расстояние между цент-
рами двух вальцов)

rōra-jin

ローラジン

roller gin

(текст.) валичное хлопкоочис-
тительное (от семян хлопка)
устройство (состоящее из ко-
жаного валика и ножа)

rōra-kādo

ローラカード

roller card

(текст.) валичная чесальная
машина

см. также furatto-kādo

rōra-konbeyā

ローラコンベヤー

roller conveyor

(текст.) вальцовый транспортер

rōra-kurosu

ローラクロス

roller cloth

(текст.) валичное сукно

rōranasen-ki

ローラナセン機

roller printing machine

цилиндрическая печатная маши-
на; валичная печатная машина

rōra-sutando

ローラスタンド

roller stand

(текст.) стойка цилиндра;
опора вытяжного цилиндра

rōretto-rōra

ローレット ローラ

roulette roller; knurled
roller(текст.) валик с насечками
(исключающими скольжение)

rōru-hōma

ロールホーマ

roll former

чѣсальная машина с холсто-
настильным валичным прибо-
ром (при прядении джутовых
волокон)

rōru-kizu

ロール傷

roller stain

механическое повреждение
ткани на отделочных каланд-
рах

rōsuido

漏水度

water leakiness,
water leaking property(текст.) просачивание воды
(определяется по объему во-
ды, проникающей через ткань
в течение определенного вре-
мени)

rōtari-puresu

ロータリプレス

rotary press

цилиндрический вращающийся
пресс

rōto-firu

ロートフィル

Roto Fil

способ "Ротофил" (способ со-

rōto-setto

ロートセツト

обирания в жгут штапельного
волокна; используется фир-
мой "Дюпон")

Roto Set

способ "Ротосэт" (способ пе-
реплетения многофиламентных
нитей при высоких температу-
рах, используемый фирмой
"Дюпон")

ruchiru

ルチル

rutile

рутил-модель двуокиси ти-
тана (обладает маслопогло-
щаемостью менее 20, хорошей
укрывистостью; почти не жел-
теет)

ruisu-bēsu

ルイスベース

Lewis base

основание по Льюису (донор
электронной пары)

ruisu-san

ルイス酸

Lewis acid

кислота по Льюису (акцептор
электронной пары)

rūmen

ルーメン

lumen

(текст.) люмен (внутренний
канал волокна)

rūpu-doraiya

ルーポドライ

loop dryer

петлевая сушилка

rurugi-hō

ルルキ"法

Lurgi method

способ фирмы "Лурги" (ФРГ;
для получения этилена, про-
пилена)

rūtoshiki-sōfūki

ルート式送風機

root's blower

ротационный вентилятор (ти-
па Рута)

rūtsu-sōfūki

ル-ツ送風機

root's blower

см. rūtoshiki-sōfūki

rūzu-bosu-rōra

ル-ズ"ボ"スローラ

loose boss roller

(текст.) верхний валик с
втулкой, посаженной на шпин-
дель

ryōaze-ami

両アセ"編

full cardigan stitch

(текст.) фанговое переплете-
ние "кардиган" (уточновяза-
ное)

ryōguchigara-tankutsushita

両口柄短クツ下

colour tuck socks

(текст.) носки двухцветного
прессового переплетения

ryōmen-ami

両面編

interlock stitch

(текст.) уточновязаное пере-
плетение "интерлок"

ryōmen-kiji

両面生地

interlock fabric

(текст.) интерлочное трико-
тажное полотно

ryōtō-amiki

兩頭編機

flat pearl knitting machine

(текст.) плосковязальная машина для полуфангового вязания (с двухголовочными иглами)

см. также rāgu-amiki и gata-amiki

ryōtōbari

兩頭針

double ended needle

(текст.) двухголовочная игла (для обратного вязания)

ryūdo

粒度

grain size

зернистость (размер зерен, выраженный числовым значением)

ryūka-batto-senryō

硫化バット染料

sulphur vat dyes

кубовые красители, содержащие серу (для целлюлозных волокон)

ryūka-senryō

硫化染料

sulphur dyes

сернистые красители (для целлюлозных волокон)

S

sabonāde

サボナーデ

savonade

(текст.) савонад (моющее средство; смесь метилгексамина и мыла)

sachurēta

サチュレータ

saturator

(текст.) сатуратор непрерывного действия для пропитки ткани растворами химикатов

sagyō-tebukuro

作業手袋

working gloves

(текст.) рабочие перчатки

saibō-ki

再紡機

second roving frame, fine roving frame

(текст.) вторая тонкая ровничная машина (при шелкопрядении)

saido-gurainda

サイドグラインダ

side grinder

(текст.) барабан для боковой шлифовки

saifu

細布

sheeting; heavy shirting

(текст.) мадаполам; простынное полотно; ткань для "фуросики"

saijingu

サイジング

sizing

шлихтование (пряжи или нити); аппретирование

saikeiki

碎茎機

straw breaker

(текст.) мялка (валичная машина) для соломы, тресты

saiori

再織

saiori

(текст.) ткань, подвергнутая

saisei-sen'i

再生纖維

вторичной обработке (для
исправления дефектов: пере-
крас, переделка)

regenerated fiber

регенерированное волокно

saisō-kensa

再検査

winding test

(текст.) определение пере-
моточной способности нити

saitei-kijun

最低基準

minimum standard; lowest
standard

нижний предел допуска

saizaru-asa

サイザル麻

sisal fiber

лубяное волокно сизаль

saji

サージ.

serge

(текст.) 1. саржа (ткань)
2. саржевое переплетение
(под углом 45°)

sajō-origomā

鎖状オリゴマー

chain oligomer

линейный олигомер

sukatcha

スカッチャ

scutcher

(текст.) 1. холстовая тре-
пальная машина (идущая за
холстособивающей машиной)
2. жгуторасправитель
3. роlikовое устройство для
расправки ткани

sakekizu

裂ヶ傷

fissure; tear

разрывы; раздиры (дефект ткани)

sake-bushi

サヶ節

loose end

(текст.) расслоение (длиной более 10 мм, порок филаментной нити)

sakineri-orimono

先練織物

degummed silk fabric

(текст.) ткань из натурального шёлка, предварительно обесклеенного, отбеленного и окрашенного)

sakizome-orimono

先染織物

fiber or yarn dyed fabric

(текст.) ткань из окрашенного волокна или пряжи

sakka

サッカ-

seersucker

(текст.) легкая ткань с крепированной полоской (плательная или декоративная ткань)

sakka-shi

擦過糸

knife edge yarn

(текст.) извитые нити, получаемые по методу протягивания нити по острой кромке (механическая извитость, по способу "Эджилон")

sakusan-isopropiriru

醋酸イソプロピル

isopropyl acetic acid

изовалериановая кислота (раст-

sakusan-namarishi

酢酸鉛紙

| воритель нитрата целлюлозы, целлюлоза и др.)

| lead acetate paper

| (хим.) индикаторная бумага с ацетатом свинца

sakusoni

サクソニー

| saxony

| (текст.) тонкосуконная ткань (из саксонской шерсти)

sakyura-burashi

サーキュラブラシ

| circular brush

| (текст.) круглая щетка (со спиральным расположением щетины)

samatomikku-burakku

サーマトミックブラック

| thermatomic black

| термако; термическая сажа

samozoru-hō

サーモゾル法

| thermosol method

| термозольный метод (крашения)

sanchisaiza

サンチサイザー

| santicizer

| "сантицизер" (пластификатор, получаемый из циклических окислов)

sangen-soshiki

三原組織

| tree foundation weave

| (текст.) три основных ткацких переплетения (полотняное, саржевое и атласное)

sanjōnetsu

酸蒸熱

acid steaming

обработка в паровой атмосфере, содержащей кислоту

sanka

酸価

acid value, acid number

кислотное число (определяемое титрованием раствором едкого кали)

sankachissogasu-kenrōdo

酸化室素ガス堅口度

colour fastness to nitrogen oxide

устойчивость окраски к окиси азота

sanka-senryō

酸化染料

oxidation dyes

красители, синтезирующиеся путем окисления на волокне (под действием окислителей типа черного анилина)

sanka-sū

酸化数

oxidation number

число окисления (выражает число атомов с электрозарядом, где каждому атому химического соединения соответствует определенное число электронов)

sankatai

酸化体

oxidant

оксидант; окислитель

sankurosu

サンクロス

sun cloth

(текст.) плащевая ткань (из

sansei-baisen-senryō

酸性媒染染料

окрашенных нитей; напр.,
основа — зеленые нити, уток
красные)

acid chrome dyes

кислотные хромовые красители
(для натуральной шерсти)

sanseimiringu-senryō

酸性ミリング染料

acid milling dyes

кислотные валкопрочные кра-
сители

sansei-senryō

酸性染料

acid dyes

кислотные красители (анион-
ные красители для натураль-
ной шерсти)

sanseishoku

酸性色

acid colour

цвет кислотной области (где
происходит изменение цвета
реактива)

sanso-ha

酸素波

oxygen wave

полярнографическая кислород-
ная волна (волна восстано-
вления атомов кислорода)

santekika-kenrōdo

酸滴下堅口度

colour fastness to acid
spotting

устойчивость окраски к кап-
лям кислоты

saponifikēshon

サポニフィケーション

saponification

омыление (химическая реакция)

saran

サラン

saran

синтетическое волокно на основе поливинилиденхлорида

sarashi-mura

サラシムラ

uneven bleaching

неравномерное отбеливание

sari

サリー

sari; sarrie

(текст.) набивная ткань для женской шали "сари"

saron

サロン

sarong

(текст.) "саронг" (хлопчатобумажная ткань с каймой, распространена в Бирме, Индии)

sarōru

サロール

salol

салол; фенилсалицилат

sashi-ito

差し糸

dissimilar skein

(текст.) неравномерная окраска и блеск нити в мотке (дефект предыдущих обработок)
см. также urake-ito

sashime

束し目

loopers course

(текст.) петельный ряд (при изготовлении трикотажа на кеттельной машине)

sasupensoido

サスペンソイド

suspensoid

суспензюид

saten-bakku

サテンバック

satin back

(текст.) 1. изнанка ткани атласного переплетения (креп-сатэна)

2. гребенная шерстяная ткань с атласной подкладкой

saten-doriru

サチンドリル

saten drill

(текст.) ткань "сатэн" саржевого переплетения

satentorikkotto-ami

サテントリコット編

satin tricot stitch

(текст.) трикотажное переплетение "атлас"

sātorisu

サートリス

Sachtolyth

"сактолит" (торговая марка белого пигмента)

sēfugādo

セーフガード

safeguard (against rust)

предохранение (от ржавчины); защита (от коррозии)

seibōki

精紡機

fine spinning frame

(текст.) машина тонкого прядения

seichi

静置

standing

(хим.) стабильность (опре-

seijō

製条

деленных параметров процесса в течение определенного времени)

setting; slivering

(текст.) получение ленты
(на ленточной машине)

seijō-ki

製条機

set frame

(текст.) ленточная машина
(для получения ленты из холста после холстовытяжной машины)

seijō-kensa

性状検査

nature inspection

(текст.) контроль качества по внешнему виду (напр., экспортного шелка-сырца на блеск, цвет, гриф и др.)

seijuku-do

成熟度

maturity

(текст.) степень созревания
(напр., целлюлозного прядильного раствора)

seikanmen

精乾綿

refined waste silk, refined ramie

очищенное (прочёсанное и высушенное) волокно шёлка или рами
см. также seimen

seikei

整經

warping

(текст.) сновка

seikei-sen

成形線

seimen

精綿

seiri

整理

seirikensa

整理検査

seiryō

正量

seiryō-bante

正量番手

fashion line

(текст.) контурная линия
(напр., для сбавки трикотажа)

fine drafts

(текст.) прочёсанные пряжи
(параллельно уложенные пряжи, из которых удалены короткие волокна, узелки и т.п.)

см. также seisen-men

textile finishing

(текст.) отделка текстильных материалов

general finish inspection

(текст.) заключительный контроль качества (напр., нити, ткани)

corrected weight,
conditioned weight

кондиционный вес (волокна)

yarn number based on corrected weight

(текст.) метрический номер волокна, рассчитанный с учетом кондиционной влажности

seiryō-konyōritsu

正量混用率

mixture ratio based on corrected weight

весовое соотношение волокнистых компонентов смеси в пересчете на кондиционный вес

seiryō-konbōritsu

正量混紡率

blending ratio based on corrected weight

весовое соотношение волокнистых компонентов при смешении в пересчете на кондиционный вес

seiryō-sendo

正量織度

fineness based on corrected weight, conditioned size

(текст.) денье волокна, рассчитанное с учетом кондиционной влажности

seisen-ki

製織機

scutcher

(текст.) трепальная машина (для льна)

seisen-men

精選綿

selected fine drafts

(текст.) 1. отсортированная лента шелкового волокна
2. гребенной прочес x
см. также seimen

seishi-denkyoku

静止電極

stationary electrode

неподвижный электрод (стационарный электрод)

seishisuigin-denkyoku

静止水銀電極

stationary mercury electrode

стационарный ртутный электрод

seisoku-shamon-ori

正則斜文織

regular twill

(текст.) простая саржа (переплетение под углом 45°)

seitan

整反

folding

(текст.) укладка, складывание (ткани)

sekusuton

セクストン

sextone

"секстон" (торговая марка циклогексанола)

sekusutōru

セクストール

sextol

"секстол" (торговая марка метилциклогексанола)

sēmu-shiage

セーム仕上ケ

shammy finishing

отделка под замшу

sēmu-tebukurō

セーム手袋

shammy gloves

(текст.) перчатки замшевые

senchaku-ritsu

染着率

percentage of exhaustion

выбираемость (красителя) из ванны (в процентах)

sendo-kaisa

織度開差

size uniformity range

(текст.) допуски неравномерности филаментных нитей (по денье)

sendo-shi

織度系

sendo-sokuteiki

織度測定器

sen'i-asshukudansei-shikenki

纖維壓縮彈性
試驗機

sen'i-cho

纖維長

sen'ichō-sokuteiki

纖維長測定器

sen'imamō-shikenki

纖維摩耗試驗機

sen'i-shōgeki-shikenki

纖維衝擊試驗機

sizing skein

(текст.) пасма (шёлка-сырца),
служащая для определения но-
мера нити

fineness tester

(текст.) прибор для опреде-
ления дене волокнаfibre compressive elasticity
testerприбор для определения элас-
тичного восстановления при
сжатии волокна

fibre length

длина волокна (штапельков)

fibre length tester, fibre
sorterприбор для определения дли-
ны штапельков волокна

fibre abrasion tester

прибор для определения проч-
ности волокна на истирание

fibre impact tester

прибор для испытания волок-
на на динамическую прочность
(прочность волокна на удар)

sen'i-shugōtai

纖維集合体

fiber assembly

(текст.) пучок волокна

sen'i-soku

纖維束

1. tow

2. fibre bundle

sen'isoku-hippari-shikenki

纖維束引張
試験機

1. жгут из волокон

2. пучок волокон

3. очёсы

fibre bundle strength
testerприбор для испытания на проч-
ность волокна в пучке при
растяжении

sen'i-suibunritsu-sokuteiki

纖維水分率
測定器fibre moisture regain tes-
terприбор для определения влаж-
ности волокна

senjō-eki

洗淨液

washings

(текст.) жидкость для промыв-
ки

senmō

洗毛

wool scouring, wool washing

мýйка шерсти-сырца (очистка
от шерстяного жира, жиропота,
земли, песка и т.п.)

senmō

剪毛

shearing

(текст.) стрижка (тканей)

senren

洗練

refining

(текст.) промывка и распуш-
товка волокна, (удаление ис-
кусственных примесей)

senzaikenshuku-sen'i

潜在捲縮纖維

having built-in crimping
potential fiber

волокно со скрытой извитостью

senzai-senmō

洗剤洗毛

detergent scouring

промывка шерсти с помощью
моющих средств

seru-rōra

セルローラ

shell roller

(текст.) втулка верхнего ва-
лика (медного)

separēta

セパレータ

separator

(текст.) нитеразделитель

sepia

セピア

sepia

сепия (органический пигмент)

seramikku-faibā

セラミックファイバー

ceramic fiber

керамические волокна

seripurēn

セリフレーン

seriplane

(текст.) сериплан (прибор)

seru

セル

serurōsu-asetopropionēto

セルロースアセトプロ
ピオネート

sesshoku-jūgō

接 触 重 合

sesshoku-tanpaku-ha

接 触 タ ン パ ク 波

setsumen-furinji

切 綿 フ リ ン ジ

settorando

セ ッ ト ラ ン ド

для определения физико-меха-
нических показателей волокна)

seru fabric

(текст.) шерстяная ткань
"серу" (для японской нацио-
нальной одежды; с содержа-
нием шерсти весом 150-160 г/м²)

cellulose acetopropionate

ацетопропионат целлюлозы

catalytic polymerization

(хим.) каталитическая поли-
меризация

catalytic protein wave

протеино-каталитическая вол-
на (каталитическая волна,
возникающая за счет присут-
ствия протеина)

fringe

(текст.) бахрома (после шта-
пелирующей машины)

shetland

(текст.) шерстяная ткань (из
шерсти шотландской овцы и
верблюда, а также из шерсти
мериносовой овцы)

shaya

シャ

plain gauze

(текст.) гладкий бареж (ткань)

sha-ami

シア編

tulle

(текст.) тюлевое переплетение;
тюль

shakōdo

斜行度

bias filling

(текст.) переко́с утка (ткани)

shā-kurēpu

シャークレプ

sheer crepe

(текст.) креп-"органди"
(гладкая ткань)

shaku-sukin

シャークスキン

sharkskin

(текст.) 1. глянце́вая непро-
мокаемая ткань под аку́лю
кожу
2. шерстяное трико

shamon-ori

斜文織

twill weave

(текст.) саржевое переплете-
ние

shanburē

シャンブレー

chambray

(текст.) ткань "шамбре" (пла-
тельная и рубашечная ткань)

shantan

シャンタン

shantung

(текст.) чесуча (ткань)

sharingu-mura

シャリソグムラ

shearing mark

неровнота стрижки (дефект ткани)

sharingu-kizu

シャリング傷

shearing defect

повреждение ткани в процессе стрижки

shāsakkā

シャ-サッカー

seersucker

см. sakka

shashinkiroku-pōrarogurafu

写真記録ポーラロ
グラフ

photo-recording polarograph

полярограф с фотографической записью полярограмм

shashi-zu

斜視図

axonometric figure

аксонометрический чертёж

shēpa-hoīru

シェパホイール

shaper wheel

(текст.) храповик (для формирования паковки на мотальной машине)

sheru-ami

シェル編

shell stitch

(текст.) чешуйчатое переплетение (одинарное переплетение "вандейк" с запрессованными петлями)

shiage-giru

仕上ゲギル

finisher gill, finishing gill

(текст.) заключительная однопольная гребенная ленточная машина

shiage-kādo

仕上ゲカード

finisher card

(текст.) валичная чесальная машина (для джутовых, льняных и др. растительных волокон)

shiage-kakō

仕上加工

finish treatment

(текст.) заключительная отделка (напр., ткани)

shianurikku-esido-amido

シアヌリックエシドアミド

cyanuric acid amide

амид циануровой кислоты;
меламин

shibō-ki

始紡機

1. slubbing frame

2. first roving frame

1. тазовая ровничная машина,
толстый банкаброш

2. первая ровничная машина
(для придания натурального
шелка и лубяного волокна
"рами")

shibo-mura

シボムラ

scraping defect, uneven
scraping

(текст.) неравномерное гофрирование (крепирование), дефект ткани

shibotate

シボ立て

creponizing

(текст.) крепирование,
креповая отделка

shichō

試長

test length

длина образца (напр., во-
локна, нити, ткани и т.п.)
для испытания

shihon

シホン

chiffon

(текст.) шифон (ткань из на-
турального шелка)

shihon-berubetto

シホンベルベット

chiffon velvet

(текст.) шифон-бархат (ткань)

shijōhan

糸条ハン

evenness defects

(текст.) неровнота нити
(определяется серипланом)

shikan

紙管

paper tube

(текст.) бумажный патрон;
бумажная шпуля

shikan-ōryoku

弛緩応力

relaxation

снятие внутреннего напряже-
ния; релаксация

shikeginu

シケ絹

shike habutae

(текст.) легкая ткань "ха-
бутае" (из нитей шелка-сыр-
ца)

shikihyōkei

色標系

Munsell Book of Colour

Атлас цветов по Манселлу

shikiryō-nōdo

式量濃度

formal concentration

см. kagaku-shikiryō-nōdo

shikisai-kei

色彩計

colorimeter

см. kororimētā

shikuroran

シクロラン

cykloran

циклоран (применяется при
химчистке и крашении волокон)

shima-habutae

シマ羽二重

striped Habutae

(текст.) ткань "хабутэ" в
полоску (японская шелковая
ткань ручного ткачества из
окрашенных тонких и толстых
нитей)

shimamitsuaya

シマミツアヤ

stripe drill, stripe jeans

(текст.) плотная хлопчато-
бумажная ткань (саржевого
переплетения) в полоску

shiminuki

シミ抜き

stain removal

удаление пятен; удаление
загрязнений

shimofuri-sāji

霜降サージ

mixture serge

(текст.) саржа из смеси окра-
шенных волокон с меланжевым
эффектом

shimuresu-kutsushita

シームレスクツ下

seamless stockings

кругловязанные чулки (без шва)

shinbu

針布

card clothing

(текст.) игольчатая лента;
игольчатая гарнитура (чёр-
сальной машины)

shinbu-bante

針布番手

count of card clothing

номер игольчатой ленты (плот-
ность установки игл)

shinbu-maki

針布巻き

card mounting

см. hari-maki

shinchū

真鍮

brass

латунь; бронза

shindō-denkyoku

振動電極

vibrating electrode

вибрирующий электрод
(электрод, периодически виб-
рирующий за счет силы, дейст-
вующей извне)

shin'eki

浸液

immersion liquid

иммерсионная жидкость
(жидкость, применяемая для
определения коэффициента лу-
чепреломления иммерсионным
методом)

shinguru-bandaiku-ami

シングルバンダイク
編

single vandyke stitch

(текст.) одинарное переплетение "вандейк" (по основе)

shinguru-dembi-ami

シングルデムビー編

single denbigh stitch

(текст.) одинарное переплетение "демби" (по основе)

shingurukōdo-ami

シングルコード編

single cord stitch

(текст.) одинарное фасонное переплетение (по основе)

shin-gyaba

シンギャバ

sheen gabardine

(текст.) габардин с "искрой"

shinguru-furanji-ringu

シングルフランジ
リング

single flange ring

(текст.) однофланцевое кольцо; однооборотное кольцо (прядильной машины, находящееся только сверху)

shin'ito-gire

心糸切れ

core yarn cut

(текст.) обизна (дефект ткани из-за обрывов стержневой нити фасонной пряжи)

shinji

シン地

interlining cloth; padding cloth; hair cloth

(текст.) портновский приклад (сорочка, волосаяная бортовка)

shinka

シンカ

shinkadoroppugara-tankutsu-shita

シンカドロップ柄短
クツ

shinkagara-tankutsushita

シンカ柄短クツ

shinkan-kōdokei

振桿硬度計

shinka-rūpu

シンカループ

shinomaki

シノ巻

shirinda-bari

シリシダ針

shiritsu

仕立

sinker

(текст.) платина (вязальной машины)

sinker drop socks

(текст.) носки с "дрош"-платинной платировкой

sinker plating socks

(текст.) носки с узорчатой платировкой

Walker-Steele swinging beam scleroscope

склерометр "Уокер-Стил" с качающимся коромыслом (прибор для испытания на твёрдость)

sinker loop

(текст.) платинная петля

bobbín of roving

(текст.) паковка с ровницей

cylinder needle

(текст.) игла цилиндра (расположенная перпендикулярно)

making-up

(текст.) маркировка готовой ткани

shinsa

辰砂

shinshukusei-kasadakaito

伸縮性嵩高糸

shinsui

浸水

shintō

針頭

shioze

塩瀬

shirinda-kansō

シリンダ乾燥

shiro-momen

白モメン

shīru

シール

cinnabar

киноварь натуральная, сер-
нистая красная ртуть

stretch yarn

эластичные (объемные) нити

retting

(текст.) замочка; мочка
(напр., льна, пеньки и др.
перед переработкой в волокно)

point of card wire

кончик иглы кардоленты

shioze

(текст.) "сиозе" - плотная
ткань (из шёлка-сырца или
искусственного шёлка)

cylinder drying

сушка на барабанах

shiro momen

(текст.) хлопчатобумажная
белая ткань (отбеленная)

sealskin cloth

(текст.) плюш с высоким вор-
сом под котиковый мех

shirubesutoren

シルベストレン

shishiriyan

シシリヤン

shisshiki-nenshi

湿式ネン系

shitayori

下ヨリ

shīto

シート

shitsuban

質番

shitsu-kyoshindo

湿強伸度

sylvestren

сильвестрен (терпеновый углеводород, т-ра кипения 175 ~ 178°C)

sicilian

(текст.) сицилиен; легкая плательная ткань (полотняного переплетения с тонкой хлопчатобумажной основой и утком из ангорской козьей шерсти); ткань из искусственного шёлка "сицилиен"

wet twisting

(текст.) кручение нити в мокром состоянии

first twist, primary twist, original twist

начальная крутка

sheet

пленка; лист; слой

quality number

номер качества (натуральной шерсти)

wet tenacity and elongation

прочность и удлинение в мокром состоянии

shitsuon

室温

room temperature

комнатная температура (по
НПС JIS-K-0050 в пределах
 $10 \div 35^{\circ} \text{C}$)

shiyaringu

シヤリング

shearing, cropping

(текст.) стрижка ткани

shizuningu

シーズニング

seasoning

выдерживание на воздухе

shōgeki-tsuyosa

衝撃強サ

impact strength

прочность при ударе

shokajū

初荷重

pre-tension; initial tension;
on; preliminary tension

начальная нагрузка

shōka-kenrōdo

昇華堅口度

colour fastness to subli-
mation

устойчивость окраски к суб-
лимации

shōketsu-ringu

焼結リング

sintered ring

(текст.) пористое кольцо-бе-
гунок для смазки (изготавливае-
мое спеканием металлического
порошка)

shōryō-bunseki

小量分析

semimicroanalysis

полумикроанализ (химический
анализ образцов весом $10 \sim$
 100 mg)

shōryō-kagaku-hakari

小量化学ハカリ

semimicrobalance

(хим.) полумикровесы (допустимый вес 50—100 г, точность взвешивания 0,1 мг, минимальный вес, обнаруживаемый весами 0,01 мг)

shōsakusan-sen'iso

硝酳酸纖維素

nitroacetate cellulose

нитроацетат целлюлозы

shōsan-sen'iso

硝酸纖維素

nitrocellulose; cellulose nitrate

нитроцеллюлоза; нитрат целлюлозы

shōsen

正線

scutched line

(текст.) длинное льноволокно (получаемое с трепальной машины)

shōsen-ki

小洗機

stampede

(текст.) малая промывная машина

shotto

シヨット

shot

плотность ткани по утку (число нитей на 1 дюйм)

shōto-rūpu-doraiya

ショートループドライヤ

short loop dryer

(текст.) сушилка со свободными короткими петлями

shōyō-suibunritsu

商用水分率

commercial regain

см. kyōtei-suibunritsu

shudō-pōrarogurafu

手動ポラログラフ

manual polarograph

полярограф с ручным регулированием напряжения (без самописца)

shuku-jū-mura

縮充ムラ

uneven milling

неравномерная валка (дефект ткани)

shuraina-karenda

シュライナカレンダー

schreiner calender

серебристый каландр

shuranku-shiage

シュランク仕上

shrunk finishing

безусадочная отделка ткани

shūritsu

収率

yield percentage

выработка (в процентах);
выход продукта

shūsan-jiechiru

修酸デエタル

oxalic ester

диэтиловый эфир щавелевой кислоты (растворитель сложного эфира целлюлозы)

shusu-chirimen

糸子タリメン

satin crape

(текст.) креп-сатэн (ткань)
см. также saten-bakku

shūten-gosa

終点誤差

titration error

отклонения в титровании
(расхождение между теорети-
ческой и фактической точка-
ми конца титрования)

sīru-amiki

シル編機

sealskin fabric knitting machine

(текст.) круглая уточнова-
зальная машина для изготов-
ления плюша с высоким вор-
сом

siruketto-kakō

シルケット加工

mercerization

мерсеризация (для придания
блеска волокну)

sobō

粗紡

roving

(текст.) предпрядение (все
операции на ровничной машине)

sobō-ki

粗紡機

fly frame, speed frame

(текст.) ровничная машина с
вытяжным гребенным полем;
банкабрен

sōchisu-rōra

ソーチスローラ

saw-toothed roller

(текст.) пильчатый барабан
(приемный барабан чесальной
машины)

sode-guri

ソデぐり

arm hole

(текст.) пройма рукава

soeito-ami

糸之系編

plating stitch

(текст.) платировочное переплетение (по утку)

sofu

粗布

sheeting

(текст.) бязь; отбеленное простынное полотно; холст

sofuto-uea

ソフトウェア

software

(текст.) технологическое обеспечение машины
см. также hādo-uea

sōjin

ソーシン

saw gin

(текст.) пыльчатое хлопко-очистительное устройство (состоящее из круглой пилы и решётки)

sōjō-kōka

相乗効果

synergistic effect

синергический эффект

sōkan-kansū

相関関数

correlation function

корреляционная функция

sokuma

側摩

side grinding

(текст.) боковая шлифовка; заточка (напр., игл кард-ленты)

sokuretto

ソクレット

socket

см. ankuretto

some-mura

染ムラ

dyeing speck

неравномерная окраска

somen

梳綿

carding

(текст.) кардочесание
(по хлопкопрядильной системе)

somo

梳毛

carding

(текст.) кардочесание (по
шерстопрядильной системе)

somo-bōseki

梳毛紡績

worsted spinning

гребенное шерстопрядение;
камвольное прядение (полу-
чение гребенной шерстяной
ленты с последующими процес-
сами предпрядения и тонко-
прядения)

somo-kado

ソモカード

worsted card

(текст.) камвольная чесаль-
ная машина

somo-orimono

梳毛織物

worsted fabric

КАМВОЛЬНАЯ ТКАНЬ

soni-kensa

総荷検査

whole lot inspection

(текст.) контроль качества
всей партии (напр., шёлка-
сырца); партийная проверка
(укладки, упаковки)

sonmo

損耗

wear

(текст.) износ (от трения,
с потерей веса)

soriddo-rōra

ソリッドローラ

solid roller

(текст.) составная конструк-
ция верхнего валика с его
зонами шпанделей (осей) и
валиков

sosen

粗線

scutched tow

(текст.) короткое льноволок-
но; кудель с трепальной ма-
шины "seisenki "

soshi

粗糸

roving, slubbing

(текст.) ровница; грубая
нить

soshiki-kuzure

組織クズレ

broken design

нарушение переплетения ткани
(дефект ткани)

sōteingu

ソーティング

sorting, wool sorting

(текст.) сортировка; разбра-
ковка; сортировка шерсти;
классификация шерсти по сор-
там (по длине волосков,
толщине, окраске, загрязнен-
ности и т.п.)

sōyōsei

相溶性

compatibility

(хим.) совместимость

suchiren-butajien-jushi

スチレンブタジエン
樹脂

suēdo-shiage

スエード仕上

sufa-bōseki

スフ紡績

sugi-aya

スギアヤ

sugi-yani

杉脂

sui

錘

suibun-heikō

水分平衡

styrene butadiene resin

стирол-бутадиеновая смола

suède finishing

(текст.) отделка под замшу
см. также sēmu-shiage

staple fiber spinning

(текст.) прядение штапельного
волокна; прядение искусствен-
ного штапельного волокна

herringbone twill

(текст.) 1. саржа елочкой;
ломаная саржа;
2. гринсбон

Cryptomeria's gum

смола криптомерии

spindle

(текст.) веретено (единица из-
мерения производительности
прядильных машин)

moisture equilibrium

равновесное влагосодержание
(равномерная и постоянная
влажность)

suibun-ritsu

水分率

moisture regain, moisture percentage

остаточная влажность в процентах

suichūchozō-shiken

水中貯蔵試験

gold size test

испытание красителя на сохранение в воде

suifuto

スイフト

card cylinder

см. kādo-shirindā

suigin-dame

水銀タメ

mercury reservoir

ртутный резервуар (для электрода)

suigin-inkyoku-denkei

水銀陰極電解

mercury cathode electrolysis

электролиз с ртутным катодом

suiki

水気

cotton yarn wetting

(текст.) смачивание хлопчатобумажной пряжи (для предупреждения скручивания)

suishshingu

スイッシング

swizzing

(текст.) механическая отделка ткани на каландрах (напр., лощение)

suitsuru

スイツル

sinker wheel frame

см. tsuri-ki

suingu-doa

スイングドア

swing door

(текст.) качающийся клапан
весовой коробки (напр., у
ящичного кипоразбивателя)

suingu-mōshon

スイング"モーション

swing motion

(текст.) механизм вращения
(для шестерни, тянущей "вверх-
вниз" шпули на ровничной маши-
не - "sobōki ")

suinto

スイント

suint

жиropот (и другие водонераство-
римые загрязнения на шерсти)

suiso-ha

水素波

hydrogen wave

полярографическая водород-
ная волна (восстановление ионов
водорода)

suiso-ion-katsuryō

水素イオン活量

hydrogen ion activity

активность ионов водорода

suiso-ion-nōdo

水素イオン濃度

hydrogen ion concentration

концентрация ионов водорода

sukāfu

スカーフ

scarf

(текст.) женский шарф (на шею
или на голову)

sukato

スカート

suki-kutsushita

スキークツ下

sukin

スキン

sukinningu

スキン＝ング

sukin-ritsu

スキン率

sukin-sō

スキン層

sukotchi

スコッチ

sukui

スクイ

skirt

юбка

ski socks

(текст.) лыжные носки

skin

оболочка

skinning

образование поверхностной пленки (напр., налипанием красителя на стенки ёмкости)

skin ratio

(текст.) отношение площади оболочки волокна к площади поперечного среза (в процентах)

skin

оболочка волокна (напр., обкомпонентного)

scotch

(текст.) шотландка (плательная ткань)

(текст.) подплетина, поднырка вследствие спутывания нитей утка)

sukurin-gata

スクリーン型

screen stencil

(текст.) шаблон для печатания

sumaraguto-gurīn

スマラクトグリーン

smaraght green

смарагдовый зеленый

sumaruto

スマルト

smalt

синька; синий пигмент

sumechika-shyō

スメチカ晶

smectic crystall

смектический кристалл

sumisu-kiji

スムース生地

interlock fabric

см. ryōmen-kiji

sunaru

スナール

snarl

(текст.) 1. сукрутина (порок пряжи);
2. петляние утка
3. спутанные нити

suneru-waiya

スネールワイヤ

snail wire

(текст.) спиральный нитевод

sūpa-hai-dorafuto

スーパハイドドラフト

super high draft

(текст.) сверхвысокая вытяжка

supaikudo-rachisu

スパイクドラチス

spiked lattice

(текст.) игольчатая решётка;
копьевая решётка

supairarugara-kutsushita

スパイラル柄短クツ

spiral socks

(текст.) носки (с волнообразной платировкой)

supairarugara-kutsushita-
amikiスパイラル柄短
編機

spiral socks knitting machine

(текст.) машина для изготовления носок спиральной вязки

supandekkusu-ito

スパンデックス系

spandex yarn

"спандекс"; эластичные полиуретановые нити

supan-faiba

スパンファイバー

spun fibre

штапельное волокно

supan-kurēpu

スパンクレーフ

spun crepe

(текст.) креповая ткань (из SZ -крученных нитей)

supan-rēyon-bōseki

スパンレーヨン紡績

spinning of spun rayon

прядение вискозного штапельного волокна

supan-rēyon-orimono

スパンレーヨン織物

spun rayon fabric

ткани из вискозного штапельного волокна

sūpā-poriesuteru

スーパーポリエステル

super polyester

суперполиэфир
(молекулярный вес соединения
более 10.000)

supekku

スベック

speck

(текст.) мшистость; ворсистость с узелками (напр., нити)

sūperia-kurīna

スーペリアクリーナ

superior cleaner

суперочиститель (для тщательной очистки волокна при рыхлении)

supido-rain-miru

スピードラインミル

spread line mill

(хим.) модифицированная жерновая мельница (каменные жернова заменены карборундовыми, повышена производительность)

supindoru

スピンドル

spindle

(текст.) 1. вращающаяся ось катушки (деревянной или картонной)
2. шпиндель, веретено (на тонкопрядельных и крутильных машинах)

см. также sui

supindoru-burēdo

スピンドルブレード

spindle blade

(текст.) шпиндель веретена

supindoru-dorafuto

スピンドルドラフト

spindle draft

(текст.) вытяжка веретеном (между цилиндром и веретеном на обычной моль-прядельной машине)

supindoru-gōji

スピンドルゲージ

spindle gauge

(текст.) расстояние между центрами смежных веретён (напр., на тонкопрядильной машине)

supindoru-rēru

スピンドルレール

spindle rail

(текст.) веретённый брус (удерживающий в определенном положении веретена одного ряда)

supindoru-tēpu

スピンドルテープ

spindle tape

(текст.) веретенная тесьма

supinna

スピナ

spinner

(текст.) 1. вьюрок
2. прядильный механизм (напр. для лубяных волокон, после отделочной машины)

supōtekkusu

スポーテックス

sportex

(текст.) "спортекс" (ткань типа твида)

supuredda

スプレッタ

spreader

(текст.) шпредер (чёсально-раскладочная машина для лубяных волокон, выравнивающая ленту, состоящую из нескольких лент с грубо-чёсальной машины "burēka")

supuringu-ekisupanshon-kō-

III スプリング^キエクス
パンションフォーム

spring expansion comb

см. ekisupanshon-kōmu

supurittofūto-nitta

スプリットフットニッタ

split foot knitt

(текст.) вязание чулок со
следом из других ниток

supurittofūto-tankutsushita

スプリットフット短
クツ下

split foot socks

(текст.) носки с двойным
следом

surabu

スラブ

slub

(текст.) узелки; шишки
(утолщенные места в ленте,
ровнице, пряже, нити)

surabu-sūchingu

スラブ^ススーチング

slub suiting

(текст.) костюмная ткань из
фасонной узелковой пряжи

suraggu-faibā

スラッグ^スファイバー

slag fiber

шлаковое волокно; шлаковата
см. также kōsaimen

suragu-ūru

スラッグ^スウール

slag wool

см. suraggu-faibā

suraiba

スライバ

sliver

I. лента (чёсальная, карданая)

suraiba-konnen

スライバ混綿

suraibamura-seigyosōchi

スライバムラ制御
装置

suraiba-rappu

スライブラップ°

suraiba-rappu-mashin

スライブラップ°マシン

sure

スレ

suredo-ekisutorakuta

スレッドエキストラクタ

или с ленточной машины)

2. прядь некрученого волокна (в виде ленты или жгута)

sliver blending

(текст.) смешивание волоконистых лент (с подачей их на ленточную машину)

automatic controller of sliver

(текст.) устройство автоматического регулирования толщины чесальной ленты

sliver lap

(текст.) ленточный холст (с лентосоединительной машиной)

sliver lap machine

(текст.) лентосоединительная машина

friction mark

(текст.) неравномерный блеск ткани из искусственного или натурального шёлка (из-за истирания ее поверхности); потертость

thread extractor

(текст.) машина для отделения очёсов (угаров)

surēki

スレーキ

surippā-sokkusu

スリッパソックス

surippudome-kakō

スリッパ止加工

surufaito

スルファイト

surufaito-hō

スルファイト法

surufeto

スルフェト

suso-biki

スソ引

suso-gomu

スソゴム

sleek

(текст.) подкладочная ткань
(глянцевитая)

slipper socks

(текст.) носки-туфли (плотные
шерстяные носки с легкой ко-
жаной или меховой подошвой)

anti-slip finishing

отделка (напр., нитей) для
снижения скольжения

sulfite, sulphite

сульфит, соль сернистой кис-
лоты, M_2SO_3

sulfite method

сульфитный способ (получения
древесной пульпы)

sulfate, sulphate

сульфат; соль серной кислоты

hemming bottom

(текст.) подшивка нижнего края
(напр., швейного изделия)

waist band

(текст.) эластичная кромка
(напр., бортик текстильного
изделия)

sutaifu

スタッフ

stuff

(текст.) "стаф" (расстояние между центрами цилиндрических стоек)

sutā-suchīma

スタースターマ

star steamer

(текст.) устройство для запарки ткани в свободном состоянии типа "звезда"

sutokkingu-mashin

ストッキングマシン

stock(ing) machine

(текст.) машина для валки шерстяных тканей

sutōmashi-nendokei

ストーマ氏粘度計

Shtommer's viscosimeter

вискозиметр Штомера

suteami

捨て編み

waste course

(текст.) переходный петельный ряд

sutenshiru

ステンシル

stencil

шаблон (для печатания)

sutēpuru-daiaguramu

ステープルダイアグラム

staple diagram

штапельная диаграмма

sutokku-howaito

ストックホワイト

stock white

(хим.) основной белый пигмент

sutōn

ストーン

stone

(текст.) 1. искусственный
камень для растирания краси-
телей2. единица веса, равная 14
англ. фунтам

sutōn-miru

ストーンミル

stone mill

(хим.)

см. furatto-sutōn-miru

и kon-miru

sutorandā

ストランダー

strander

(текст.) 1. машина для свив-
ки прядей каната

2. машина для оплетки кабеля

sutoretchi-kutsushita

ストレッチクツ

stretch socks

(текст.) эластичные носки

sutoringu-gurōbu

ストリンググローブ

string gloves

(текст.) перчатки кружевные
(ручного плетения, хлопчато-
бумажные)

sutorippa

ストリップ

stripper

(текст.) съемный валик (чб-
сальной машины, снимающий
волокно с рабочего валика
с подачей на главный бара-
бан)

sutorippingu

ストリッピング

stripping

(текст.) очёсывание; съём
волокна (с игольчатых поверх-
ностей чёсальной машины)

sutorippingu-rōra

ストリッピングローラ

stripping roller

(текст.) очёсывающий валик

sutorippu-kizu

ストリップ傷

strip mark

(текст.) засечки (образова-
ние складок при пропуске
окрашенной ткани через валы,
дефект ткани)

sutōru

ストール

stole

(текст.) женский палантин
(длинный, тонкий шарф на пле-
чи)

suwatchi

スワッチ

swatch

(текст.) 1. этикетка для экс-
портных тканей
2. лоскут; маленький образец
ткани

suzu-zōryō

スズ増量

tin weighting

(текст.) обработка солями олова
для утяжеления натурального шелка

⑦

tabikutsushita

タビクツ下

"tabi" socks

(текст.) японские носки "таби"

tābo-setta

ターボセッタ

turbo setter

(текст.) турбо-термокамера
для противоусадочной обра-
ботки турбоштапельированной
ленты

tābo-sutēpura-shiki

ターボステープラ式

turbo stapler system

(текст.) турбо-штапелирующая
система (прядения из непре-
рывного жгута)

tachige-meriyasu-kiji

立ち毛メリヤス生地

plush fabric

(текст.) плюшевая ткань

tafuto-kōritsu

タフト効率

tuft efficiency

(текст.) эффективность про-
цесса образования петельного
ворса

taigamu

タイガム

tie gum

прослойчатая резина (для уп-
лотнения при склеивании)

taika-do

耐火度

fire resistance

огнестойкость

taikō-kenrōdo

耐光堅口度

colour fastness to light

светостойкость окраски

taikō-sei

耐候性

weathering

(текст.) устойчивость (напр.,
красителей к светопогоде)

tainensū

耐ネン数

maximum twist number

(текст.) максимальное число кручений на единицу длины нити)

tairyū-denkyoku

対流電極

convection electrode

конвективный электрод (электрод с использованием противотока электролитной жидкости)

tairyū-denryū

対流電流

convection current

конвективный электроток

taisui-do

耐水度

water resistance

гидрофобность

tuitsu

タイツ

tights

(текст.) трико (напр., ба-летное)

taiyakōdo-tsukare-shikenki

タイヤコード疲れ
試験機

tire cord fatigue tester

прибор для определения усталостной прочности шинного корда

takku

タック

tacking

(текст.) смётка (сшивка) круглого полотна

takku-ami

タック織

tuck stitch

(текст.) прессовое переплетение

tamaage

玉揚げ

tamaito-bushi

玉系節

tamajime

玉締め

tanbōki

單紡機

tanbura

タンブラ

tankaeshi-ki

反返し機

doffing

(текст.) съём ленты, пряжи, паковок и др. (во время работы машины)

douplon effect

(текст.) двойниковый эффект шёлка-сырца

bundling

(текст.) складывание пряжи в пачки

simplex fly frame

(текст.) однопроцессная ровничная машина с высокой вытяжкой

tumbler

(текст.) 1. реверсивный механизм (на ленточной машине и др.)
2. верхний промежуточный валик (на ровничной машине для шерсти)
3. мялка

cloth turning machine

(текст.) машина для вывертывания наизнанку круглого трикотажного полотна

tankase

短 絡

irregularity of skein size

(текст.) неравномерность
мотков по размеру

tan-kutsushita

短 クツ下

socks half hose

(текст.) носки укороченные
(до икр ног)

tanmen

短 綿

short drafts

(текст.) короткие пряди во-
локон (получаемые при пря-
дении шёлка или волокна ра-
ми

tannobe-ki

反 延 べ 機

cloth spreading machine

(текст.) машина для расправ-
ления ткани перед раскроем

tanri

單 離

isolation

(хим.) выделение; изоляция

tansanen-yūkai

炭 酸 塩 融 解

carbonate fusion

карбонатная плавка (плавле-
ние, где в качестве флюса
используют соль угольной
кислоты)

tansen'i-ganyuritsu

短 纖 維 含 有 率

short fibre content

(текст.) содержание (в про-
центах) короткого волокна

tanshi-sōtō-bante

單系相当番手

equivalent single number,
equivalent single countметрический номер в пересче-
те на одиночную нить

tanso-sen'i

炭素纖維

carbon fiber

углеродное волокно, карбо-
низированное волокно (с об-
работкой при т-рах до 1500°C)

taoru-ji

タオル地

towel cloth

полотенечная ткань

tāporin

ターポリン

tarpaulin

(текст.) брезент; парусина
(непромокаемая ткань)

tara

タラ

tare

противовес; контргруз

taseibun-setsugō-sen'i

多成分接合纖維

conjugate fiber

многокомпонентное волокно,
сопряженное волокно

tassā

タッサー

tussah, tussah popline

(текст.) шёлковая ткань
"тусса" (из шёлка дикого ки-
тайского шёлкопряда), поп-
лин "тусса"

tatami-heriji

畳縁地

tatami coating

(текст.) ткань для обшивки
"татами"

tatan-chekku

タータンチェック

tartan check

(текст.) 1. шотландка (клетчатая ткань)

2. шерстяной плед

tateami-kiji

タテ編生地

warp knitted fabric

(текст.) 1. трико-сукно;

2. основовязаное трикотажное изделие

tateito-nasen

タテ系ナセン

warp printing

печатание основы

tateito-nuke

タテ系抜ケ

broken end, warp falling

(текст.) обизна (из-за обрыва нитей основы, дефект ткани)

tateito-shimari

タテ系締マリ

tight warp

(текст.) затяжки (из-за слишком высокого натяжения нитей основы; дефект ткани)

tateito-yurumi

タテ系ユルミ

slack warp

(текст.) провисание нитей основы (дефект ткани)

tatenijū-ori

タテ二重織

warp backed weave

(текст.) двухстороннее основное переплетение (на один уточный настил)

tateshima

タデシマ

warp streak

(текст.) полосатость по основе (дефект ткани)

tateshusu-ori

タテ糸子織

warp satin weave

(текст.) основное атласное переплетение

tatesuji

タテ筋

wale streak

(текст.) полосатость в направлении петельного ряда (дефект трикотажа)

tateune - ori

タテウ木織

warp rib weave

(текст.) основное репсовое переплетение

tateyoko-nijūori

タテヨコ二重織

double weave

(текст.) двухстороннее переплетение (с двумя основами и двойным утком)

teidenatsu-denryūtekitei

定電圧電流滴定

amperometric titration at constant voltage

амперометрическое титрование при постоянном электрическом напряжении

teidenryū-(bunkiyoku)-den'isatekitei

定電流(分極)電位差
滴定

potentiometric titration at constant current

потенциометрическое титрование при постоянном токе

teisoku-kajū

定速荷重

constant rate of loading

постоянная скорость повышения нагрузки (при определениях на динамометре)

teisoku-kinchō

定速緊張

constant rate of traverse

постоянная скорость смещения (напр., образца)

teisoku-shinchō

定速伸長

constant rate of extension

постоянная скорость вытягивания

tēkain

テーカイン

taker-in roller, lick-in roller

приёмный валик; приёмный барабан (чёркальной машины)

tekika-suigin-denkyoku

滴水水銀電極

dropping mercury electrode

капельно-ртутный электрод

tekisako-hō

テキサコ法

Texaco method

способ фирмы "Texaco" (с образованием каменноугольного газа)

tekkusu-shiki

テックス式

tex

(текст.) **текс** (международная весовая десятичная система нумерации пряжи нити, выраженная весом 1000м в граммах)

tenasen

手ナセシ

hand printing

ручное печатание

ten'i-hannō

転位反応

rearrange reaction

реакция диспропорционирования, реакция перегруппировки

tenjiku

天ジク

sheeting

(текст.) "тэндзику" (ткань хлопчатобумажная, плотная из нитей 20 номера)

tenjikumomen

テンジクモメン

grey sheeting

(текст.) суровое хлопчатобумажное полотно

tenmen

展綿

peignee, lap

см. peni

tennen-yori

天然ヨリ

natural convolution

естественное скручивание (напр. у хлопчатобумажного волокна)

tempuru-kizu

テンプル傷

temple defect

(текст.) дефект ткани от шпартки

tensā

テンサー

tenser

(текст.) устройство для натяжения круглой ременной

tenshonresu-jigga

テンションレスジグ

передачи (являющееся состав-
ной частью вытяжного при-
бора)

tension controlled jig

красильно-роликовая машина
с устройством, регулирующим
натяжение ткани

tenta

テンタ

tenter

сушильно-ширильная рама

tenteki-bunseki

点滴分析

drop analysis

(хим.) капельный анализ

tēpa-rappu-rōra

テーパーラップローラ

taper lap roller

(текст.) конический холсто-
вый валик (или холстовая
скалка)

tereko-kiji

テレコ生地

tereko fabric

(текст.) ткань "тереко" (с
вышивкой на обеих сторонах
ткани)

см. также furaisu-kiji

terekusutora

テレクストラ

teleextra cloth

(текст.) ткань "телэкстра"
(типа тонкой шерстяной тка-
ни "пораль")

terenpu

テレンプ

teremp cloth

(текст.) ткань "теремп"
(мебельная)

tetsuni-tekitei

鉄(II)滴定

tetsusan-tekitei

鉄(III)滴定

teya

テヤ

tikkingu

ティツキング

tobikizu

ヒビ傷

toburaruko

トブラルコ

tojime

閉じ目

ferrometry

феррометрия (титрование, где стандартный раствор - соединение двухвалентного железа)

ferrimetry

ферриметрия (титрование, где стандартный раствор - соединение трехвалентного железа)

tear, tearage

(текст.) I. выход ленты в гребенчесании (камвольного прядения), исключая гребенной очёс
2. раздирание (ткани)

ticking, tick

(текст.) тик (ткань для матрацев, перин, подушек)

—
(текст.) пропуски подрезки ворса (при ручном подрезании ворсовых тканей)

tobralco

см. heya-kōdo

closed lap, silk lap

(текст.) замкнутая петля
(основовязаного переплетения)

tokkyū-shiyaku

特級試薬

guaranteed reagent

реактив с гарантией (высокой степени очистки в соответствии с японским промышленным стандартом)

tōkō-ami

透孔編

lace stitch

(текст.) кружевное переплетение

tokudai-bushi

特大節

super major defects

(текст.) большие пороки шелка-сырца

tokudai zuru-bushi

特大ズル節

special major slug

(текст.) большие утолщения на филаментных нитях (длина утолщений более 50 см)

tokushu-bushi

特殊節

special defects

(текст.) особые пороки шёлка-сырца

toppu

トッブ

top

(текст.) гребенная шерстяная лента; топс
см. также furatto

toppu-ējingu

トッブエージング

top ageing

(текст.) выдерживание гребенной шерстяной ленты (для улучшения прядомости)

toppu-kōmu

トッポフォーム

top comb

(текст.) верхний гребень
(гребнечесальной машины)

toppu-rōra

トッポローラ

top roller

(текст.) верхний валик (напр.,
вытяжного механизма)

toppu-zome

とっぷぞめ

top dyeing, top-chrome
dyeingкрашение кислотными хромовы-
ми красителями с последующим
хромированием

torabera

トラベラ

traveller

(текст.) бегунок - нитевод;
ходовой ролик

toraberingu-kurīna

トラベリングクリーナ

travelling cleaner

(текст.) 1. подвижной чис-
титель (от концов ровницы
и пряжи)
2. пухообдуватель

toranpetto

トランペット

trumpet

(текст.) уплотнительная во-
ронка (для волокна на пря-
дильных машинах)

toransupōta

トランスポータ

transporter

(текст.) подающий валик
(валичной чесальной машины;

toreddo

トレッド

toriaseteto

トリアセテート

tōrikizu

通り傷

torikotto-kutsushita

トリコットクツ下

toropikaru

トロピカル

tōtaru-dorafuto

トータルドラフト

totsubutsu

突沸

волокно подается с приемно-
го барабана на главный ба-
рабан)

tread

протектор (шины)

triacetate

триацетат целлюлозы, триаце-
тилцеллюлоза

laddering run

(текст.) спуск петель (де-
фект трикотажа)

tricot stocking

(текст.) чулки кроёные (из
трикотажного полотна)

tropical suiting

костюмная ткань "тропик"
(тонкая шерстяная летняя
ткань)

total draft

общая или суммарная вытяжка;
полная вытяжка

bumping

кипение с толчками; кипение
со взрывами

tou

トウ

tou

トウ

tou-konbata

トウコンバータ

tou-sendo

トウ織度

tou-shiki

トウ式

tsuki

月

tsukikiri-mura

突切ムラ

toe

(текст.) острый иглы (чесальной машины)

tow

(текст.) жгут (волокна)

tow to sliver machine,
converter

(текст.) машина для выработки штапельной ленты из непрерывного жгута

tow fineness

тонина (денье) жгута

tow to yarn spinning system
однопроцессный способ выработки пряжи из жгута

moon

(текст.) вырез рубашки у спинки

pile height unevenness

(текст.) неровнота ворса по высоте (дефект ткани)

tsukikizu

突キ傷

shot damage

(текст.) повреждение ткани при ворсоразрезании (напр., вельветона, велюра)

tsumami-tori

つまみ取り

pinch-out

(хим.) внутримолекулярная переэтерификация (механизм образования олигомеров при реакции переэтерификации, беспорядочно возникающей между группами сложного эфира полимерной цепи)

tsumugi

ツムギ

tsumugi cloth

(текст.) ткань "цумуги"
(шёлковая ткань)

tsunaso

黄麻

gunny fiber

см. kōma

tsurekōmi-kizu

ツレコミ傷

lashing-in

(текст.) промётка початка
(при его замене)

tsuri-ki

ツリ機

French circular frame;
sinker wheel frame

(текст.) французская кругло-
вязальная машина
см. также suittsuru

tsurineri

ツリ練り (吊練り)

boiling in loop

отварка (промывка) текстиль-
ного материала (в свободном
состоянии)

tsuya-mura

ツヤムラ

uneven luster

(текст.) неравномерный блеск
(напр., ткани)

tsuyubochi

露落チ

drain mark

(текст.) пятна (на ткани)
от капель грязной воды

tsuzure-ami

ツズレ編

inlaid net

(текст.) уточновязаная сетка

tsuzure-nishiki

ツズレニシキ

tsuzure-nishiki

(текст.) ткань "цзуре-ниши-ки" (с люреком)

①

uchinuki-puresuki

打抜きプレス機

die cloth cutting machine

(текст.) машина для раскроя
ткани с помощью штампов

uebu

ウエブ

web

1. ватка; прочёс (с чесальной машины)
2. завивка кэкона; слабый извиток
3. тесьма; шнур
4. полотно

ue-pan

ウェーパン

weighing pan

(текст.) весовая коробка (дозированной подачи сырья)

uēru

ウェール

wale

(текст.) петельный ряд; петельный столбик (трикотажа)

uetto-debaidengu-roddo

ウェットデバイデング
ロッド

wet dividing rod

ценовый пруток (нитеразделительный пруток для нитей основы после шлихтования)

uetto-dekataizingu

ウェットデカタイジング

wet decatizing

мокрая декатировка (обработка горячей водой шерстяных тканей для придания им стабильности размеров)

uinkura-hō

ウインクラ法

Winkler method

способ Винклера (образование каменноугольного газа)

uinsusenshoku-ki

ウインス染色機

winse, dyeing machine,
winch dyeing machine

красильная барка с вращающимся барабанчиком (для передвижения ткани)

ukiori

浮織リ

float

1. поднырка; подплетина (порок ткани, когда структура продольных и уточных нитей местами имеет неправильное перекрытие)
2. настил

umuesuterungu

ウムエステルング

umesterung

переестерификация

unbo

雲母

mica

слюда

une-ori

ウネ織

rib weave

(текст.) ткань "в рубчик"
(ластичное переплетение)

unsai

雲斎

drill

(текст.) разновидность тика
(ткань из хлопковых одиноч-
ных нитей I2 ~ I65 со струк-
турой 2/I, 2/2, 3/I и т.д.)

unshinsu

運針数

stitch number per one inch

(текст.) число стежков на
единицу длины

uōkā

ウォーカー

worker

(текст.) рабочий валик;
игольчатый валик (чесальной
машины)

uosshaburu-howaito

ウォッシュブルホワイト

washable white

устойчивость белизны к стирке
(текстильных материалов)

uosshaburu-karā

ウォッシュブルカラー

washable colour

окраска, устойчивая к
стирке (соответствующая)

uōta-manguru

ウォーターマングル

нормам Японского промышленно-
го стандарта

water mangle

водяной каландр (для отжима
ткани врасправку)

uōta-supotto

ウォータースポット

water spot

водяное пятно

urage-atorasu-ami

裏毛アトラス編

lined atlas stitch

(текст.) настилочное атлас-
ное переплетение (по основе)

urage-kiji

裏毛生地

fleecy fabric

(текст.) мягкая ворсовая
ткань; байка

urage-kōdo-ami

裏毛コード編

lined cord stitch

(текст.) настилочное фасон-
ное переплетение (по основе)

uragiri-monjōjetto-karēpu

裏切紋ジョーゼット
クレープrayon back cutting georgette
crape(текст.) креп-жоржет (основа
и уток SZ - крученые нити,
к которым добавляют не-
крученный искусственный шёлк)

urake-ito

ウラケ糸

dissimilar thread

(текст.) неравномерная окраска
нитей (дефект обработки ни-
тей в мотке)

см. также sashi-ito

urakōshi ji

裏格子地

back check cloth

(текст.) ткань подкладочная
двойная в клетку

uranoritsu ka

裏ノリツケ

back sizing, back starching,
back fillingшлихтование; аппретирование
изнаночной стороны ткани

ūru-bin

ウールビン

wool bin

(текст.) лабаз для хранения
отсортированной шерсти

urufu-hō

ウルフ法

Wulf method

способ фирмы "Вульф" (напр.,
для получения этилена, ацети-
лена)

ushiro-kiritori

後ろ切り取り

back-biting

(хим.) разрыв цепи за счет
концевых групп (механизм об-
разования олигомеров с цик-
лизацией, вызываемой деполи-
меризацией по концам длинной
полиэфирной цепи)

usudan

薄段

light filling bar

(текст.) слабо выраженная
полосатость (ткани) (из-за
более тонких уточных нитей,
обуславливающих неравномер-
ную толщину ткани)

usugirekizu

うすぎれきず

тонкая петля (дефект трикотажа, когда петля более тонкая, чем остальные, из-за неровноты нити, ее локального утоньшения)

usuta-mura

ウスター斑

Uster uneveness

неровнота по Устеру

uwairo

ウワイロ (上色)

overtone

оттенок окраски, отличающийся от основного цвета большей насыщенностью
см. andā-tōn

uwayori

上ヨリ

final twist

конечная крутка (для крученых нитей, кордных и т.п.)

uwazumi-eki

上澄み液

supernatant (liquid)

отстоявшийся слой жидкости;
всплывающая жидкость

uzura-chirimen

ウズラチリメン

elephant grape

(текст.) креповая ткань "узура" (основа - некрученный шелк-сырец или искусственный шелк, уток - SZ крученный шелк-сырец или искусственный шелк;
вплетение при сложении
в 4 ÷ 6 нитей

W

wābu

ワーブ

shindle wharve

(текст.) 1. шкив малого диаметра, фиксированный на шпинделе веретена
2. блок веретена

wakukado-kochaku

ワクカド固着

hard gum spot

(текст.) пятно затвердевшего клея (напр., на мотке шёлка)

waraji-mimi

ワラジ耳

curled selvage

закрученная кромка

washoku

和色

secondary colours

вторичные цвета (смешанные цвета)
см. также *niji-shoku*

wasōyō-sutokkingu

和装用ストッキング

Japanese stockings

чулки для японской национальной одежды

Y

yabure-shamon-ori

破レ斜文織

broken twill

(текст.) сбита саржа; ломаная саржа; сложная саржа, (смена направления переплетения через определенные интервалы)

yādo

ヤード

yamagata-shamon-ori

山形斜文織

yani

ヤニ

yashi

椰子

yōbai-chūshutsu

溶媒抽出

yobi-bante

呼ビ番手

yobi-sendo

呼ビ織度

yōdo-kyūchaku-hō

次度吸着法

yard

(текст.) ярд (0,914 м)

pointed twill

(текст.) обратная саржа, саржа елочкой (изменение порядка нитей основы и утка простой саржи)

resin, gum

смола; камедь
см. также sugi-yani

coconut palm

1. кокосовая пальма (сырье для получения волокна)
2. волокно кокосового ореха

solvent extract

экстракция (выделение с помощью растворителя)

nominal count

номинальный весовой номер

nominal fineness

номинальное дене

iodo-adsorption method

метод сорбции иода

yokoami-kiji

ヨコ編生地

weft knitted fabric

(текст.) поперечновязаное
трикотажное полотно

yokohike

ヨコ引ケ

tight pick

(текст.) неровнота ткани (из-
за слишком высокого натяжения
уточной нити)

yokoitogire

ヨコ糸切れ

broken pick
обрывы утка
(дефект ткани из-за обрыва
уточной нити)

yokoito-kurikaeshi

横糸繰返

weft winding

(текст.) перемотка утка

yokoito-mura

ヨコ系ムラ

uneven filling

(текст.) неравномерность
ткани по утку (из-за разли-
чия в свойствах утка, де-
фект ткани)

yokoito-yurumi

ヨコ系ユルミ

slack pick, slack filling

полосы или петли на ткани
(из-за частичного провиса-
ния уточных нитей)

yokoniju-ori

ヨコ二重織

weft backed weave

(текст.) двухстороннее уточ-
ное переплетение (на одну ос-
нову)

yokoro

ヨコロ

yokoshusu-ori

ヨコ糸子織

yokosuji

横筋

yokoune-ori

ヨコウ木織

yoku

浴

yokuni

よくひ (浴比)

yōmō

羊毛

yore

寄レ

weft gauge weave

(текст.) ткань уточности-
лочного газового переплете-
ния

weft satin

(текст.) уточное атласное
переплетение

course mark

полосы в направлении петель-
ного ряда (дефект трикотажа)

weft rib weave

(текст.) уточное репсовое
переплетение

bath

(хим.) среда или емкость,
сохраняющие температуру в
определенных пределах

liquor ratio

модуль ванны (отношение веса
обрабатываемой жидкости к
весу материала)

sheep wool

овечья шерсть

slippage

(текст.) раздвижка нитей (де-
фект ткани)

yorichijimi-ritsu

燃縮率

percentage of twist
shrinkage, twist take up(текст.) усадка нити при кру-
чении (в процентах)

yoridome

ヨリどめ

twist setting

(текст.) фиксация крученой
нити

yori-kado

ヨリ角度

twist angle

угол крутки (нити)

yori-keisū

燃係数

twist multiplier (twist
coefficient)

(текст.) коэффициент крутки

yorimidare

燃乱レ

entangled twist

нерегулярная крутка

yorimura

ヨリムラ

unevenness of twist, twist
irregularity

неравномерность крутки

yoritsuke-bushi

ヨリツケ節

bad cast

(текст.) налеты, усики (шёлка-
сырца)

yoroi-wata

ヨロイ綿

flat strip

(текст.) шляпочные очёсы
(угары чесания)

yōso

沃素

iodine, I

йод

yōsokangen-tekitei

ヨソ素還元滴定

iodometry

иодометрия

yōzai-senmō

溶剤洗毛

solvent scouring

промывка шерсти органически-
ми растворителями

yubinashi-tebukuro

指なし手袋

mittens

см. miton

yubitsuki-nagakutsushita

指付き長クツ下

stockings (Japanese type)

(текст.) японские чулки (с
отделением для большого паль-
ца)

yubun-ritsu

油分率

oil and fat content

содержание масла и жира, (вклю-
чая мыло) (напр., на шерстя-
ных волокнах)

yūki-bunseki

有機分析

organic analysis

органический анализ

yukidomari-no-saikō

行きどまりの細孔

accessible pore

тупиковые поры; доступные по-
ры (в волокне)

yūki-shiyaku

有機試薬

yūkō-sen'icho

有効纖維長

yunibāsaru-karenda

ユニバーサルカレンダー

yunibāsaru-nenshiki

ユニバーサル
メシ系機

yunion-senryō

ユニオン染料

yunion-zome

ユニオンぞめ

yunoshi

湯ノシ (湯伸シ)

yūryū-chirimen

揚柳チリメン

organic reagent

органический реактив

effective fibre length

полезная длина волокна (штапельков) (определяемая штапельной диаграммой)

universal calender

универсальный каландр (для получения различных видов отделки: матовой, глянцевой, лощеной, муаровой и т.п.)

universal twister

(текст.) специальная крутильная машина (в основном для получения пряжи для ручного вязания)

union dyes

красители для однотонного крашения тканей из смесок с натуральной шерстью

union dyeing

однотонное крашение тканей (из смесей натуральной шерсти с другими волокнами)

steam-decatizing

сухая декатировка тканей паром

yogyu sare

(текст.) креп "ёрю" (шёлковая ткань)

yūryū-jōjetto-kurēpu

揚柳 ジョーゼット
クレープ

yusatsu

油 擦

yoyu

溶 融

Z

zanryū-kenshukuritsu

殘留捲縮率

zefā

ゼファー

zekkan-konboritsu

絶乾混紡率

zekkan-jōtai

絶乾状態

yoryu georgette crape

(текст.) креп-жоржет "ёрю"
(ткань из натурального или
искусственного шёлка)

tamponing

обработка тканей (напр., из
натурального шёлка) жидким
парафином

melting

плавление (с подогревом)

residual percentage crimp

остаточная извитость в про-
центах

zephyr fabric

(текст.) 1. ткань "зефир",
хлопчатобумажная рубашечная
ткань
2. легкая шерстяная гребен-
ная ткань

blending ratio based on bo-
ne dry weight

весовое соотношение волок-
нистых компонентов при сме-
шении в пересчете на абсо-
лютно сухой вес

absolute dry condition

абсолютно сухое состояние
(напр., образца, высушенного
при определенной температуре
до постоянного веса)

zekkan-jūryō

絶乾重量

zekkan-konyōritsu

絶乾混用率

zekonī

ゼコニー

zenbō

前紡

zetto-yori

Zetto-yori

zoku-hannō

属反応

zokusen-ki

続線機

zuri-ōryoku

ズリ応力

absolute dry weight,

bone dry weight,

oven dry weight

вес (напр., образца) в
абсолютно сухом состоянииmixture ratio based on bone
dry weightвесовое соотношение волок-
нистых компонентов смеси в
пересчете на абсолютно сухой
вес

zesonie

(текст.) "зекони" (камволь-
ная ткань с блеском)

drawing, fore-spinning

(текст.) предпрядение (про-
цесс сложения и вытягивания)

Z-twist

левосторонняя крутка (соот-
ветствует европейскому обоз-
начению S-twist)

group reaction

групповая реакция (неоргани-
ческая)

spreader

(текст.) Лльночесальная маши-
на (с вытяжкой и получением
чёсальной ленты)2. раскладочная машина (для
любяных волокон)

sheer stress-strain

напряжение сдвига

П р и л о ж е н и е I

АНГЛИЙСКИЕ СОКРАЩЕНИЯ
И РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

A

AAFA

(anti-flooding agent)

вещество, предотвращающее
изменение цвета при сушке

AALA

(anti-livering agent)

вещество, предотвращающее
загустевание краски

ACWA

(Amalgamated Clothing Workers
of America)Профсоюз рабочих швейной
промышленности Америки

AIP

(Association Internationale
Polynésic)Международная ассоциация по
полинозным волокнам

Am. Cyan.

(American Cyanamid Company)

американская фирма "Америкэн
сайанамид компани" по произ-
водству химического волокна

ANTU

(alpha-napthylthiourea)

α - нафтилтиомочевина

APA

(anti-puffing agent)

вещество, предотвращающее
растрескивание кристаллов
при нагревании

APR

(aromatic petroleum residues)

ароматические остатки нефти

ASKA

(anti-skinning agent)

вещество, предотвращающее
образование поверхностной
пленки

ATI

(American Trousers Institute)

Американский брючный инсти-
тут

AWRC

(Australian Wool Realizati-
on Commission)Австралийская комиссия по
обytu шерсти

AZ

(Alizarine Indigos)

индигозоль на основе ализари-
нового индиго



BCC

(British Colour Council)

Британский колористический совет

BCGA

(British Cotton Growing Association)

Британская ассоциация хлопководства

BCIRA

(British Cotton Industry Research Association)

Британская научно-исследовательская ассоциация хлопчатобумажной промышленности

b.d.

1. (bone dry)

абсолютно сухой, высушенный до постоянного веса

2. (bulk density)

объемная плотность

BDA

(Bradford Dyers Association)

Общество красильщиков Бредфорда

BMMFF

(British Man-Made Fibres Federation)

Британская федерация по химическим волокнам

BNS

(British Nylon Spinners)

Объединение британских прядильщиков нейлона

BOD test

(biochemical oxygen demand test)

Окислительно-биохимический метод испытания

BRRA

(British Rayon Research Association)

Британская научно-исследовательская ассоциация искусственного шелка



Chem.Corp.

(Chemstrand Corporation)

"Кемстренд корпорейшн" (американская фирма по производству химического волокна)

cif

(cost, insurance, freight)

"сиф" (цена, включающая расходы по страхованию и фрахту)

C&K Co.

(Crompton and Knowles Corporation)

"Кромптон-Наулс" (английская фирма по производству текстильного оборудования)

GOG

(coke-oven gas)

КОКСОВЫЙ ГАЗ

CPA

(Calico Printer's Association)

АНГЛИЙСКАЯ АССОЦИАЦИЯ СПЕЦИАЛИСТОВ ПО ПЕЧАТАНИЮ ТЕКСТИЛЬНЫХ МАТЕРИАЛОВ

D

D.C.

(dust collector)

ПЫЛЕУЛОВИТЕЛЬ; ФИЛЬТР ДЛЯ ПЫЛИ

d/f

(denier per filament)

ВЕСОВОЙ НОМЕР ЭЛЕМЕНТАРНОГО ВОЛОКНА В ДЕНЬЕ

DP

(dissolving pulp)

ЦЕЛЛЮЛОЗА ДЛЯ ХИМИЧЕСКОГО ПРОИЗВОДСТВА

DS

(dry spinning)

СУХОЕ ПРЯДЕНИЕ (ФОРМОВАНИЕ)

E

EHM

(Extra High Modulus Rayon)

ИСКУССТВЕННЫЙ ШЕЛК СО СВЕРХВЫСОКИМ МОДУЛЕМ

ETA-液

(ethanol-toluene azeotrope)

АЗЕОТРОП, (СМЕСЬ ЭТАНОЛА И ТОЛУОЛА, КИПАЮЩАЯ ПРИ ОДНОЙ ПОСТОЯННОЙ ТЕМПЕРАТУРЕ)

FT

(firing temperature)

ТЕМПЕРАТУРА ВОСПЛАМЕНЕНИЯ

G

GOEW

(good ordinary extra white)

ОСОБО БЕЛЫЙ ХЛОПОК (США)

g.p.d.

(gram per denier)

ГРАММ НА ДЕНЬЕ

GR

(guaranteed reagent)

РЕАКТИВ, ПО КАЧЕСТВУ СООТВЕТСТВУЮЩИЙ СТАНДАРТУ

g.t.

(gas-tight)

ГАЗОНЕПРОНИЦАЕМЫЙ

H

H&B

(Howard and Bullow)

"ТОВАРД ЭНД БУЛЛОУ" (АМЕРИКАНСКАЯ ФИРМА ПО ПРОИЗВОДСТВУ ТЕКСТИЛЬНОГО ОБОРУДОВАНИЯ)

HNG
 (household goods)
 товары домашнего обихода

HNT
 (higher high-tensile)
 с высокой прочностью на разрыв и растяжение

HI
 (high-impact)
 с высокой прочностью к динамической и ударной нагрузке

Hi - Q
 (high-quality)
 высококачественный

HMT
 (hexamethylene tetramine)
 гексаметиленetetрамин

HR
 (hank roving)
 номер ровницы

HATRA
 (Hosiery and Allied Trade Research Association)
 Научно-исследовательская ассоциация специалистов трикотажной и смежных отраслей промышленности

HAWS
 (high aromatic white spirit)
 высокоароматический уайт-спирит (растворитель)

HBT
 (herringbone twill)
 гринсбон (ткань)

hd
 (Holland)
 голландское полотно

HFO
 (high-flash oil)
 масло с высокой температурой вспышки

hmd
 (hemmed)
 подрубленный; окаймленный

h.s.
 (hemstitched)
 с ажурной строчкой

HST
 (high stretched)
 высокой вытяжки

HWL
 (heat-fast, water-fast, light-fast)
 устойчивый к нагреву, воде и свету (о красителе)

HWM - fibre
 (high wet modulus fibre)
 волокно с высоким модулем во влажном состоянии (напр., полинозное волокно)

I

IATM

(International Association
for Testing Materials)Международная ассоциация по
испытанию материалов

IBSAF

(International Bureau for
Standardization of Artificial
Fibres)Международное бюро стандартиза-
ции искусственного волокна

INS - factor

(iodine number and saponi-
fication number factor)число омыления и йодное чис-
ло (жира или масла)

L

LOI

(limiting oxygen index)

показатель предельного расхода
кислорода

M

MAC

(maximum allowable concen-
tration)максимально допустимая кон-
центрация

MBV - method

(modified Bauer-Vogel method)

модифицированный процесс
Буэра-Фогеля

N

NCCA

(National Cotton Council of
America)Американский национальный
совет по хлопку

NF-20

(nylon Firestone-20)

модифицированный шинный корд
(фирма "Файрстоун")

N-44G

(nylon-44G)

модифицированный шинный корд
(фирмы "Дюпон")

O

ONP

(Operative hours per 100 lbs
of yarn produced)человеко-часов на 100 фунтов
выработанной пряжи

P

POY

(pre-oriented yarn)

предварительно ориентирован-
ные нити

ppi

(picks per inch)

плотность ткани по утку на
дюйм; число нитей на дюйм

PTY

(producer textured yarn)

нити, текстурированные в
процессе формирования волокна

PW

(part-waste)

с частичным содержанием угар-
ной пряжи

Q

QTW (wainda)

(quick traverse winder)

(текст.) мотальная машина с
быстрым ходом водилки

R

RFL

(resorcin, formalin, latex)

резорцин, формалин, латекс

Rkm

(Reiskilometer)

разрывная прочность

RSCC

(Raw Silk Classification
Committee)

Комитет классификации шелка-
сырца

RTW

(rotary travers winder)

мотальная машина с ротацион-
ным нитераскладчиком

S

SDW

(split drum winder)

крестомотальная машина с разрез-
ными барабанчиками (без дна)

SL

(Saco-Lowell)

"Сако-Лоуэлл" (американская
фирма по производству текс-
тильного оборудования)

STY

(space-time yield)

выход продукта в единицу вре-
мени на единицу объема

T

TCMA

(Tufted Carpet Manufacturers'
Association)

Ассоциация фирм по производ-
ству тафтинговых ковров

TCNQ

(tetraminoquinodimethane)

тетраминохинодиметан

TDH

(transport disengaging height)

высота максимального подско-
ка частиц (при отделении их
от псевдоожиженного слоя)

TESV

(thermally effective specific
volume)

термоэффективный удельный
объем (ткани)

TIV

(thermal insulation value)

показатель теплоизоляционной
способности

TTY

(throwster textured yarn)

нити, текстурированные на
текстильных предприятиях

U

UDY

(un-drawn yarn)

невтянутые нити

UGWA

(United Garment Workers of
America)Профсоюз рабочих швейной
промышленности Америки

V

VK - method

(VK - method)

метод полимеризации "в трубе"

W

wcy

(mincey)

полшерстяная ткань

WIRA

(Wool Industry Research
Association)Научно-исследовательская ассоциа-
ция шерстяной промышленности

W.S.

(wet spinning)

мокрое прядение (формование)

X

X-88

(Chemstrand X-88)

модифицированный шпанный корд
фирмы "Хемстренд" (содержит
найлона 66-67%, остальное -
полиамиды ароматического
ряда с терефталатным осно-
ванием)

Y

YD

(yarn-dyed)

окрашенный в пряже

Z

ZTC

(zinc-tetroxy-chromate)

тетрахромовокислый цинк

УКАЗАТЕЛЬ АНГЛИЙСКИХ ТЕРМИНОВ

A

abaca 4
 abalack 4
 abalgn 4
 abrac 4
 abracol - 777 5
 abracol - 1011 5
 acetin 19
 acid colour 222
 acra copal 7
 adeps lanae 5
 adinol 7
 adronol 5
 advamioc 5
 almond green 18
 aloha shirts 17
 amunzen 11
 amylin 11
 animi 14
 anklet 15
 aramid 16
 arbo(u)r 4
 aridyne 16
 atsuori 22
 attenuater 23

B

back-biting 284
 back sheet 26
 bobinoir 34
 brown speck 7

C

Carbon fiber 268
 chicle 42
 cold draft 204
 cold maceration 204
 cold pressing 204
 colour value 159
 comboy 139
 commercial colour 137
 commercial regain 153
 cornering force 138
 cornit 141
 corrected weight 226
 cot 143
 cradle gauge 147
 crash 146
 crevenette 146
 Crighton opener 146
 cykloran 237

D

dho(o)tie 58
 donsu 55
 doupion effect 266
 dowthum 50
 dry top 57
 dust trunk 50

E

Eisenglimmer 7
 ekartement gauge 59

Ermen's clearer 9
eunaphtol-K 179

(F)

fearnaught machine 66
finisher bobbiner 67
flano 70
foot cover 75
four over five draft 67
fresko 72
frotteur 73

(G)

GARABO-spinning 77
G - fiber 82
gima crape 78
grab test 80
drex 81

(H)

habutae 83
hair cord 89
half lap 83
heel 92
Hehner value 88
hot water 171

(I)

ionol 99
ishisoko 101

(J)

Japanese chabaori 41

(K)

kabe crape 110
kanko fabric 119
karsey 122
katsuragi 124
kelvlar 126
kienoel 133
kiginu 131
kikoy 132
kinran 133
Knäfler type extractor 145
kohaku 136
kokura cloth 136
Köttstorfers' value 131
kynol 144

(L)

large slug 188
layer 205
lift 206
linshang 209
listing 45
long loop 187

(M)

meisen 159
metsuke 162
mittens 164
moon 278
moto (m/t) 167

(N)

narrow fabrics 94; 136
ninin 173

O

omeshi 180
open end 181
Osmahl-Kohle 187
osnaburg 187
ottoman 187

P

pakren 189
palm beach 189
panty-stockings 190
peighee 191
pinch-out 279
pleionomer 197
polychlal 196
pongee 128; 195
poral 195
poter 196
poval 194
promix 199

R

rakuraku cloth 201
rayopearl 205
reclined twill 120
regular twill 228
Rinzu crepe 209
room temperature 243
root's blower 215
Roto Fil 213
Roto Set 214
rubbing motion 199

S

sachtolyth 224
saiori 217

santicizer 220
sarong 223
savonade 216
scutcher 227
secondary twist 169
seersucker 219
seru fabric 232
shantung 233
sheet 242
shike Habutae 236
shiose 241
shiro momen 241
short drafts 267
silk Kokura 133
socklet 247
special major slug 275
spindel gauge 257
sportex 257
stampedo 244
stamping machine 49
steep twill 154
stocking machine 261
striped Habutae 237
stuff 261
S-twist 65
sun cloth 221
swatch 263

T

tabi socks 263
tare 268
tartan check 269
tatami coating 268
teleextra cloth 273
tereke fabric 273
teremp cloth 273
tsumugi cloth 279
tsuzure nishiki 280
twill Habutae 24

umesterung 282	wide cloth 91 wiping 175
very long knot 187	yoryu crepe 293
warm water 181 whipcord 92	zeconie 294 Z - twist 295

Ольга Александровна ТЕПЛОУХОВА, Елена Семеновна КОЗЛОВА

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 25

ЯПОНСКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ

ПО ТЕХНОЛОГИИ ВОЛОКНИСТЫХ МАТЕРИАЛОВ

Ведущий редактор Е.А.Козлова

Редактор А.Е.Козина

Технический редактор Г.М.Буданова

Корректор В.М.Карачун

Всесоюзный центр переводов научно-технической литературы
и документации

117218, Москва, ул. Кржижановского, д. 14, корп. I

124-72-65

Подп. в печать 20.12.79г. Изд. № 278. Формат 60x90/16. Сум. офс. №1
Печ. л. 19,0. Уч.-изд. л. 7,4. Тираж 500 экз. Цена 90 к. Зак. № 5328
Типография № 9 "Совзполиграфпрома", Москва, Волоколаевская ул., 40

Тетр. новых терминов, № 25. Японско-русские термины по технологии волоконистых материалов, 1979, 1-304.